ОМК 94 кл. ~~73~~ ~~33~~

Екатерина

~~Сия книга ... [illegible]~~

Сентября 4 святаго священномученика Вавилы епископа великия Антиохи

Сия А Б В Г Д Е Ж З

Смотрели сия книга [illegible]

~~5523~~

дело

№3 без пометок М
34 стр. М

15

ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА
НАКАЗЪ
КОММИССИИ
О
СОЧИНЕНИИ ПРОЕКТА
НОВАГО УЛОЖЕНІЯ.

5972
7 1/33

Ihrer Kaiserlichen Majestät
Instruction
für die
zu Verfertigung des Entwurfs
zu
einem neuen Gesetz-Buche
verordnete
Commißion.

Gedruckt zu Moscau in der Kaiserlichen Universitäts-Buchdruckerey 1767.

Гос. Истор. Публ. Б-ка
№ 298633
193 г.

Господи Боже мой! поньми ми, и вразуми мя, да сотворю судъ людямъ Твоимъ по закону святому Твоему судити въ правду!

НАКАЗЪ
КОММИССИИ
О
СОСТАВЛЕНИИ ПРОЕКТА
НОВАГО УЛОЖЕНІЯ.

1. Законъ Христіанскій научаетъ насъ взаимно дѣлать другъ другу добро, сколько возможно.

2. Полагая сіе закономъ вѣры предписанное правило, за вкоренившееся, или за долженствующее вкорениться въ сердцахъ цѣлаго народа, не можемъ инаго кромѣ сего здѣлать положенія, что всякаго честнаго человѣка въ обще-

HErr mein GOtt! vernimm mich, gieb mir Verstand, dein Volk zu richten, nach deinem heiligen Gesetze und nach der Wahrheit!

Instruction
für die zu Verfertigung des Entwurfs zu einem neuen Gesetz-Buche verordnete Commißion.

1. Die Christliche Religion lehret uns, einer dem andern so viel gutes zu thun, als uns möglich ist.

2. Wenn wir diese Vorschrift unserer Glaubenslehre, als eine in den Herzen eines ganzen Volks eingepflanzte, oder noch einzupflanzende Regel ansehen, so können wir keinen andern als diesen Schluß machen: Es müsse überhaupt eines jeden ehrlichen Menschen

ствѣ желанїе есть, или будетъ, видѣть все отечество свое на самой вышней степени благополучїя, славы, блаженства и спокойствїя.

Wunsch seyn, oder werden, sein Vaterland auf der allerhöchsten Staffel der Wohlfarth, des Ruhms, der Glückseeligkeit und der Ruhe zu sehen.

3. А всякаго согражданина особо видѣть охраняемаго законами, которые не утѣсняли бы его благосостоянїя, но защищали его отъ всѣхъ сему правилу противныхъ предпрїятїй.

3. Insbesondere aber: einen jeden seiner Mitbürger, durch Gesetze, die desselben Wohlstand nicht einschränken, sondern ihn vor allen dieser Regel zuwiderlaufenden Unternehmungen decken, bewahret zu wissen.

4. Но дабы нынѣ приступити къ скорѣйшему исполненїю такого, какъ надѣемся, всеобщаго желанїя, то основываясь на вышеписанномъ первомъ правилѣ, надлежитъ войти въ естественное положенїе сего государства.

4. Um nun desto eher zu der Erfüllung eines solchen, wie wir hoffen, allgemeinen Wunsches zu gelangen, so ist nöthig, daß wir oberwähnte Regel zum Grunde legen, und uns dieß Reich, nach seiner natürlichen Lage und Beschaffenheit, vorstellen.

5. Ибо законы весьма сходственные съ естествомъ суть тѣ, которыхъ особенное расположенїе соотвѣтствуетъ лучше расположенїю народа, ради котораго они учреждены. Въ первыхъ трехъ слѣдующихъ главахъ описано сїе естественное положенїе.

5. Denn mit der Natur gänzlich übereinkommende Gesetze sind diejenigen, deren besondere Einrichtung mit der Beschaffenheit des Volks, für welches sie gemacht worden, am besten übereinstimmen. In folgenden drey ersten Hauptstücken soll diese natürliche Beschaffenheit beschrieben werden.

Глава I.

I. Hauptstück.

6. Россїя есть Европейская держава.

6. Rußland ist eine europäische Macht.

7. Доказательство сему слѣдующее: Перемѣны, которыя въ Россїи предпрїялъ ПЕТРЪ Великїй, тѣмъ удобнѣе успѣхъ получили,

7. Der Beweis dessen ist dieser: die Veränderungen, welche **Peter** der Große in Rußland vorgenommen, haben einen um so glücklicheren Erfolg gehabt, als

что нравы бывшїе въ то время совсѣмъ не сходствовали со климатомъ, и принесены были къ намъ смѣшенїемъ разныхъ народовъ, и завоеванїями чуждыхъ областей. ПЕТРЪ Первый, вводя нравы и обычаи Европейскїе въ Европейскомъ народѣ, нашелъ тогда такїя удобности, какихъ онъ и самъ не ожидалъ.

Глава II.

8. Россїйскаго государства владѣнїя простираются на 32 степени широты, и на 165 степеней долготы по земному шару.

9. Государь есть самодержавный; ибо никакая другая, какъ только соединенная въ его особѣ, власть не можетъ дѣйствовать сходно со пространствомъ толь великаго государства.

10. Пространное государство предполагаетъ самодержавную власть въ той особѣ, которая онымъ правитъ. Надлежитъ чтобы скорость въ рѣшенїи дѣлъ, изъ дальнихъ странъ присылаемыхъ, награждала медленїе отдаленностїю мѣстъ причиняемое.

11. Всякое другое правленїе не только было бы Россїи вредно, но и въ конецъ разорительно.

die Sitten der damahligen Zeiten gar nicht mit dem Clima übereinkamen; indem sie durch die Vermischung verschiedener Völker, und durch die Eroberung fremder Provinzen, uns zugebracht worden. Da Peter der Erste europäische Sitten und Gebräuche bey einem europäischen Volke einführte, fand er dasselbe dazu aufgelegter, als er vielleicht selbst nicht vermuthet hatte.

II. Hauptstück.

8. Die Länder des Rußischen Reichs erstrecken sich auf der Erdkugel bis 32 Grad in die Breite und 165 Grad in die Länge.

9. Der Regent desselben ist Selbstherrschend; keine andere, als die in seiner Person vereinigte Macht, kann, auf eine mit der Weitläuftigkeit eines so grossen Reichs übereinkommende Art, ihre Wirksamkeit ausüben.

10. Ein weitläuftiges Reich setzet eine souveraine Gewalt in derjenigen Person zuvor, die dasselbe regieret. Die Geschwindigkeit der Entscheidungen, in Ansehung der von weither kommenden, oder weit zu versendenden Sachen, muß die aus der Entfernung der Oerter entstehende Langwierigkeit ersetzen.

11. Eine andere Regierungsform, es sey welche es wolle, würde für Rußland nicht allein schädlich seyn, sondern auch

12. Другая причина та, что лучше повиноватися законамъ подъ однимъ господиномъ, нежели угождать многимъ.

13. Какій предлогъ самодержавнаго правленія? Не тотъ, чтобъ у людей отнять естественную ихъ вольность: но чтобы дѣйствія ихъ направити къ полученію самаго большаго ото всѣхъ добра.

14. И такъ правленіе къ сему концу достигающее лучше прочихъ, и при томъ естественную вольность меньше другихъ ограничивающее, есть то, которое наилучше сходствуетъ съ намѣреніями въ разумныхъ тваряхъ предполагаемыми, и соотвѣтствуетъ концу, на который въ учрежденіи гражданскихъ обществъ взираютъ неотступно.

15. Самодержавныхъ правленій намѣреніе и конецъ есть слава гражданъ, государства и Государя.

16. Но отъ сея славы происходитъ въ народѣ единоначаліемъ управляемомъ разумъ вольности, который въ державахъ сихъ можетъ произвести столько же великихъ дѣлъ, и столько споспѣшествовать благополучію подданныхъ, какъ и самая вольность.

zuletzt die Ursache seines Umsturzes werden.

12. Noch eine Ursache ist diese: weil es besser ist, unter einem einzigen Herrn, den Gesetzen unterworfen zu seyn, als sich nach dem Willen vieler zu richten.

13. Was ist aber der Endzweck einer souverainen Regierung? Keines weges, die Menschen ihrer natürlichen Freyheit zu berauben, sondern die Handlungen derselben zu Erlangung der höchsten Wohlfarth einzuleiten.

14. Folglich ist eine Regierung, die sich vorzüglicher weise bestrebet, diesen Zweck zu erreichen, und zugleich die natürliche Freyheit weniger als eine andere einschränket, diejenige, welche so wohl mit den Absichten, die man bey vernünftigen Geschöpfen voraussetzet, als auch mit dem Zwecke, auf den man bey Errichtung bürgerlicher Gesellschaften siehet, am besten übereinkommt.

15. Das Augenmerk und der Endzweck souverainer Regierungen ist, der Ruhm der Bürger, des Reichs und des Regenten.

16. Aus diesem Ruhme entstehet bey einem unter einer souverainen Regierung lebendem Volke, der Geist der Freyheit, welcher in solchen Reichen, zu eben so grossen Thaten Anlaß geben, und die Wohlfarth der Unterthanen, in eben dem Maaße, befördern kann, als die Freyheit selbst.

Глава III.

17. *О безопасности постановленій государственныхъ.*

18. Власти среднія, подчиненныя и зависящія отъ верьховной, составляютъ существо правленія.

19. Сказано МНОЮ: власти среднія, подчиненныя и зависящія отъ верьховной; въ самой вещи Государь есть источникъ всякія государственныя и гражданскія власти.

20. Законы основаніе державы составляющіе предполагаютъ малые протоки, сирѣчь правительства, чрезъ которые изливается власть Государева.

21. Законы симъ правительствамъ дозволяющіе представлять, что такій то указъ противенъ Уложенію, что онъ вреденъ, теменъ, что не льзя по оному исполнить; и опредѣляющіе напередъ, какимъ указамъ должно повиноваться, и какъ по онымъ надлежитъ чинить исполненіе? сіи законы несомнѣнно суть дѣлающіе твердымъ и неподвижнымъ установленіе всякаго государства.

III. Hauptstück.

17. Von der Sicherheit der Reichs-Verfassung.

18. Die Macht, deren Ausübung verschiedenen mittleren, niederen und von der höchsten abhängenden Gerichtständen anvertrauet ist, machet das Wesen der Regierung aus.

19. Ich habe gesagt: mittlere, niedere und von der höchsten Macht abhängige Gerichtstände machen das Wesen der Regierung aus; in der That selbst aber ist der Regent die Quelle aller Reichs- und bürgerlichen Macht.

20. Gesetze, die der Regierung zum Grunde dienen, setzen zum voraus, das Daseyn gewisser Gerichtstühle, durch welche, gleichsam als durch kleine Ströhme, die Macht des Regenten sich ergießet.

21. Gesetze, die diesen Gerichtstühlen erlauben, Vorstellungen zu thun, daß diese, oder jene Verordnung dem Grundgesetze widerspreche; daß sie schädlich, dunkel und nicht in Erfüllung zu setzen sey; Gesetze, die voraus bestimmen, welchen Verordnungen man sich zu unterwerfen habe, und auf was Art selbige zu erfüllen: diese Gesetze sind ohne Zweifel diejenigen, welche die Verfassung eines jeden Reichs fest und unveränderlich machen.

Глава IV.

22. Надобно имѣть хранилище законовъ.

23. Сїе хранилище ѝндѣ не можетъ быть ни гдѣ, какъ въ государственныхъ правительствахъ, которыя народу извѣщаютъ вновь здѣланные, и возобновляютъ забвенїю преданные законы.

24. Сїи правительства, принимая законы отъ Государя, разсматриваютъ оные прилѣжно, и имѣютъ право представлять, когда въ нихъ сыщутъ, что они противны Уложенїю и прочая: какъ выше сего въ главѣ III. въ 21. статьи сказано.

25. А естьли въ нихъ ничего такого не найдутъ, вносятъ оные въ число прочихъ уже въ государствѣ утвержденныхъ, и всему народу объявляютъ во извѣстїе.

26. Въ Россїи Сенатъ есть хранилище законовъ.

27. Другїя правительства долженствуютъ и могутъ представлять съ тою же силою Сенату и самому Государю, какъ выше упомянуто.

IV. Hauptstück.

22. Es muß ein politischer Cörper seyn, dem die Bewahrung und Aufrechthaltung der Gesetze anvertrauet werde.

23. Diese Bewahrung und Aufrechthaltung der Gesetze kann nirgend Statt finden, als in gewissen Gerichtstühlen des Reichs, welche dem Volke die neuverfaßten Gesetze ankündigen, und demselben das Andenken der in Vergessenheit gerathenen erneuern.

24. Diesen Gerichtstühlen lieget ob, alle von dem Souveraine erhaltene Gesetze sorgfältigst zu beprüfen. Sie haben das Recht Vorstellungen zu thun, falls sie in selbigen etwas fänden, welches den Grundsätzen des Reichs zuwider liefe u. s. w. wie oben im III. Hauptstücke §. 21. gesagt worden.

25. Im Falle sie aber nichts des Oberwähnten darin bemerkten, so fügen sie selbige zu der Zahl der übrigen bereits bestätigten Gesetze, und machen sie dem Volke bekannt.

26. In Rußland ist der Senat derjenige politische Cörper, dem die Bewahrung und Aufrechthaltung der Gesetze oblieget.

27. Alle übrige Gerichtstühle sind gehalten, und können mit eben der Befugniß dem Senate, und selbst dem Souverain, darüber ihre Vorstellungen thun, wie oben gedacht worden.

28. Однако ежели кто спросить, что есть хранилище законовЪ? На сїе отвѣтствую: законовЪ хранилище есть особливое наставленїе, которому послѣдуя вышеозначенныя мѣста, учрежденныя для того, чтобы попеченїемЪ ихЪ наблюдаема была воля Государева сходственно съ законами во основанїе положенными и съ государственнымЪ установленїемЪ, обязаны поступать вЪ отправленїи своего званїя по предписанному тамо порядка образу.

28. Sollte aber jemand fragen: Worin bestehet die Bewahrung und Aufrechthaltung der Gesetze? So antworte Ich: die Bewahrung und Aufrechthaltung der Gesetze verschaffet einen besondern Unterricht, zufolge dessen oberwähnte Richtstühle, deren Anordnung keinen andern Endzweck gehabt, als damit, durch ihr Bestreben, der Wille des Regenten, auf eine mit den Grundgesetzen und der Verfassung des Reichs übereinstimmende Art, erfüllet werde, verbunden sind, in der Ausübung ihres Amts, nach Maaßgebung der daselbst vorgeschriebenen Weise, zu Werke zu gehen.

29. Сїи наставленїя возбранять народу презирать указы Государевы, не опасаяся за то никакого наказанїя, но купно и охранять его отъ желанїй самопроизвольныхЪ и отъ непреклонныхЪ прихотей.

29. Dieser Unterricht hält das Volk davon ab, daß es nicht ungestraft die Verordnungen des Souverains verachten kann; zu gleicher Zeit aber, wird selbiges dadurch vor Eigenwillen und ungezäumten Begierden geschützet.

30. Ибо съ одной стороны сими наставленїями оправдаются осужденїя на преступающихЪ законы уготованныя, а съ другой стороны имиже утверждается быть правильнымЪ отрицанїе то, чтобы вмѣстить противные государственному благочинїю законы вЪ число прочихЪ уже принятыхЪ, или чтобЪ поступать по

30. Denn einer Seits werden durch dergleichen Unterricht, die für die Uebertreter der Gesetze bestimmten Strafen gerechtfertiget; anderer Seits aber wird eben dadurch die Regelmäßigkeit des Verfahrens der Richter bestätiget, wenn selbige sich weigern, Gesetze, die sie der Ehre des Reichs nachtheilig finden, der Zahl der schon angenommenen beyzufügen, oder in der Ausübung der Gerech-

онымъ въ отправленїи правосудїя и общихъ всего народа дѣлъ.

Глава V.

31. *О состоянїи всѣхъ въ государствѣ живущихъ.*

32. Великое благополучїе для человѣка быть въ такихъ обстоятельствахъ, что когда страсти его вперяють въ него мысли быть злымъ, онъ однако щитаетъ себѣ за полезнѣе не быть злымъ.

33. Надлежитъ чтобъ законы, поелику возможно, предохраняли безопасность каждаго особо гражданина.

34. Равенство всѣхъ гражданъ состоитъ въ томъ, чтобы всѣ подвержены были тѣмъ же законамъ.

35. Сїе равенство требуетъ хорошаго установленїя, которое воспрещало бы богатымъ удручать меньшее ихъ стяжанїе имѣющихъ, и обращать себѣ въ собственную пользу чины и званїя порученныя имъ только, какъ правительствующимъ особамъ государства.

36. Общественная или государственная вольность не въ томъ состоитъ, чтобъ дѣлать все, что кому угодно.

tigkeit und in den allgemeinen Angelegenheiten des Volks, nach selbigen zu verfahren.

V. Hauptstück.

31. Von dem Zustande der Einwohner überhaupt.

32. Es ist ein groß Glück für den Menschen, sich in solchen Umständen zu befinden, daß, wenn gleich seine Leidenschaften ihn auf die Gedanken brächten, böse zu seyn, er es dennoch für vortheilhafter halte, nicht böse zu seyn.

33. Die Gesetze müssen, so viel, als möglich, für die Sicherheit eines jeden Bürgers insbesondere sorgen.

34. Die Gleichheit aller Bürger bestehet darinnen, daß sie sämtlich denselbigen Gesetzen unterworfen seyen.

35. Diese Gleichheit erfordert gute Einrichtungen, die den Reichen verwähren, diejenigen, so weniger Vermögen als sie besitzen, zu unterdrücken, und die Würden und Aemter, die ihnen nur als obrigkeitlichen Personen anvertrauet sind, zu ihrem eigenen Vortheile anzuwenden.

36. Die allgemeine, oder politische, Freyheit bestehet nicht darin, daß einer alles das thun könne, was ihm gelüstet.

37. Въ государствѣ, то есть въ собранїи людей обществомъ живущихъ, гдѣ есть законы, вольность не можетъ состоять ни въ чемъ иномъ, какъ въ возможности дѣлать то, что каждому надлежитъ хотѣть, и чтобъ не быть принужденну дѣлать то, чего хотѣть не должно.

38. Надобно въ умѣ себѣ точно и ясно представить: Что есть вольность? Вольность есть право, все то дѣлать, что законы дозволяютъ: и ежели бы гдѣ какой гражданинъ могъ дѣлать законами запрещаемое, тамъ бы ужѐ больше вольности не было; ибо и другїе имѣли бы равнымъ образомъ сїю власть.

39. Государственная вольность въ гражданинѣ есть спокойство духа происходящее отъ мнѣнїя, что всякъ изъ нихъ собственною наслаждается безопасностїю: и чтобы люди имѣли сїю вольность, надлежитъ быть закону такову, чтобъ единъ гражданинъ не могъ бояться другаго, а боялись бы всѣ однихъ законовъ.

Глава VI.

40. *О законахъ вообще.*

41. Ничего не должно запрещать законами кромѣ того, что мо-

37. In einem Staate, das ist, in einer Versammlung von Menschen, die in Gesellschaft leben, in welcher es Gesetze giebt, kann die Freyheit in nichts anderem bestehen, als in dem Vermögen dasjenige zu thun, was man wollen soll, und nicht gezwungen zu seyn, dasjenige zu thun, was man nicht wollen soll.

38. Man muß sich eine deutliche Vorstellung von der Freyheit machen. Die Freyheit ist das Recht, alles das zu thun, was die Gesetze erlauben: und wenn irgendwo ein Bürger etwas, das die Gesetze verbieten, thun könnte, so würde daselbst schon keine Freyheit mehr seyn; weil andere, dasselbige zu thun, gleiche Macht haben würden.

39. Die politische Freyheit des Bürgers ist die Ruhe des Gemüths, welche aus der Meynung entstehet, daß ein jeder unter ihnen seine eigene Sicherheit genießet: damit aber die Menschen zu dieser Freyheit gelangen mögen, so müssen die Gesetze so beschaffen seyn, daß kein Bürger Ursache habe, sich für dem andern zu fürchten, sondern daß sich alle für den Gesetzen fürchten.

VI. Hauptstück.

40. Von den Gesetzen überhaupt.

41. Es muß durch Gesetze nichts verbothen seyn, als dasjenige, was entweder ei-

жетъ быть вредно, или каждому особенно, или всему обществу.

42. Всѣ дѣйствiя, ничего такого въ себѣ незаключающiя, нимало не подлежатъ законамъ, которые не съ инымъ намѣренiемъ установлены, какъ только, чтобы здѣлать самое бо́льшее спокойствiе и пользу людямъ подъ сими законами живущимъ.

43. Для нерушимаго сохраненiя законовъ надлежало бы, чтобъ они были такъ хороши, и такъ наполнены всѣми способами къ достиженiю самаго бо́льшаго для людей блага ведущими, чтобы всякъ несомнѣнно былъ увѣренъ, что онъ ради собственной своей пользы стараться долженъ, сохранить нерушимыми сiи законы.

44. И сiе то есть самый высочайшiй степень совершенства, котораго достигнуть, стараться должно.

45. Многiя вещи господствуютъ надъ человѣкомъ: вѣра, климатъ, законы, правила принятыя въ основанiе отъ правительства, примѣры дѣлъ прешедшихъ, нравы, обычаи.

46. Отъ сихъ вещей раждается общее въ народѣ умствованiе съ

nem jeden ins besondere, oder dem allgemeinen Wesen überhaupt, schädlich seyn kann.

42. Alle Handlungen, die nichts dergleichen in sich fassen, sind den Gesetzen auf keinerley Weise unterworfen; indem die Gesetze in keiner andern Absicht gegeben worden, als nur um denen Menschen, die unter ihrem Schutze leben, die vollkommenste Ruhe und die grösten Vortheile zu verschaffen.

43. Damit den Gesetzen unverbrüchlich nachgelebet werde, so müssen sie so gut, und dermaßen mit Mitteln zu Erhaltung des grösten aller Güther angefüllet seyn, daß ein jeder ungezweifelt glaube, er müsse, seines eigenen Nutzens wegen, diese Gesetze unverbrüchlich halten.

44. Und dieß ist der höchste Grad der Vollkommenheit, welchen zu erreichen man sich bestreben muß.

45. Viele Dinge herrschen über den Menschen: die Religion, das Clima, die Gesetze, gewisse angenommene Staats-Regeln, Beyspiele vergangener Begebenheiten, die Sitten, die Gebräuche.

46. Aus diesen Dingen entstehet bey dem Volke eine allgemeine Denkungsart,

оными сообразуемое, на примѣръ:

47. Природа и климатъ царствуютъ почти одни во всѣхъ дикихъ народахъ.

48. Обычаи управляютъ Китайцами.

49. Законы владычествуютъ мучительски надъ Японіею.

50. Нравы нѣкогда устроивали жизнь Лакедемонянъ.

51. Правила принятыя въ основаніе отъ властей и древніе нравы обладали Римомъ.

52. Разные характиры народовъ составлены отъ добродѣтелей и пороковъ, изъ хорошихъ и худыхъ качествъ.

53. То составленіе благополучнымъ назвать можно, отъ котораго проистекаетъ много великихъ благъ, о коихъ часто и догадаться не льзя, чтобъ они отъ той происходили причины.

54. Я здѣсь привожу во свидѣтельство сего разные примѣры дѣйствія различнаго: Во всѣ времена прославляемо было доброе сердце Ишпанцовъ; исторія описываетъ намъ ихъ вѣрность во храненіи ввѣреннаго имъ залога; они часто претерпѣвали смерть для соблюденія онаго втайнѣ. Сія вѣрность, которую они преж-

die mit denselben übereinstimmet, als zum Exempel:

47. Die Natur und das Clima herrschen fast allein über die Wilden.

48. Die Gebräuche regieren die Chineser.

49. Die Gesetze martern die Japoneser.

50. Die Sitten gaben ehemahls den Ton zu Lacedämon.

51. Staats-Regeln und alte Sitten thaten ein gleiches zu Rom.

52. Verschiedene Caractere der Völker sind aus Tugenden und Lastern, aus guten und schlechten Eigenschaften, zusammen gesetzt.

53. Glücklich ist derjenige Zusammensatz zu nennen, aus welchem viel gutes fliesset, und von welchem man öfters nicht glauben sollte, daß solches aus dieser Quelle entspringe.

54. Ich will hier, zum Beweise des erwehnten, einige Exempel dieser verschiedenen Wirkung anführen. Die Redlichkeit der Spanier ist von jeher berühmt gewesen: Die Geschichte beschreibet uns ihre Treue in Bewahrung der ihnen anvertraueten Sachen; sie haben öfters den Todt ausgestanden, um ein ihnen anvertrautes Pfand geheim zu halten. Diese Treue, die ihnen ehemahls

де имѣли, есть у нихъ и теперь. Всѣ народы, торгующїе въ Кадиксѣ, повѣряютъ стяжанїя свои Ишпанцамъ, и никогда еще въ томъ не раскаивалися. Но сїе удивительное качество, совокупленное съ ихъ лѣностїю, дѣлаетъ такую смѣсь, или составъ, отъ котораго происходятъ дѣйствїя для нихъ вредныя. Европейскїе народы отправляютъ предъ глазами ихъ всю торговлю принадлежащую собственно ихъ Монархїи.

eigen gewesen, findet man noch heutiges Tages unter ihnen. Alle Nationen, die zu Cadix Handlung treiben, vertrauen ihr Vermögen den Spaniern, und haben es noch nie bereuet. Doch diese bewunderungswürdige Eigenschaft, gefügt zu ihrer Trägheit, machet eine Vermischung, aus welcher Wirkungen entstehen, die ihnen höchstschädlich sind. Die europäische Nationen treiben, vor ihren Augen, den ganzen Handel ihrer Monarchie.

55. Характиръ Китайцовъ другаго состава, который совсѣмъ противенъ Ишпанскому характиру. Жизнь ихъ ненадежная причиною, [по свойству климата и землѝ] что они имѣютъ проворство почти непонятное, и желанїе прибытка столь безмѣрное, что ни одинъ торгующїй народъ себя имъ не можетъ ввѣрить. Сїя извѣданная невѣрность сохранила имъ торгъ Японскїй. Ни одинъ Европейскїй купецъ не осмѣлился въ сей торгъ вступить подъ ихъ именемъ, хотя бы и очень легко можно сїе здѣлать чрезъ приморскїя ихъ области.

55. Der Caracter der Chineser ergiebet eine andere Vermischung, die das Gegentheil des Caracters der Spanier ist. Die Unsicherheit ihres Lebens, (welche von der Beschaffenheit ihres Clima und Erdreichs herrühret,) ist Ursache, daß sie von einer fast unbegreiflichen Wirksamkeit sind, und eine so unmäßige Begierde zum Gewinste besitzen, daß keine handelnde Nation ihnen trauen kann. Diese ihre bekannte Falschheit hat ihnen den Handel mit den Japonesern beybehalten. Kein einziger europäischer Kaufmann hat es wagen dürfen, diesen Handel, unter ihrem Nahmen, zu führen, so leicht sich auch dieses aus ihren an der See liegenden Provinzen thun ließe.

56. Предложенное МНОЮ здѣсь не для того сказано, чтобы хотя на малую черту сократить без-

56. Oberwehntes habe Ich keines weges darum angeführet, um im geringsten den unendlichen Raum, der sich zwischen

конечное разстоянїе находящееся между пороками и добродѣтельми. боже сохрани! МОЕ намѣренїе было только показать, что не всѣ политическїе пороки суть пороки моральные, и что не всѣ пороки моральные суть политическїе пороки. Сїе непремѣнно должно знать, дабы воздержаться отъ узаконенїй съ общимъ народа умствованїемъ невмѣстныхъ.

den Lastern und den Tugenden befindet, zu vermindern. Da sey GOtt vor! Ich habe nur begreiflich machen wollen, daß nicht alle politische Laster, moralische, und nicht alle moralische, politische Laster sind. Dieses ist unumgänglich zu wissen nöthig, damit bey der Gesetzgebung nichts wider die allgemeine Denkungsart einer Nation mit einfließe.

57. Законоположенїе должно примѣнять къ народному умствованїю. Мы ничего лучше не дѣлаемъ, какъ то, что дѣлаемъ вольно, непринужденно, и слѣдуя природной нашей склонности.

57. Die Gesetzgebung muß sich nach der allgemeinen Denckungsart der Nation richten. Wir machen nichts besser, als das, was wir freywillig, ungezwungen und zufolge unserer Neigung vornehmen.

58. Для введенїя лучшихъ законовъ необходимо потребно, умы людскїе къ тому прїуготовить. Но чтобъ сїе не служило отговоркою, что не льзя установить и самаго полезнѣйшаго дѣла; ибо естьли умы къ тому еще не прїуготовлены; такъ прїимите на себя трудъ прїуготовить оные, и тѣмъ самимъ вы уже много здѣлаете.

58. Um bessere Gesetze einzuführen, ist nöthig, daß die Gemüther der Menschen schon dazu vorbereitet seyn. Damit aber die Ausrede wegfalle: es könne nichts nützliches gestiftet werden, weil die Gemüther noch nicht dazu aufgelegt wären: so nehmet euch die Mühe, sie dazu vorzubereiten: eben dadurch werdet ihr schon ein grosses ausrichten.

59. Законы суть особенныя и точныя установленїя законоположника, а нравы и обычаи суть установленїя всего вообще народа.

59. Die Gesetze sind besondere und genau bestimmte Verordnungen des Gesetzgebers. Die Sitten und Gebräuche aber, sind Satzungen der ganzen Nation.

60. И такъ когда надобно здѣлать перемѣну въ народѣ великую къ великому онаго добру, надлежитъ законами то исправлять, что учреждено законами, и то перемѣнять обычаями, что обычаями введено. Весьма худая та политика, которая передѣлываетъ то законами, что надлежитъ перемѣнять обычаями.

61. Есть способы препятствующіе вогнѣздиться преступленіямъ, на то положены въ законахъ наказанія: также есть способы перемѣну обычаевъ вводящіе, къ сему служатъ примѣры.

62. Сверьхъ того чѣмъ бо́льшее сообщеніе имѣютъ между собою народы, тѣмъ удобнѣе перемѣняютъ свои обычаи.

63. Словомъ сказать: Всякое наказаніе, которое не по необходимости налагается, есть тиранское. Законъ не происходитъ единственно отъ власти; вещи между добрыми и злыми среднія по своему естеству не подлежатъ законамъ.

Глава VII.

64. *О законахъ подробно.*

65. Законы преходящіе мѣру во благомъ бываютъ причиною, что раждается оттуда зло безмѣрное.

60. Wenn also zum Besten eines Volks, eine grosse Veränderung vorzunehmen, erfordert wird, so muß dasjenige, was durch Gesetze eingeführet worden, durch Gesetze, und was die Gebräuche in Schwang gebracht, durch Gebräuche verbessert werden. Es ist eine sehr schlechte Politic, welche dasjenige durch Gesetze verändern will, was durch Gebräuche verändert werden muß.

61. Es giebt Mittel dem Einreißen der Laster zu wehren; dieß sind die den Gesetzen nach verhängte Strafen. Eben so giebt es Mittel, die Gebräuche zu verändern; und hiezu dienen die Exempel.

62. Außer dem, je mehr Gemeinschaft ein Volk mit dem andern hat, je leichter verändert es seine Gebräuche.

63. Mit einem Worte: Alle Strafen, die nicht aus Nothwendigkeit auferleget werden, sind tyrannisch. Das Gesetz hat nicht von der Gewalt allein seinen Ursprung; Handlungen, die zwischen dem Guten und Bösen das Mittel halten, gehören, ihrer Natur nach, nicht unter die Macht der Gesetze.

VII. Hauptstück.

64. **Von den Gesetzen insbesondere.**

65. Gesetze, die allzuviel Gutes stiften wollen, bringen öfters das gröste Unheil zuwege.

66 Въ которыхъ законахъ законоположенїе доходитъ до крайности, отъ тѣхъ всѣхъ избыть находятся способы. Умѣренность управляетъ людьми, а не выступленїе изъ мѣры.

66. Von allen Gesetzen, in welchen die Gesetzgebung aufs äusserste gehet, findet man Mittel, sich zu befreyen. Die Mäßigung regieret die Menschen, und nicht die Ueberschreitung des Maaßes.

67. Гражданская вольность тогда торжествуетъ, когда законы на преступниковъ выводятъ всякое наказанїе изъ особливаго каждому преступленїю свойства. Все, что ни есть произвольное въ наложенїи наказанїя, не должно происходить отъ прихоти законоположника, но отъ самой вещи; и не человѣкъ долженъ дѣлать насилїе человѣку, но собственное человѣка дѣйствїе.

67. Die politische Freyheit triumphiret alsdann, wenn die Gesetze wider die Verbrecher eine jede Strafe aus der besondern Eigenschaft des Verbrechens herleiten. Denn so ist in der Strafe nichts willkührliches, als welche nicht von dem Eigenwillen des Gesetzgebers, sondern von der Natur der Sache selbst, abhänget; und es ist nicht der Mensch, der dem Menschen Gewalt anthut, sondern seine eigene Thaten.

68. Преступленїя раздѣляются на четыре рода.

68. Die Verbrechen werden in vier Gattungen eingetheilet.

69. Перваго рода преступленїя, противъ закона, или вѣры,

69. Von der ersten Gattung sind die Verbrechen wider die Religion.

70. Втораго противу нравовъ,

70. Von der zweyten, die wider die Sitten.

71. Третьяго противъ тишины и спокойства,

71. Von der dritten, die wider die Ruhe und den Frieden.

72. Четвертаго противъ безопасности гражданъ устремляются.

72. Von der vierten, die so etwas wider die Sicherheit der Mitbürger unternehmen.

73. Наказанїя чинимыя за оныя должны быть производимы изъ особливаго каждому преступленїй роду свойства.

73. Die dafür aufzulegende Strafen müssen aus der Natur einer jeden dieser Gattungen hergeleitet werden.

Гос. Историч. Научн. Б-ка НКП РСФСР
№ ______
______ 193 г.

74. 1.) Между преступленіями касающимися до закона или вѣры, Я не полагаю никакихъ другихъ, кромѣ стремящихся прямо противу закона, каковы суть прямыя и явныя святотатства. Ибо преступленія, которыя смущаютъ упражненіе въ законѣ, носятъ на себѣ свойство преступленій нарушающихъ спокойствіе или безопасность гражданъ, въ число которыхъ оныя и относить должно. Чтобы наказаніе за вышеписанныя святотатства производимо было изъ свойства самой вещи, то должно оное состоять въ лишеніи всѣхъ выгодъ закономъ намъ даруемыхъ, какъ то: изгнаніе изъ храмовъ, исключеніе изъ собранія вѣрныхъ на время, или навсегда, удаленіе отъ ихъ присутствія.

74. 1.) In die Classe der Verbrechen wider die Religion, setze ich nur diejenigen, die selbige gerade und öffentlich angreifen, als da sind alle Gotteslästerungen. Denn diejenigen Verbrechen, welche die Ausübung der Religion stören, sind von der Natur derer, welche die Ruhe oder die Sicherheit des Bürgers verletzen, und gehören folglich in diese letzere Classe. Damit aber die Strafe der Entheiligung aus der Natur der Sache selbst hergenommen werde, so muß sie in der Beraubung aller derjenigen Vortheile, welche die Religion schenket, bestehen, das ist, in der Ausstossung aus den Tempeln, in der Ausschließung aus der Versammlung der Gläubigen, es sey auf eine zeitlang, oder auf allezeit, in der Entfernung aus ihren Gesellschaften.

75. Во обыкновеніи же есть употребленіе и гражданскихъ наказаній.

75. Es werden, der Gewohnheit nach, auch bürgerliche Strafen dawider angewendet.

76. 2.) Во второмъ родѣ преступленій заключаются тѣ, которыя развращаютъ нравы.

76. 2.) Die zweyte Gattung der Verbrechen enthält diejenigen, welche wider die guten Sitten laufen.

77. Такія суть, нарушеніе чистоты нравовъ или общей всѣмъ, или особенной каждому, то есть, всякія поступки противъ учрежденій показующихъ, какимъ образомъ должно всякому пользовать-

77. Dergleichen ist die Verletzung der Reinigkeit der Sitten, entweder in Ansehung aller Menschen überhaupt, oder eines jeden ins besondere, das ist: eine jede Handlung, die wider diejenige Einrichtungen streitet, welche anzeigen, auf

ся внѣшними выгодами естествомъ человѣку данными для нужды, пользы и удовольствія его. Наказанія сихъ преступленій должно также производить изъ свойства вещи. Лишеніе выгодъ отъ всего общества присоединенныхъ къ чистотѣ нравовъ, денежное наказаніе, стыдъ или безславіе, принужденіе скрываться отъ людей, безчестіе всенародное, изгнаніе изъ города и изъ общества, словомъ: всѣ наказанія зависящія, отъ судопроизводства исправителнаго довольны укротить дерзость обоего пола. И во истинну сіи вещи не столько основаны на зломъ сердцѣ, какъ на забвеніи и презрѣніи самаго себя. Сюда принадлежатъ преступленія касающіяся только до поврежденія нравовъ; а не и тѣ, которыя вмѣстѣ нарушаютъ безопасность народную, каково есть похищеніе и насилованіе; ибо сіи уже вмѣщаются между преступленіями четвертаго рода.

was Art ein jeder die von der Natur ihm geschenkte äußerliche Gaben, sowohl zu seiner Nothdurft und Nutzen, als zu seinem Vergnügen genießen soll. Die Strafen solcher Verbrechen müssen gleichfalls aus der Natur der Sache hergenommen werden. Die Beraubung derjenigen Vortheile, welche die Gesellschaft mit der Reinigkeit der Sitten verknüpfet, Geldbusse, Schande oder Unehre, die Nothwendigkeit sich vor den Menschen zu verbergen, die öffentliche Beschimpfung, die Verbannung aus der Stadt, und aus der Gesellschaft, überhaupt alle Strafen, die von einem, zur Verbesserung der Sitten, verordnetem zuchtrichterlichen Amte auferleget werden können, sind hinreichend, der Frechheit beyder Geschlechter Einhalt zu thun. Denn in der That rühren dergleichen Vergehen nicht so sehr von der Boßheit des Herzens, als von der Vergessenheit oder der Verachtung seiner selbst her. Hier ist nur die Rede von Verbrechen, die die Verderbung der Sitten betreffen, nicht aber von denen, die zugleich auch die allgemeine Sicherheit stören; als da sind die Entführung und gewaltsamen Schändung, die nämlich zur vierten Gattung der Verbrechen gehören.

78. 3.) Преступленія третьяго рода суть нарушающія спокойство

78. 3.) Verbrechen der dritten Gattung sind die, welche die Ruhe der Mitbür-

и тишину гражданъ. Наказанія за оныя должны производимы быть изъ свойства вещи, и относимы къ сему спокойству, какъ-то лишеніе онаго, ссылка, исправленія и другія наказанія, которыя безпокойныхъ людей возвращаютъ на путь правый, и приводятъ паки въ порядокъ установленный. Преступленія противу спокойства полагаю я въ тѣхъ только вещахъ, которыя простое нарушеніе гражданскихъ учрежденій въ себѣ содержатъ.

79. Ибо нарушающія спокойство, и устремляющіяся вмѣстѣ противъ безопасности гражданъ, относятся къ четвертому роду преступленій.

4.) Наказанія сихъ послѣднихъ преступленій называются особливымъ именемъ ка́зни. Казнь не что иное есть, какъ нѣкоторый родъ обратнаго воздаянія: посредствомъ коего общество лишаетъ безопасности того гражданина, который оную отнялъ, или хочетъ отнять у другаго. Сіе наказаніе произведено изъ свойства вещи, основано на разумѣ, и почерпнуто изъ источниковъ блага и зла. Гражданинъ бываетъ достоинъ смерти, когда онъ нарушилъ безопасность даже

ger stören. Die Strafen derselben müssen aus der Natur der Sache genommen werden, und sich auf diese Ruhe beziehen. Zum Exempel, die Beraubung derselbigen Ruhe, die Verbannung, Züchtigungen und dergleichen, wodurch unruhige Menschen wieder auf den rechten Weg geführet, und auf neue in die Schranken der Ordnung gebracht werden. Ich verstehe unter Verbrechen wider die öffentliche Ruhe, nur solche Handlungen, die in der blossen Verletzung der guten Ordnung bestehen.

79. Denn diejenigen, welche die Ruhe stören, und zu gleicher Zeit die allgemeine Sicherheit anfechten, werden zu der vierten Gattung der Verbrechen gerechnet.

4. Die Strafen dieser leztern Verbrechen sind die, welche Lebensstrafen genannt werden. Diese sind eine Art der Wiedervergeltung, mittelst welcher das gemeine Wesen einem Bürger die Sicherheit, deren er einen andern beraubet, oder berauben wollen, versaget. Diese Strafen sind aus der Natur der Sache gezogen; sie gründen sich auf die Vernunft, und sind aus den Quellen des Guten und Bösen geschöpfet. Ein Bürger verdienet den Todt, wenn er bey Verletzung der Sicherheit, so weit gegangen, daß er einem das Le-

до того, что отнялъ у кого жизнь, или предпрїялъ отнять. Смертная казнь есть нѣкоторое лѣкарство больнаго общества. Естьли нарушается безопасность въ разсужденїи имѣнїя, то можно сыскать доказателвства, что въ семъ случаи не надлежитъ казнить смертїю; а кажется лучше и съ самимъ естествомъ сходственнѣе, чтобы преступленїя противъ безопасности во владѣнїи имѣнїемъ устремляющїяся наказываемы были потерянїемъ имѣнїя; и сему бы надлежало непремѣнно такъ быть, естьли бы имѣнїе было общее, или у всѣхъ равное. Но какъ неимущїе никакого стяжанїя стремятся охотнѣе отнимать оное у другихъ: то надлежало конечно мѣсто денежнаго въ пополненїе употребить тѣлесное наказанїе. Все МНОЮ здѣсь сказанное основано на естествѣ вещей, и служитъ къ защищенїю вольности гражданской.

ben genommen, oder es ihm zu nehmen sich unterfangen hat. Die Todesstrafe ist gleichsam ein Arzneymittel der kranken Gesellschaft. Wenn die Sicherheit, in Ansehung des Vermögens, gebrochen worden, so können Beweise gefunden werden, daß in solchem Falle keine Lebensstrafe erfordert werde. Es scheinet besser und mit der Natur übereinstimmender zu seyn, daß die Verbrechen wider die Sicherheit der Güter, durch den Verlust der Güter bestrafet werden. Es sollte auch in der That so gehalten werden, wenn das Vermögen gemeinschaftlich, oder bey allen gleich wäre. Weil aber diejenigen, welche am liebsten das Gut anderer angreifen, von solcher Art Menschen sind, die selbst nichts im Vermögen haben, so hat in Ansehung ihrer, die Leibesstrafe die Stelle der Geldbuße vertreten müssen. Alles, was Ich gesagt habe, gründet sich auf das Wesen der Sache und dienet der bürgerlichen Freyheit zum Schutze.

Глава VIII.

80. *О наказанїяхъ.*

81. Любовь къ отечеству, стыдъ и страхъ поношенїя суть средства укротителвныя и могущїя воздержать множество преступленїй.

VIII. Hauptstück.

80. Von den Strafen.

81. Die Liebe des Vaterlandes, die Schande und die Furcht vor der Beschimpfung, sind Mittel die Menschen zu zähmen, und von vielem Verbrechen zurück zu halten.

82. Самое большое наказанїе за злое какое нибудь дѣло въ правленїи умѣренномъ будетъ то, когда кто въ томъ изобличится. Гражданскїе законы тамъ гораздо легче исправлять будутъ пороки, и не будутъ принуждены употреблять столько усилїя.

82. Unter einer gemäßigten Regierung, wird dieß die allergröste Bestrafung für eine böse That seyn, wenn jemand dieselbe begangen zu haben, überführet wird. Die bürgerlichen Gesetze werden allda die lasterhaften viel leichter auf bessere Wege bringen, und nicht genöthiget seyn, viel Gewalt dazu zu gebrauchen.

83. Въ сихъ областяхъ не столько потщатся наказывать преступленїя, какъ предупреждать оныя: и приложить должно болѣе старанїя къ тому, чтобъ вселить узаконенїями добрые нравы въ гражданъ, нежели привести духъ ихъ въ унынїе казнями.

83. In solchen Staaten wird der Gesetzgeber sich nicht so sehr angelegen seyn lassen, die Verbrechen zu bestrafen, als denselben vorzukommen. Und dieses ist, worauf man den meisten Fleiß zu verwenden hat. Man muß durch die Gesetze den Bürgern gute Sitten ins Herz flößen, nicht aber durch Leib- oder Lebensstrafe die Gemüther niederschlagen.

84. Словомъ сказать: все что въ законѣ называется наказанїе, дѣйствительно не что иное есть, какъ трудъ и болѣзнь.

84. Mit einem Worte: Alles, was das Gesetz Strafe nennet, ist in der That nichts anders, als Mühe und Schmerzen.

85. Искусство научаетъ насъ, что въ тѣхъ странахъ, гдѣ кроткїя наказанїя, сердце гражданъ оными столько же поражается, какъ въ другихъ мѣстахъ жестокими.

85. Die Erfahrung lehret uns, daß es Staaten gebe, in welchen gelinde Strafen, mit eben dem Nachdrucke auf die Gemüter der Menschen wirken, als in andern die harten.

86. Здѣлался вредъ въ Государствѣ чувствительный отъ какого непорядка? Насильное правленїе хочетъ незапно оный исправить, и вмѣсто того, чтобъ думать и стараться о исполненїи древнихъ

86. Hat sich in einem Staate, von irgend einer Unordnung, ein erheblicher Schade ereignet? so will eine gewaltsame Regierung demselben augenblicklich abhelfen; und an statt darauf bedacht zu seyn, die alten Gesetze in Erfüllung zu setzen,

законовъ, установляетъ жестокое наказанïе, которымъ зло вдругъ прекращается; воображенïе въ людяхъ дѣйствуетъ при семъ великомъ наказанïи также, какъ бы оно дѣйствовало и при маломъ; и какъ уменьшится въ народѣ страхъ сего наказанïя, то нужно уже будетъ установить во всѣхъ случаяхъ другое.

so verordnet sie die grausamste Strafe, wodurch das Uebel plözlich gehemmet wird. Die Einbildungskraft der Menschen gehet, bey Gelegenheit dieser harten Strafe, eben so zu Werk, wie sie es in Ansehung einer gelinden gethan haben würde: die Furcht vor derselben vermindert sich, und man siehet sich bald gezwungen, die Härte bey allen Fällen einzuführen.

87. Не надобно вести людей путями самыми крайними; надлежитъ съ бережливостïю употреблять средства естествомъ намъ подаваемыя для препровожденïя оныхъ къ намѣреваемому концу.

87. Man muß Menschen nicht auf den äußersten Wegen führen, sondern sich der Mittel, welche die Natur uns verleihet, um sie zu dem erwünschten Zwecke zu bringen, mit Behutsamkeit bedienen.

88. Испытайте со вниманïемъ вину всѣхъ послабленïй, увидите, что она происходитъ отъ ненаказанïя преступленïй, а не отъ умѣренности наказанïй. Послѣдуемъ природѣ давшей человѣку стыдъ вмѣсто бича, и пускай самая бòльшая часть наказанïя будетъ безчестïе въ претерпѣнïи наказанïя заключающееся.

88. Forschet mit Aufmerksamkeit nach der Ursache der Zuchtnachlassung; ihr werdet finden, daß selbige von der Freyheit ungestraft zu sündigen; nicht aber von der Gelindigkeit der Strafen herrühret. Lasset uns der Natur folgen, welche dem Menschen die Schande gleichsam zur Geissel gegeben: der härteste Theil der Strafe sey die Schande, welche die Strafe begleitet.

89. И естьли гдѣ сыщется такая область, въ которой бы стыдъ не былъ слѣдствïемъ казни: то сему причиною мучительское владѣнïе, которое налагало тѣ же наказанïя на людей беззаконныхъ и добродѣтельныхъ.

89. Fände sich etwan ein Staat, in welchem die Schande keine Folge der Strafe wäre: so müste solches der tyrannischen Regierung, welche, ohne Unterscheid, den Bösewicht und den tugendhaften Menschen mit einerley Strafe beleget, beygemessen werden

90. А ежели другая найдется страна, гдѣ люди инако не воздерживаются отъ пороковъ, какъ только суровыми казнями: опять вѣдайте, что сїе проистекаетъ отъ насильства правленїя, которое установило сїи казни за малыя погрѣшности.

90. Sihe man, daß in einem andern Staate die Menschen, durch nichts als grausame Strafen zurück zu halten wären: so glaubet sicher, daß solches von der Härte der Regierung, die dergleichen Strafen auf kleine Verbrechen gesetzt, herkomme.

91. Часто законодавецъ хотящїй уврачевати зло, не мыслитъ болѣе ни о чемъ, какъ о семъ уврачеванїи; очи его взираютъ на сей только предлогъ, и не смотрятъ на худыя оттуда слѣдствїя. Когда зло единожды уврачевано, тогда мы не видимъ болѣе ничего кромѣ суровости законодавца; но порокъ въ общенародїи остается отъ жестокости сея произрастшїй; умы народа испортились, они приобыкли къ насильству.

91. Oefters denket ein Gesetzgeber, der sich vorgenommen, ein Uebel zu heilen, an nichts mehr, als an diese Heilung; seine Augen sind nur auf diesen Gegenstand gerichtet, und sehen nicht auf die schlechte Folgen, die daraus entstehen können. Ist das Uebel einmahl geheilet, so siehet man weiter nichts, als die Härte des Gesetzgebers; es bleibt aber dem Volke ein durch diese Schärfe entstandener Fehler ankleben: die Gemüther sind verderbet, und haben sich an die Gewaltthätigkeit gewönet.

92. Въ повѣстяхъ пишутъ о воспитанїи дѣтскомъ у Японцовъ, что съ дѣтьми надлежитъ поступать со кротостїю для того, что отъ наказанїй въ сердце ихъ вселяется ожесточенїе; также, что и съ рабами не должно обходиться весьма сурово, ибо они тотчасъ къ оборонѣ приступаютъ. Примѣчая душу долженствующую обитать и царствовать въ домашнемъ правленїи, не могли ли они раз-

92. In den Geschichten wird von der Kindererziehung der Japoneser gesagt: man müsse die Kinder gelinde behandeln, weil ihre Herzen durch die Strafen verhärtet wurden; desgleichen, daß man auch mit den Knechten nicht allzuhart umgehen müsse, weil sie leicht zur Gegenwehr schritten. Da die Japoneser so wohl eingesehen, was für ein Geist in der häuslichen Verwaltung wohnen und herrschen soll: warum haben sie nicht auch denjenigen entde-

сужденіями дойти и до той, которую надлежало влить также и въ правленіе государственное и гражданское?

93. Можно и тутъ сыскать способы возвратить заблуждшіе умы на путь правый, правилами закона божія, любомудрія и нравоученія, выбранными и соображенными съ сими умоначертаніями, уравненнымъ смѣшеніемъ наказаній и награжденій, безпогрѣшнымъ употребленіемъ пристойныхъ правилъ честности, наказаніемъ состоящимъ въ стыдѣ, непрерывнымъ продолженіемъ благополучія и сладкаго спокойствія. А естьли бы была опасность, что умы приобыкшіе ни чѣмъ не укрощаться инымъ кромѣ свирѣпаго наказанія, не могутъ быть усмирены наказаніемъ кроткимъ: тутъ бы надлежало поступать, [*внимайте прилѣжно сіе какъ правило опытами засвидѣтельствованное въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ умы испорчены употребленіемъ весьма жестокихъ наказаній*] образомъ скрытнымъ и нечувствительнымъ: и въ случаяхъ особливыхъ изліянія милости неотчужденныхъ налагать за преступленія казнь

cken können, der die Reichs- und bürgerliche Regierung beleben muß.

93. Man kann auch da Mittel finden, die verirreten wieder auf den rechten Weg zu führen. Man versuche es, durch auserlesene und für die Gemüthsart eines solchen Volks sich schickende Grundlehren der Religion, der Philosophie und der Sittenlehre, durch das rechte Maaß der Strafen und Belohnungen, durch eine richtige Anwendung der Regeln der Ehre, durch Strafen, die Schande nach sich ziehen, und endlich durch allerhand Vortheile, die den Genuß einer ununterbrochenen Wohlfarth und eines ruhigen Lebens versichern. Wenn aber zu befürchten wäre, daß Menschen, die schon an die harten Strafen gewöhnet sind, nicht mehr durch gelindere im Zaum zu halten seyn mögten, so müste man: (merket wohl hier auf als auf eine durch die Erfahrung bestätigte Grundregel, in dem Falle, da die Gemüther durch allzu harte Strafen verdorben worden,) so müste man, sage Ich, auf eine verdeckte und unvermerkte Art, zu werke gehen, und wenn es auf gewisse Verbrechen, die der Vergebung fähig sind, ankäme, die Stra-

умѣренную до тѣхъ поръ, покамѣсть бы можно достигнуть того, чтобъ и во всѣхъ случаяхъ оную умѣрить.

94. Весьма худо наказывать разбойника, который грабитъ на большихъ дорогахъ, равнымъ образомъ какъ и того, который не только грабитъ, но и до смерти убиваетъ. Всякъ явно видитъ, что для безопасности общенародной надлежало бы положить какое различiе въ ихъ наказанiи.

95. Есть государства, гдѣ разбойники смертнаго убiйства не дѣлаютъ для того, что воры грабительствующiе только могутъ надѣяться, что ихъ пошлютъ въ дальнiя поселенiя, а смертноубiйцы сего ожидать не могутъ ни подъ какимъ видомъ.

96. Хорошiе законы самой точной средины держатся: они не всегда денежное налагаютъ наказанiе, и не всегда также подвергаютъ и наказанiю тѣлесному законопреступниковъ.

Всѣ наказанiя, которыми тѣло человѣческое изуродовать можно, должно отмѣнить.

Глава IX.

97. *О произподствѣ суда вообще.*

98. Власть судейская состоитъ въ

se wenigstens so lange mäßigen, bis daß die Umstände verstatteten, dasselbe in allen Fällen zu thun.

94. Es ist höchst unbillig den Straßenräuber, der nur allein die Leute beraubet, auf eben die Art zu bestrafen, als denjenigen, der nicht nur raubt, sondern auch Mordthaten begehet. Ein jeglicher siehet deutlich, daß, der allgemeinen Sicherheit wegen, in der Bestrafung solcher Missethäter ein Unterscheid zu machen ist.

95. Es sind Reiche, wo die Straßenräuber aus der Ursache keine Mordthat begehen, weil Raübern, die nur einen Raub begangen haben, die Hofnung bleibet nach entfernten Colonien versandt zu werden; die Mörder aber sich dieses auf keinerley Weise versprechen können.

96. Gute Gesetze halten die rechte Mittelstraße: sie legen den Verbrechern nicht allezeit eine Geldbusse auf; sie verurtheilen sie auch nicht allerzeit zur Leibesstrafe.

Alle Strafen, die den menschlichen Cörper verunstalten können, sind billig abzuschaffen.

IX. Hauptstück.

97. Von der Rechtspflege überhaupt.

98. Die Gewalt des Richters bestehet

олномъ исполненіи законовъ, и то для того, чтобы сомнѣнія не было о свободѣ и безопасности гражданъ.

allein in der Handhabung der Gesetze, damit man an der Freyheit und Sicherheit der Bürger nicht zweifle.

99. Для сего ПЕТРЪ Великій премудро учредилъ Сенатъ, коллегіи и нижнія правительства, которыя должны давать судъ именемъ Государя и по законамъ: для сего и переносъ дѣлъ къ самому Государю учиненъ толь труднымъ; законъ, который не долженъ быть никогда нарушенъ.

99. Zu dem Ende hat **Peter** der Große sehr weislich einen Senat, Collegien und niedere Gerichtstühle verordnet, die das Recht, im Namen des Souverains, und den Gesetzen zufolge, sprechen sollen: Und dieser Ursache wegen ist auch die Appellation an den Souverain Selbst, so schwehr gemacht; ein Gesetz, welches unverbrüchlich gehalten werden soll.

100. И такъ надлежитъ быть правительствамъ.

100. Folglich müssen Gerichtstühle seyn.

101. Сіи правительства чинятъ рѣшенія или приговоры: оные должно хранить, и знать должно оные для того, чтобы въ правительствахъ такъ судили сего дни, какъ и вчера судили, и что бы собственное имѣніе и жизнь каждаго гражданина были чрезъ оныя надежно утверждены и укрѣплены такъ, какъ и самое установленіе государства.

101. Diese Gerichtstühle ertheilen Bescheide, oder sprechen Urtheile, welche aufbehalten werden, und bekannt seyn müssen, damit in den Gerichten heute nicht anders als gestern gerichtet werde, und aufdaß, sowohl das Eigenthum, als das Leben, eines jeden Bürgers dadurch eben so gesichert seyn möge, als die Reichsverfassung selbst.

102. Въ самодержавномъ государствѣ отправленіе правосудія, отъ приговоровъ котораго не только жизнь и имѣніе, но и честь зависитъ, многотрудныхъ требуетъ испытаній.

102. In einem souverainen Reiche wird bey Verwaltung der Gerechtigkeit, eine um so genauere Beprüfung erfordert, als von den Aussprüchen dieser Gerichte nicht allein das Leben und Vermögen, sondern auch die Ehre, der Menschen abhänget.

103. Судья долженъ входить въ тонкости и въ подробности тѣмъ больше, чѣмъ большій у него хранится залогъ, и чѣмъ важнѣе вещь, о которой онъ чинитъ рѣшеніе. И такъ не должно удивляться, что въ законахъ сихъ державъ находится столько правилъ, ограниченій, распространеній, отъ которыхъ умножаются особливые случаи, и кажется, что оное все составляетъ науку самаго разума.

104. Различіе чиновъ, поколѣнія, состоянія людей установленное въ единоначальномъ правленіи влечетъ за собою часто многія раздѣленія въ существѣ имѣнія; а законы относимые къ установленію сея державы могутъ умножить еще число сихъ раздѣленій.

105. По сему имѣніе есть собственное, приобрѣтенное, приданое, отцовское, материнское, домашній скарбъ и проч. и проч.

106. Всякій родъ имѣнія подверженъ особливымъ правиламъ: онымъ надобно послѣдовать, чтобъ учинить въ томъ распоряженіе; чрезъ сіе раздробляется еще больше на части единство вещи.

103. Der Richter ist um so mehr gehalten, die genaueste Untersuchung der Sache und der Umstände anzustellen, je grösser das ihm anvertrauete Pfand, und je wichtiger die Sache ist, die er zu entscheiden hat. Folglich hat man sich nicht zu verwundern, wenn man in den Gesetzen souverainer Reiche so viel Regeln, so viel Einschränkungen, so viel Erweiterungen antrifft, welche die besondere Fälle vermehren, und aus der Vernunft eine Wissenschaft zu machen scheinen.

104. Der Unterscheid der Würden, der Abstammung und des Menschen, welcher in einem souverainen Staate statt findet, veranlasset öfters viel Eintheilungen in Ansehung der Natur des Vermögens; und Gesetze, die sich auf die Verfassung eines solchen Staats beziehen, können die Zahl dieser Eintheilungen noch weiter vermehren.

105. Diesemnach giebt es verschiedene Arten des Vermögens, als, ein eigenes, ein erworbenes, ein eingebrachtes, väterliches, mütterliches, bewegliches, u. s. w.

106. Jede Art des Vermögens ist besondern Regeln unterworfen, nach welchen man sich richten muß, wenn darüber verordnet werden soll, wodurch dann das Ganze in noch mehr Theile getheilet wird.

107. Чѣмъ больше суды въ правительствахъ умножаются въ правленіи единоначальномъ, тѣмъ больше обременяется законоученіе приговорами, которые иногда другъ другу противорѣчатъ; или для того, что судьи одни попеременно слѣдующіе за другими разно думаютъ; или что тѣ же дѣла иногда хорошо, иногда худо бываютъ защищаемы; или наконецъ по причинѣ безчисленнаго множества злоупотребленій вкрадывающихся по малу во все то, что идетъ чрезъ руки человѣческія.

107. Je mehr die Zahl der Processe in den Richtstühlen eines souverainen Reichs anwächset, je mehr wird die Rechtsgelehrsamkeit mit Entscheidungen überhäufet: Entscheidungen, die sich zuweilen widersprechen, entweder, weil verschiedene Richter, die auf einander gefolget, verschiedentlich gedacht haben; oder weil eine und dieselbe Sache, bald gut, bald schlecht, vertheidiget worden ist; oder endlich aus Ursache der unzähligen Mißbräuche, die sich allmählig in alles, was durch der Menschen Hände gehet, einschleichen.

108. Сіе зло неминуемо, которое законодавецъ исправляетъ отъ времени до времени, какъ противное естеству и самаго умѣреннаго правленія.

108. Es ist dieses ein unvermeidliches Uebel, welches der Gesetzgeber, als eine, selbst wider die Natur einer gemäßigten Regierung laufende Sache, von Zeit zu Zeit verbessert.

109. Ибо когда кто принужденъ прибѣгнуть ко правительствамъ, надлежитъ, чтобы то происходило отъ естества государственнаго установленія, а не отъ противурѣчія и неизвѣстности законовъ.

109. Denn ist jemand gezwungen, seine Zuflucht zu den Richtstühlen zu nehmen, so muß die Natur der Staatsverfassung, nicht aber der Widerspruch und die Ungewißheit der Gesetze, dazu Anlaß geben.

110. Въ правленіи, гдѣ есть раздѣленіе между особами, тамъ есть также и преимущества особамъ законами утвержденныя. Преимущество особенное законами утверждаемое, которое меньше всѣхъ

110. In den Ländern, wo der Unterscheid der Personen eingeführet ist, da müssen auch persönliche, durchs Gesetz bestätigte, Vorzüge statt finden. Ein persönlicher durch die Gesetze bekräftigter Vorzug, der dem gemeinen Wesen am

прочихъ отягощаетъ общество, есть сїе: судиться предъ однимъ правительствомъ предпочтительнѣе, нежели предъ другимъ. Вотъ новыя затрудненїя, то есть, чтобъ узнать предъ которымъ правительствомъ судиться должно.

wenigsten zur Last fällt, ist dieser: Wenn es jemand frey stehet, seine Sache vielmehr vor dieß, als vor ein anderes Gericht zu bringen. Hieraus aber entstehet eine neue Schwierigkeit, nämlich, wie zu erkennen sey, bey welchem Gerichte er seine Klage anhängig machen solle?

111. Слышно часто, что въ Европѣ говорятъ: надлежало бы, чтобъ правосудїе было отправляемо такъ, какъ въ Турецкой землѣ. По сему нѣтъ никакого во всей подсолнечной народа, кромѣ въ глубочайшемъ невѣжествѣ погруженнаго, который бы толь ясное понятїе имѣлъ о вещи такой, которую знать людямъ нужнѣе всего на свѣтѣ.

111. Man höret öfters in Europa sagen: Es wäre nöthig, daß die Gerechtigkeit aller Orten, so ausgeübet würde, als es in der Türkey geschiehet. Auf diese Weise, wären die Türken das einzige Volk unter der Sonnen, das, bey seiner gröbsten Unwissenheit, eine so vortrefliche Kenntniß von einer Sache hätte, die jedermann so sehr zu wissen nöthig ist.

112. Испытывая прилѣжно судебные обряды, безъ сомнѣнїя вы сыщете въ нихъ много трудностей, представивъ себѣ тѣ, какїя имѣетъ гражданинъ, когда ищетъ судомъ, чтобъ отдали ему имѣнїе его, или чтобъ здѣлали ему удовольствїе въ причиненной обидѣ; но сообразивъ оныя съ вольностїю и безопасностїю гражданъ, часто примѣтите, что ихъ очень мало; и увидите, что труды, проѣсти и волокиты, такъ же и самыя въ судахъ опасности не что иное

112. Betrachtet ihr die Gerichtsformalitäten, so werdet ihr ohne Zweifel viel Schwierigkeiten finden, wenn ihr euch vorstellet, wie viel Mühe es dem Kläger kostet, durch Urtheil und Recht wieder zum Besitze des Seinigen, oder zur Genugthuung einer ihm angethanen Beleidigung zu gelangen. Vergleichet ihr aber selbige mit der Freyheit und Sicherheit der Bürger, so findet ihr deren öfters zu wenig, und sehet, daß die Mühe, die Kosten, die Verzögerung, ja selbst die Gefahr des Ausschlages der Sache, nichts anders seynd, als

суть, какъ дань, которую каждый гражданинъ платитъ за свою вольность.

113. Въ Турецкихъ странахъ, гдѣ очень мало смотрятъ на стяжанія, на жизнь, и на честь подданныхъ, оканчиваютъ скоро всѣ распри такимъ или инымъ образомъ. Способовъ, какъ оныя кончить, у нихъ не разбираютъ, лишъ бы только распри были кончены. Баша, незапно ставши просвѣщеннымъ, велитъ по своему мечтанію палками по пятамъ бить имѣющихъ тяжбу, и отпускаетъ ихъ домой.

114. А въ государствахъ умѣренность наблюдающихъ, гдѣ и самаго меньшаго гражданина жизнь, имѣніе и честь во уваженіе принимается, не отъемлютъ ни у кого чести, ниже имѣнія прежде, нежели учинено будетъ долгое и строгое изысканіе истинны; не лишаютъ никого жизни, развѣ когда само отечество противъ оныя востанетъ; но и отечество ни на чью жизнь не востаетъ инако, какъ дозволивъ ему прежде всѣ возможные способы защищать оную.

115. Судебные обряды умножаются по тому, въ какомъ гдѣ уваженіи

eine Schatzung, die ein jeder Bürger für seine Freyheit zahlet.

113. In der Türkey, wo das Vermögen, das Leben und die Ehre der Unterthanen wenig in Betrachtung kommen, werden alle Händel und Streitigkeiten, auf eine oder andere Art, auf das geschwindeste geschlichtet. Die Weise, eine Sache zu endigen, ist ihnen gleichgültig: sie sind zufrieden, wenn sie nur dieselbige geendiget haben. Der auf einmahl gelehrt gewordene Bascha, lässet, so wie es ihm einfällt, Stockschläge auf die Fußsohlen der Parten austheilen, und schicket sie damit nach Hause.

114. Hingegen in Staaten, da eine gemäßigte Regierung eingeführet ist; da das Leben, das Vermögen und die Ehre des geringsten Unterthanen in Erwägung gezogen wird; allda wird keiner der Ehre, noch des Vermögens, eher beraubet, als nach einer langen und genauen Untersuchung der Wahrheit; allda wird keinem das Leben genommen, es sey dann, daß das Vaterland wider ihn auftrete; das Vaterland aber, wird wider niemandes Leben auftreten, dem es nicht vorher alle mögliche Mittel zu seiner Vertheydigung verstattet.

115. Die Gerichtsformalitäten vermehren sich nach dem Maaße der Achtung, in

честь, имѣніе, жизнь и вольность гражданъ содержится.

116. Отвѣтчика должно слушать не только для узнанія дѣла, въ которомъ его обвиняютъ, но и для того еще, чтобъ онъ себя защищалъ: онъ долженъ или самъ себя защищать, или выбрать кого для своего защищенія.

117. Есть люди, которые думаютъ, что молодшій членъ во всякомъ мѣстѣ по должности своей могъ бы защищать отвѣтчика, какъ на примѣръ, прапорщикъ въ ротѣ. Изъ сего послѣдовала бы еще другая польза въ томъ состоящая, что судіи чрезъ то во своемъ званіи здѣлались бы гораздо искуснѣе.

118. Защищать значитъ здѣсь не что иное, какъ представлять суду въ пользу отвѣтчика все то, чѣмъ его оправдать можно.

119. Законы осуждающіе человѣка по выслушаніи одного свидѣтеля суть пагубны вольности. Есть законъ во время наслѣдни овъ Константина I. изданный, по которому свидѣтельство человѣка въ знатнемъ какомъ чинѣ находящагося приемлется за достаточное вины доказательство, и другихъ по тому дѣлу свидѣтелей боль-

welchem die Ehre, die Güter, das Leben und die Freyheit der Bürger stehen.

116. Man muß den Beklagten hören, nicht nur um den rechten Begriff der Sache, deren er beschuldiget wird, zu erlangen, sondern auch noch deßwegen, damit er sich vertheydigen könne; er muß solches entweder selbst thun, oder jemand zu seiner Vertheydigung wählen.

117. Es giebt Leute, welche dafür halten, daß der jüngste Beysitzer eines jeden Gerichts, seiner Pflicht nach, den Beklagten vertheydigen könne, wie zum Exempel bey Uns, der Fähndrich bey der Compagnie. Hieraus würde noch ein anderer Nutzen erwachsen, nämlich, daß die Richter in ihrem Amte viel geschickter werden würden.

118. Vertheydigen, bedeutet hier nichts anders, als, zum Vortheil des Beklagten, dem Gerichte alles das vorzustellen, was zu dessen Rechtfertigung dienen kann.

119. Diejenigen Gesetze, die einen Menschen, nach Verhörung eines einzigen Zeugen, verurtheilen, sind für die Freyheit verderblich. Man hat zu den Zeiten der Nachfolger Constantins des Ersten ein Gesetz gehabt, laut welchem das Zeugniß eines in hoher Würde stehenden Mannes, als ein hinlänglicher Beweis, daß der Beklagte schuldig sey, angenommen werden soll, und, nach

ше уже слушать не повелѣвается онымъ закономъ. Волею сего законодавца расправу чинили очень скоро и очень странно; о дѣлахъ судили по лицамъ, а о лицахъ по чинамъ.

eben diesem Gesetze sollen weiter keine Zeugen mehr darüber verhöret werden. Dem Willen dieses Gesetzgebers zufolge, hat man das Recht sehr geschwinde und sehr wunderlich gesprochen; man hat nämlich, die Sache nach der Person, die Person aber, nach der Würde, geschätzet.

120. По здравому разсужденію требуются два свидѣтеля; ибо свидѣтель одинъ утверждающій дѣло, и отвѣтчикъ отрицающійся отъ того, составляютъ двѣ равныя части; ради того должно быть еще третьей для опроверженія отвѣтчика, естьли не будетъ кромѣ того другихъ неоспоримыхъ доказательствъ, или общая ссылка на одного.

120. Der gesunden Vernunft nach, werden zweene Zeugen erfordert; denn ein Zeuge, der die Sache bekräftiget, und der Beklagte, der sie verneynet, machen zwey gleiche Theile aus; und dieser Ursache wegen, muß noch eine dritte Person seyn, den Beklagten zu widerlegen, wenn nicht ausserdem schon unwidersprechliche Beweise vorhanden sind, oder nicht beyde Theile sich auf einen dritten berufen.

121. Послушествованіе двухъ свидѣтелей почитается довольнымъ къ наказанію всѣхъ преступленій. Законъ имъ вѣритъ такъ, будто бы они говорили устами самыя истинны. Слѣдующая глава о семъ яснѣе покажетъ.

121. Die Aussage zweyer Zeugen wird zur Bestrafung aller Verbrechen hinlänglich gehalten. Das Gesetz trauet ihnen so zuversichtlich, als wenn die Wahrheit selbst durch sie gesprochen hätte. Das folgende Capitel wird dieses deutlicher zeigen.

122. Такимъ же образомъ судятъ почти во всѣхъ государствахъ, что всякій младенецъ зачeншійся во время супружества есть законнорожденный: законъ въ семъ имѣетъ довѣренность къ матери. О семъ

122. Fast in allen Ländern urtheilet man, daß ein jedes, während des Ehestandes gezeugte Kind, für rechtmäßig gebohren, zu halten sey: das Gesetz glaubet, was dieß angehet, der Mutter. Wenn dessen allhier erwähnet wird, so geschiehet es

здѣсь упоминается по причинѣ неясности законовъ на сей случай.

123. Употребленіе пытки противно здравому естественному разсужденію; само человѣчество вопіетъ противъ оныя, и требуетъ, чтобъ она была вовсе уничтожена. Мы видимъ теперь народъ гражданскими учрежденіями весьма прославившійся, который оную отметаетъ, не чувствуя оттуда никакого худаго слѣдствія; чего ради она не нужна по своему естеству. МЫ ниже сего пространнѣе о семъ изъяснимся.

124. Есть законы, кои не дозволяютъ пытать кромѣ только въ тѣхъ случаяхъ, когда отвѣтчикъ не хочетъ признать себя ни виноватымъ, ниже невиннымъ.

125. Дѣлать присягу чрезъ частое употребленіе весьма общею, ни что иное есть, какъ разрушать силу ея; крестнаго цѣлованія не можно ни въ какихъ другихъ случаяхъ употреблять, какъ только въ тѣхъ, въ которыхъ кленущійся ни какой собственной пользы не имѣетъ, какъ то судія и свидѣтели.

126. Надлежитъ, чтобъ судимые въ великихъ винахъ съ согласія законовъ избирали себѣ судей, или

wegen der Dunkelheit, die sich, diesen Fall betreffend, in den Gesetzen findet.

123. Der Gebrauch der Tortur ist der gesunden Vernunft zuwider; die Menschlichkeit selbst schreyet dawider, und fordert, daß sie gänzlich abgeschaffet werde. Wir sehen gegenwärtig ein durch seine politische Einrichtungen sehr berühmtes Volk, welches dieselbe, ohne den geringsten Nachtheil davon zu spühren, verwirft: Folglich ist sie, ihrer Natur nach, nicht nöthig. **Wir** werden **Uns** in folgendem weitläuftiger hierüber erklären.

124. Es giebt Gesetze, welche die Tortur nur in dem Falle erlauben, wenn der Beklagte sich weder für schuldig, noch für unschuldig, erkennen will.

125. Den Eid durch öftern Gebrauch allzu gemein machen, ist nichts anders, als die Krafft desselben schwächen. Das Kreuzküssen ist in keinen andern Fällen zu gebrauchen, als nur in denenjenigen, wenn der, welcher schwöret, keinen Vortheil für sich dabey findet, so wie der Richter und die Zeugen.

126. Personen, über die, grosser Verbrecher wegen, Gericht gehalten werden soll, müssen, mit Einstimmung der Ge-

по крайней мѣрѣ могли бы отрѣшить изъ нихъ толикое число, чтобъ оставшїеся казались быть въ судѣ по выбору судимыхъ преступниковъ.

127. Также бы надлежало нѣсколькимъ изъ судей быть чина по гражданству такого же, какого и отвѣтчикъ, то есть: ему равнымъ; чтобъ онъ не могъ подумать, будто бы онъ попался въ руки такихъ людей, которые въ его дѣлѣ насильство во вредъ ему употребить могутъ; сему уже примѣры есть въ законахъ военныхъ.

128. Когда отвѣтчикъ осуждается, то не судїи налагаютъ на него наказанїе, но законъ.

129. Приговоры должны быть, сколь возможно, ясны и тверды, даже до того, чтобъ они самыя точныя слова закона въ себѣ содержали. Естьли жъ они будутъ заключать въ себѣ особенное мнѣнїе судїи, то люди будутъ жить въ обществѣ, не зная точно взаимныхъ въ той державѣ другъ ко другу обязательствъ.

130. Слѣдуютъ разные образы, коими дѣлаются приговоры. Въ нѣкоторыхъ земляхъ запираютъ судей, и не даютъ имъ ни пить

setze, sich ihre Richter wählen, oder wenigstens, aus der Zahl derselben, ihrer so viel verwerfen können, daß es scheine, die übrigen seyen mit Uebereinstimmung des Verbrechers, im Gerichte geblieben.

127. Desgleichen sollten billig etliche der Richter mit dem Beklagten einerley Standes, das ist, seines Gleichen seyn; damit er nicht denken möge, als wäre er solchen Leuten in die Hände gefallen, die, in seiner Sache, die Gewalt zu seinem Nachtheile anwenden könnten; man hat schon hievon Beyspiele in den Kriegsgerichten.

128. Wenn der Beklagte verurtheilet wird, so sind es nicht die Richter, die ihm die Strafe auferlegen, sondern das Gesetz.

129. Die Urtheile müssen, so viel als möglich, klar und gründlich, und dergestalt abgefasset seyn, daß sie die ausdrücklichen Worte des Gesetzes in sich halten. Fasseten sie nur die besondere Meynung des Richters in sich, so würden die Menschen in der Gesellschaft leben, ohne zu wissen, worin eigentlich die Gegenpflichten des einen gegen den andern, in diesem Staate bestehen.

130. Hier folgen verschiedene Arten, nach welchen die Urtheile gesprochen werden. In einigen Ländern sperret man die Richter ein, und giebt ihnen weder zu es-

ни ѣсть до тѣхъ поръ, покамѣстъ единогласно не будетъ окончанъ приговоръ.

sen noch zu trinken, bis daß sie einhellig das Urtheil gefället haben.

131. Есть царства единоначальныя, гдѣ судьи поступаютъ на подобіе производящихъ судъ третейскій; они разсуждаютъ вмѣстѣ; сообщаютъ другъ другу свои мысли; соглашаются между собою; умѣряютъ мнѣніе свое, что бы зделать оное сходственнымъ со мнѣніемъ другаго, и ищутъ соглашать голоса.

131. Es giebt souveraine Reiche, in welchen die Richter, nach Art der Schiedsmänner zu werk gehen; sie überlegen die Sache mit einander, theilen einer dem andern ihre Gedanken mit, bereden sich untereinander, mäßigen ihre Meynung, damit die eine mit der Meynung des andern übereinkomme, und trachten die Stimmen zu vereinigen.

132. Римляне не приговаривали по иску кромѣ означеннаго точно безъ прибавки и убавки и безъ всякаго умѣренія онаго.

132. Die Römer bestanden weiter nichts, als die eigentliche Bitte, das ist: nicht mehr, und nicht weniger, und ohne Mässigung.

133. Однако Преторы или градоначальники выдумали другіе обрасцы истцева права, которое называлось право добрыя совѣсти. Въономъ чинимы были опредѣленія или приговоры по разсмотренію судейскому и по совѣстному ихъ разбору.

133. Dennoch ersonnen die Praetores, oder Stadtrichter, gewisse gerichtliche Formuln, die man Formuln des guten Gewissens nannte, nach welchen es, beym Urtheilsprechen hauptsächlich auf die Einsicht und gewissenhafte Untersuchung des Richters ankam.

134. За приклепный искъ истецъ лишается иска: надлежитъ и на отвѣтчика налагать пеню, естьли не призналъ точно, чѣмъ онъ долженъ, дабы симъ сохранить съ обѣихъ сторонъ добрую совѣсть.

134. Für eine falsche Anforderung wird der Kläger abgewiesen: der Beklagte aber ist auch mit einer Strafe zu belegen, wenn er dasjenige, was er würklich schuldig ist, nicht hat eingestehen wollen; damit hiedurch das gute Gewissen, auf beyden Seiten, beybehalten werde.

135. Естьли властямъ долженствующимъ исполнять по законамъ дозволитъ право задержать гражданина могущаго дать по себѣ поруки, то тамъ ужѐ нѣтъ ни какой вольности; развѣ когда его отдадутъ подъ стражу для того, чтобъ немедленно отвѣчалъ въ доносѣ на него такой вины, которая по законамъ смертной подлежитъ казни. Въ семъ случаѣ онъ дѣйствительно воленъ; ибо ничему иному не подвергается какъ власти закона.

135. Wenn den Gerichtstühlen, denen es oblieget, die Gesetze in Erfüllung zu setzen, das Recht verliehen wird, einen Menschen, der für sich Bürgschaft stellen kann, in Verhaft zu halten, so ist es mit der Freyheit gethan; es wäre dann, daß man ihn deßwegen unter Wache gäbe, damit er unverzüglich auf eine Beschuldigung, die, den Gesetzen nach, den Todt verdienet, antworte. In diesem Falle bleibt er würklich frey, und unterwirft sich keiner andern Gewalt, als der des Gesetzes.

136. Но ежели законодательная власть мнитъ себя быти въ опасности по нѣкоему тайному заговору противу Государства или Государя, или по какому сношенїю съ зарубежными недругами: то она можетъ на уреченное время дозволить власти по законамъ исполняющей, подъ стражу брать подозрительныхъ гражданъ, которые не для инаго чего теряютъ свою свободу на время, какъ только чтобъ сохранить оную невредиму навсегда.

136. Wenn aber die Gesetzgebende Macht, aus Ursachen einer gewissen heimlichen, wider den Staat oder den Souverain angesponnene Verschwörung, oder wegen eines mit feindlichen Nachbarn obhandenen Verständnisses, in Gefahr zu seyn glaubet: so kann sie der Gesetzausführenden Macht, auf eine bestimmte Zeit erlauben, verdächtige Bürger in Verhaft zu nehmen, die ihre Freyheit nur deßwegen auf eine Zeitlang verlieren, damit selbige auf allezeit unverletzt erhalten werde.

137. Но всего лучше означить точно въ законахъ важныя случаи, въ которыхъ по гражданинѣ порукъ принять не льзя; ибо людей, кои порукъ по себѣ сыскать не мо-

137. Am besten aber ist es, in den Gesetzen diejenige wichtigen Fälle auf das deutlichste anzuzeigen, in welchen keine Bürgschaft für den Beklagten angenommen werden kann. Denn in allen

гутъ, законы во всѣхъ земляхъ лишаютъ свободы, покамѣстъ общая или частная безопасность того требуетъ. Въ X. главѣ о семъ подробнѣе написано.

Ländern berauben die Gesetze diejenigen, die keine Bürgschaft für sich stellen können, ihrer Freyheit, und zwar so lange, als die allgemeine oder besondere Gefahr solches erfordert. Im X. Hauptstücke wird umständlicher hievon gehandelt werden.

138. Хотя всѣ преступленія суть народныя, однако касающіяся больше до гражданъ между собою должно различать отъ принадлежащихъ болѣе къ государству въ разсужденіи союза между гражданиномъ и государствомъ хранимаго. Первыя называются собенными или частными, вторыя суть преступленія народныя или общественныя.

138. Obgleich alle Verbrechen, ihrer Natur nach, als Beleidigungen des gemeinen Wesens anzusehen sind, so ist dennoch ein Unterscheid zu machen; wenn es auf Verbrechen eines Bürgers gegen einen andern ankömmt, und wenn das Verbrechen eigentlich wider den Staat, in Ansehung des Bandes, welches den Bürger mit dem Staate verknüpfet, begangen ist. Erstere heißen private oder besondere, leztere sind öffentliche oder allgemeine Verbrechen.

139. Въ нѣкоторыхъ Государствахъ Король, будучи возведенъ на престолъ для того, чтобы законы во всѣхъ державы его странахъ были исполняемы, по установленію закона Государственнаго во всякомъ правительствѣ сажаетъ чиновнаго человѣка ради гоненія преступленій именемъ самаго Короля; отъ чего званіе доносителей въ тѣхъ земляхъ неизвѣстно; а ежели когда на сего народнаго мстителя подозрѣваютъ, что онъ употребляетъ во

139. In einigen Reichen setzet der König, als welcher deßwegen auf den Thron erhoben worden, damit den Gesetzen in allen seinen Ländern nachgelebet werde, vermöge eines Reichsgesetzes, in einem jeden Gerichte einen Mann, der den Verbrechen im Namen des Königs nachstelle, welches diese Wirkung hat, daß in selbigen Ländern selbst der Name eines Denuncianten unbekannt ist. Wenn man aber auf einen solchen allgemeinen Rächer Verdacht hat, daß er die ihm anvertrauete Gewalt mißbrauchet, so zwinget man

вало должность ему порученную, тогда принудять его объявить имя своего доносщика. Сей чинъ въ обществѣ установленный бдитъ о благосостоянїи гражданъ; тотъ производитъ дѣло, а они спокойны. У насъ ПЕТРЪ ВЕЛИКІЙ предписалъ Прокурорамъ изыскивать и производить всѣ безгласныя дѣла: естьли бы къ сему прибавить еще чинъ или особу, вышеписанною должностью обязанную, то бъ и у насъ менѣе извѣстны были доносщики.

140. Достойный хулы сей законъ римскій, который дозволялъ судьямъ брать малые подарки, лишъ бы они во весь годъ не больше какъ до ста ефимковъ простиралися. Тѣ, которымъ ничего не даютъ, не желаютъ ничего; а которымъ даютъ мало, тѣ желаютъ тотъ часъ не много поболѣе, и по томъ много. Сверьхъ сего гораздо легче доказать тому, который будучи долженъ не брать ничего, возметъ нѣчто, нежели тому, который возметъ больше, когда ему меньше взять надлежало, и который всегда сыщетъ на сїе виды, извиненїя, причины и представленїя удобно защитить его могущїя.

ihn, daß er diejenige Person, durch welche er ein Verbrechen erfahren, anzeige. Dieses Amt wachet für die Wohlfart der Bürger, die Verbrechen werden untersuchet und die Bürger bleiben in Ruhe. Bey uns hat Peter der Grosse denen Procuratoren aufgegeben, alle Sachen oder Verbrechen, darüber kein Kläger sich einfindet, vor Gerichte aufzunehmen. Dazu dörfen wir nur noch das obbeschriebene Amt, oder eine Person, die demselben vorstehet, hinzuthun, so werden sich bey uns auch weniger Denuncianten finden.

140. Jenes Römische Gesetz war tadelnswürdig, welches den Richtern erlaubte, kleine Geschenke zu nehmen, wenn sich dieselben in einem Jahre nicht höher als auf hundert Thaler erstreckten. Denen man nichts anbiethet, die verlangen nichts; denen man aber wenig giebt, die verlangen mehr, und hernach sind sie kaum zu befriedigen. Ueberdem ist es viel leichter, denjenigen zu überführen, der nichts nehmen soll, und etwas nimmt, als einen solchen, der mehr nimmt, wenn er weniger hätte nehmen sollen, und der immer dazu Ausreden, Entschuldigungen, Ursachen, Vorstellungen, die ihn vertheydigen können, zu finden bemühet ist.

141 Между Римскими законами есть, который запрещаетъ описывать имѣніе на Государя, кромѣ въ случаѣ оскорбленія Величества, и то въ самомъ вышшемъ степени сего преступленія. Не рѣдко сходствовало бы со благоразуміемъ слѣдовать силѣ сего закона, и опредѣлить, чтобы въ нѣкоторыхъ только преступленіяхъ описывано было имѣніе на Государя; также не надлежало бы описывать на Государя другихъ кромѣ приобрѣтенныхъ имѣній.

Глава X.

142. *О обрядѣ криминальнаго суда.*

143. МЫ здѣсь не намѣрены вступать въ пространное изслѣдованіе преступленій, и въ подробное раздѣленіе каждаго изъ нихъ на разные роды, и какое наказаніе со всякимъ изъ сихъ сопряжено. МЫ ихъ выше сего раздѣлили на четыре рода: въ противномъ случаѣ множество и различіе сихъ предметовъ, также разныя обстоятельства времени и мѣста, ввели бы НАСЪ въ подробности безконечныя. Довольно будетъ здѣсь показать. 1. Начальныя правила самыя общія, и 2. погрѣшности самыя вреднѣйшія.

141. Unter den Römischen Gesetzen, ist eines, welches verbietet, die Güter zu confisciren, es sey dann im Verbrechen der beleidigten Majestät, und nur in dem höchsten Grade dieses Verbrechens. Es würde nicht unvernünftig seyn, solchem zu folgen, und zu verordnen, daß nur in gewissen Verbrechen das Vermögen confisciret werde; es sollte auch kein anderes, als allein das erworbene, dieser Bestrafung unterworfen seyn.

X. Hauptstück.

142. Von der Form des Criminalgerichts.

143. Wir sind hier nicht willens, in eine weitläuftige Untersuchung der Verbrechen, in eine Eintheilung derselben in verschiedene Gattungen, noch in die Bestimmung, was für Strafe auf ein jedes folgen solle, Uns einzulassen. Wir haben selbige oben in 4 Gattungen eingetheilet. Wollten Wir anders verfahren, so würden Uns die Menge und Verschiedenheit der Sachen, wie auch die verschiedenen Umstände der Zeit und des Orts, auf unendliche Kleinigkeiten führen. Genug, wenn Wir hier 1.) die allgemeinsten Grundregeln, 2.) die allerschädlichsten Fehler anzeigen.

144.

144. *Вопросъ I. Откуду имѣютъ начало свое наказанія, и на какомъ основаніи утверждается право наказывать людей?*

145. Законы можно назвать способами, коими люди соединяются и сохраняются въ обществѣ, и безъ которыхъ бы общество разрушилось.

146. Но недовольно было установить сіи способы, кои здѣлались залогомъ, надлежало и предохранить оный; наказанія установлены на нарушителей...

147. Всякое наказаніе несправедливо, какъ скоро оно ненадобное для сохраненія въ цѣлости сего залога.

148. Первое слѣдствіе изъ сихъ начальныхъ правилъ есть сіе, что не принадлежитъ никому кромѣ однихъ законовъ, опредѣлять наказаніе преступленіямъ; и что право, давать законы о наказаніяхъ, имѣетъ только одинъ законодатель, какъ представляющій въ своей особѣ все общество соединенное, и содержащій всю власть въ своихъ рукахъ. Отсюду еще слѣдуетъ, что судьи и правительства, будучи сами частію только общества, не могутъ по справедливости, ниже подъ видомъ общаго блага, на другаго какого

144. *Erste Frage: Woher haben die Strafen ihren Ursprung, und auf was für einem Grunde beruhet das Recht, die Menschen zu bestrafen?*

145. Man kann die Gesetze Mittel nennen, wodurch die Menschen zu einer Gesellschaft vereiniget und darin erhalten werden, und ohne welche die Gesellschaft nicht bestehen könnte.

146. Es war aber nicht gnug, diese Mittel den Menschen zu geben, die ihnen gleichsam anstatt eines Unterpfandes der Sicherheit dienen. Man muste sie auch aufrecht erhalten; und daher sind die Strafen auf die Uebertreter gesetzt.

147. Eine jede Strafe ist unbillig, so bald sie nicht nöthig ist, um dieß Unterpfand in gebührendem Werthe zu erhalten.

148. Aus diesen Grundsätzen folget zum ersten, daß es niemand, als den Gesetzen zustehet, den Verbrechen eine Strafe zu bestimmen, und daß allein der Gesetzgeber, als der das ganze Gemeine Wesen in seiner Person vereiniget vorstellet, und alle Gewalt in seinen Händen hat, die Macht besitzet, über die Strafen Gesetze zu geben. Hieraus folget noch, daß die Richter und Richtstühle, weil sie selbst nur Theile des gemeinen Wesens sind, nicht mit Grunde der Billigkeit, auch nicht unter dem Scheine des allgemeinen Besten, über ein anderes Glied des gemeinen Wesens, Strafen verhängen können, die

нибудь члена общества наложить наказанія законами точно не опредѣленнаго.

im Gesetze nicht namentlich benannt sind.

149. Другое слѣдствіе есть, что Самодержецъ представляющій и имѣющій въ своихъ рукахъ всю власть обороняющую все общество, можетъ одинъ издать общій о наказаніи законъ, которому всѣ члены общества подвержены; однако онъ долженъ воздержаться, какъ выше сего въ 99. отдѣленіи сказано, чтобъ самому не судить: по чему и надлежитъ ему имѣть другихъ особъ, которые бы судили по законамъ.

149. Zweytens folget, daß der Monarch, welcher die ganze Gewalt, den Staat zu beschützen, vorstellet, und in seinen Händen hat, allein ein allgemeines Gesetz für die Strafen geben kann, dem alle Glieder des Staats sich zu unterwerfen verbunden sind. Nur muß er sich enthalten, wie im 99. §. gesagt ist, selbst zu richten. Folglich muß er andere Personen setzen, die nach den Gesetzen richten.

150. Третіе слѣдствіе: когда бы жестокость наказаній не была уже опровергнута добродѣтелями человѣчество милующими: то бы къ отриновенію оныя довольно было и сего, что она безполезна; и сіе служитъ къ показанію, что она несправедлива.

150. Drittens folget: wenn die Schärfe der Strafen nicht schon durch die Tugend, die sich über die Menschheit erbarmet, verworfen wäre; so würde es Ursache genug seyn, solche zu verwerfen, weil sie zu nichts nützet, und derowegen unbillig ist.

151. Четвертое слѣдствіе: судьи судящіе о преступленіяхъ, по тому только, что они не законодавцы, не могутъ имѣть права, толковать законы о наказаніяхъ. Такъ кто же будетъ законный оныхъ толкователь? Отвѣтствую на сіе: Самодержецъ, а не судья; ибо должность судіи въ томъ единомъ состоитъ,

151. Viertens folget: daß Richter, die ein Verbrechen richten, kein Recht haben, die Gesetze von den Strafen zu erklären, weil sie keine Gesetzgeber sind. Ihr fraget: Wer soll denn die Gesetze erklären? Ich antworte: der Landes-Herr und nicht der Richter. Denn die Pflicht eines Richters bestehet bloß darin, daß er untersuche, ob ein solcher Mensch ei-

чтобъ изслѣдоват : такій то человѣкъ здѣлалъ ли, или не здѣлалъ дѣйствія противнаго закону.

152. Судья судящій о какомъ бы то ни было преступленіи должень одинъ только силлогисмъ или сорасужденіе здѣлать, въ которомъ первое предложеніе, или посылка первая, есть общій законъ; второе предложеніе, или посылка вторая, изъявляетъ дѣйствіе, о которомъ дѣло идетъ, сходно ли оное съ законами или противное имъ; заключеніе содержитъ оправданіе или наказаніе обвиняемаго. Ежели судья самъ собою или убѣжденный темностію законовъ дѣлаетъ больше одного силлогисма въ дѣлѣ криминальномъ, тогда ужѐ все будетъ не извѣстно и темно.

153. Нѣтъ ничего опаснѣе, какъ общее сіе изреченіе: *надлежитъ въ разсужденіе брать смыслъ или разумъ закона а не слова*. Сіе не что иное значитъ, какъ сломить преграду противящуюся стремительному людскихъ мнѣній теченію. Сіе есть самая непреоборимая истинна, хотя оно и кажется странно уму людей сильно поражаемыхъ малымъ какимъ настоящимъ непорядкомъ, нежели слѣдствіями далече еще

ne solche That wider die Gesetze begangen habe, oder nicht.

152. Der Richter eines Verbrechens soll nur einen einzigen Vernunftschluß machen, worin der Vordersatz das Gesetz enthalte, der Nachsatz die Anwendung des Gesetzes auf die That mache, ob sie dem Gesetze gemäß oder zuwider sey, und endlich der Beschluß den Beklagten entweder losspreche, oder verurtheile. Wenn der Richter vor sich selbst, oder wegen Dunkelheit der Gesetze in einer Criminalsache mehr als einen Vernunftschluß machet, so wird alles ungewiß und dunkel.

153. Nichts ist gefährlicher, als wenn insgemein gesagt wird: man muß auf den Sinn des Gesetzes sehen, und nicht auf die Worte. Dieses bedeutet nichts anders, als den Damm durchbrechen, der dem schnellen Laufe der menschlichen Meynungen entgegen stehet. Es ist dieß eine ganz unstreitige Wahrheit, sollte sie auch noch einigen Leuten fremd vorkommen, die nämlich durch kleine gegenwärtige Unordnungen viel stärker gerühret werden, als durch ungleich schädlichere Folgen, di

отстоящими, но чрезмѣрно больше пагубными, которыя влечетъ за собою одно ложное правило какимъ народомъ принятое. Всякій человѣкъ имѣетъ свой собственный ото всѣхъ отличный способъ смотрѣть на вещи его мыслямъ представляющіяся. Мы бы увидѣли судьбу гражданина премѣняемую переносомъ дѣла его изъ одного правительства въ другое, и жизнь его и вольность на удачу зависящую отъ ложнаго какого разсужденія или отъ дурнаго расположенія его судіи. Мы бы увидѣли тѣ же преступленія наказуемыя различно въ разныя времена тѣмъ же правительствомъ, естьли захотятъ слушаться не гласа непремѣняемаго законовъ неподвижныхъ, но обманчиваго непостоянства самопроизвольныхъ толкованій.

noch weit entfernet sind; und die ein falscher Grundsatz, welchen ein Volk angenommen hat, nach sich ziehet. Ein jeder Mensch hat seine eigene und von andern ganz unterschiedene Weise, sich eine Sache in Gedanken vorzustellen. Das Schicksahl eines Bürgers würde von einem Richterstuhle vor den andern gezogen werden; sein Leben und Freyheit würden von dem falschen Urtheile, oder der übeln Gemüthsbeschaffenheit, eines Richters abhängen. Einerley Verbrechen würden von einerley Richterstühlen zu verschiedenen Zeiten verschiedentlich bestrafet werden, wenn man die betrügerische Unbeständigkeit der willkürlichen Erklärungen zur Regel annehmen, und nicht der unveränderlichen Stimme des Gesetzes folgen wollte.

154. Не можно сравнить съ сими непорядками тѣхъ погрѣшностей, которыя могутъ произойти отъ строгаго и точныхъ словъ придержащагося изъясненія законовъ о наказаніяхъ. Сіи скоро преходящія погрѣшности обязуютъ законодавца здѣлать иногда въ словахъ закона двоякому смыслу подверженныхъ легкія и нужныя по-

154. Mit diesen Unordnungen sind nicht zu vergleichen diejenigen Fehler, die von einer strengen und sich genau an die Worte haltenden Erklärung der Gesetze herrühren können. Diese geschwind vorüber gehende Fehler verbinden zuweilen einen Gesetzgeber, in Worten des Gesetzes, die einen doppelten Verstand leiden, kleine und nöthige Veränderungen zu machen. Jedoch wird

правки: но по крайней мѣрѣ тогда еще есть узда воспящающая своевольство толковать и мудрствовать, могущее учиниться пагубнымъ всякому гражданину.

dabey noch allezeit willkürlichen Erklärungen und Klügeleyen gewehret, die einen jeden Bürger ins Verderben stürzen können.

155. Естьли законы не точно и твердо опредѣлены, и не отъ слова въ слово разумѣются; естьли не та единственная должность судїи, чтобъ разобрать и положить, которое дѣйствїе противно предписаннымъ законамъ или сходно съ оными; естьли правило справедливости и несправедливости долженствующее управлять равно дѣйствїя невѣжи какъ и ученïемъ просвѣщеннаго человѣка, не будетъ для судїи простый вопросъ о учиненномъ поступкѣ: то состоянїе гражданина страннымъ приключенїямъ будетъ подвержено.

155. Wenn die Gesetze nicht genau und fest bestimmet sind; wenn sie nicht von Wort zu Wort verstanden werden; wenn nicht die einzige Pflicht des Richters darin bestehet, zu untersuchen, welche That gewissen Gesetzen zuwider oder denselben gemäß sey; wenn nicht der Grundsatz des Billigen und Unbilligen, nach welchem so wohl der Aufgeklärte als der Unwissende seine Handlungen einzurichten hat, bey dem Richter lediglich in der Untersuchung, ob etwas geschehen, oder nicht geschehen sey, bestehet; so ist der Zustand eines Bürgers wunderlichen Zufällen unterworfen.

156. Имѣя законы о наказанїяхъ всегда отъ слова въ слово разумѣемыя, всякъ можетъ вѣрно выложить и знать точно непристойности худаго дѣйствїя, что весьма полезно для отвращенїя людей отъ онаго; и люди наслаждаются безопасностїю какъ до ихъ особы, такъ и до имѣнїя ихъ принадлежащею, чему такъ и быть надобно для того, что сїе есть намѣренїе и

156. Sind aber die Gesetze dergestalt abgefasset, daß man sie allezeit dem Buchstaben nach zu verstehen hat: so kann ein jeder die nachtheiligen Folgen einer bösen That genau ausrechnen, und einsehen, welches von grossem Nutzen ist. Ferner geniessen die Menschen dadurch der Sicherheit, so wohl in Ansehung ihrer Person, als ihrer Güter: ein Vortheil, den die gesellschaftliche Vereinigung zur Absicht und zum Gegenstande

предметъ, безъ котораго общество рушилося бы.

157. Ежели право толковать законы есть зло, то такъ же есть зло и неясность оныхъ налагающая нужду толкованія. Сіе неустройство тѣмъ больше еще, когда они написаны языкомъ народу неизвѣстнымъ, или выраженіями незнаемыми.

158. Законы должны быть писаны простымъ языкомъ; и уложеніе всѣ законы въ себѣ содержащее должно быть книгою весьма употребительною, и которую бы за малую цѣну достать можно было на подобіе букваря; въ противномъ случаѣ когда гражданинъ не можетъ самъ собою узнать слѣдствій сопряженныхъ съ собственными своими дѣлами и касающихся до его особы и вольности, то будетъ онъ зависѣть отъ нѣкотораго числа людей взявшихъ къ себѣ въ храненіе законы и толкующихъ оные. Преступленія не столь часты будутъ, чѣмъ большее число людей уложеніе читать и разумѣть станутъ. И для того предписать надлежитъ, чтобъ во всѣхъ школахъ учили дѣтей гра-

gehabt, und ohne welchen das Band derselben aufgeloset werden würde.

157. Wenn das Recht das Gesetz zu erklären ein Uebel ist, so ist es nicht minder ein Uebel, wenn die Gesetze so undeutlich sind, daß sie einer Erklärung bedürfen. Noch schlimmer ist es, wenn sie in einer dem Volke unbekannten Sprache geschrieben sind, oder wenn unbekannte Ausdrücke darin angetroffen werden.

158. Die Gesetze müssen in der gemeinen Sprache geschrieben seyn, und ein Gesetzbuch, das alle Gesetze in sich enthält, muß ein mittelmäßig grosses Buch seyn, daß man, wie einen Catechismus für einen geringen Preiß kaufen kann. Wenn hingegen der Bürger die Folgen, welche seine Handlungen, in Betracht seiner Person und seiner Freyheit, nach sich ziehen, selbst einzusehen nicht im Stande ist, so wird er als ein Sclav von einer gewissen Anzahl Leute, die, die Gesetze unter ihre Verwahrung genommen, und dieselben nach Gefallen auslegen, abhängen. Je mehr Menschen das Gesetzbuch lesen und verstehen werden, destoweniger werden der Verbrechen seyn. Deßwegen muß man befehlen, daß in allen Schulen die Kinder dergestalt im Lesen unterrichtet werden, daß wechselsweise Kirchenbücher und

мотѣ попеременно изъ церковныхъ книгъ и изъ тѣхъ книгъ, кои законодательство содержатъ.

159. *Вопросъ* II. Какія лучшія средства употреблять, когда должно взять подъ стражу гражданина, такъ же открыть и изобличить преступленіе?

160. Тотъ погрѣшитъ противъ безопасности личной каждаго гражданина, кто правительству долженствующему исполнять по законамъ, и имѣющему власть сажать въ тюрьму гражданина, дозволитъ отъимать у одного свободу подъ видомъ какимъ маловажнымъ, а другаго оставлять свободнымъ, не смотря на знаки преступленія самыя ясныя.

161. брать подъ стражу есть наказаніе, которое отъ всѣхъ другихъ наказаній тѣмъ разнится, что оно по необходимости предшествуетъ судебному объявленію преступленія.

162. Однакожъ наказаніе сіе не можетъ быть наложено, кромѣ въ такомъ случаѣ, когда вѣроятно, что гражданинъ въ преступленіе впалъ.

163. Чего ради законъ долженъ точно опредѣлить тѣ знаки преступленія, по которымъ можно взять подъ стражу обвиняемаго, и которые подвергали бы его сему наказа-

Bücher, die von den Gesetzen handeln, gebrauchet werden.

159. II. Frage. Welches sind die besten Mittel, die man gebrauchen kann, wenn man einen Bürger in Verhaft ziehen, oder wenn man ein Verbrechen entdecken, oder jemanden desselben überführen will?

160. Derjenige sündiget gegen die persönliche Sicherheit eines Bürgers, der einem Richterstuhle, wo man nach den Gesetzen richten soll, und wo man die Gewalt hat, einen Bürger in Verhaft zu ziehen, die Erlaubniß giebt, dem einen unter einem unerheblichen Vorwande die Freyheit zu nehmen, dem andern aber, unerachtet der deutlichsten Anzeigen eines Verbrechens, die Freyheit zu lassen.

161. Jemand in Verhaft ziehen, ist eine Strafe, die von allen übrigen Strafen darin unterschieden ist, daß sie nothwendiger weise dem Gerichtsurtheile vorher gehet.

162. Es kann aber mit dieser Strafe niemand beleget werden, von dem nicht wahrscheinlich ist, daß er ein Verbrechen begangen habe.

163. Folglich muß das Gesetz die Anzeigen des Verbrechens genau bestimmen, nach welchem ein Beklagter in Verhaft gezogen, ja nach welchem er auch nur befraget werden kann, indem auch die-

нію, и словеснымъ допросамъ, кои такъ же суть нѣкоторый родъ наказанія. На примѣръ:

164. Гласъ народа, который его винитъ, побѣгъ его, признаніе учиненное имъ внѣ суда, свидѣтельство сообщника бывшаго съ нимъ въ томъ преступленіи, угрозы и извѣстная вражда между обвиняемымъ и обиженнымъ, самое дѣйствіе преступленія и другіе подобные знаки довольную могутъ подать причину, что бы взять гражданина подъ стражу.

165. Но сіи доказательства должны быть опредѣлены закономъ а не судьями, которыхъ приговоры всегда противоборствуютъ гражданской вольности, естьли они не выведены, на какой бы то ни было случай, изъ общаго правила въ уложеньи находящагося.

166. Когда тюрьма не столько будетъ страшна, сирѣчь, когда жалость и человѣколюбіе внидутъ и въ самыя темницы, и проникнутъ въ сердца судебныхъ служителей; тогда законы могутъ довольствоваться знаками, чтобъ опредѣлить взять кого подъ стражу.

167. Есть различіе между содержаніемъ подъ стражею и заключеніемъ въ тюрьму.

ses eine Art der Strafe ist. Zum Exempel:

164. Die Stimme des Volks, welche ihn anklaget, seine Flucht, sein eigenes vorhergegangenes Bekänntniß, das Zeugniß eines Mitschuldigen, die Drohungen und öffentliche Feindschaft zwischen dem Kläger und Beklagten, die That selbst, und andere ähnliche Anzeigen, können gnugsame Ursache an die Hand geben, einen Bürger in Verhaft zu ziehen.

165. Diese Beweise aber müssen von dem Gesetze bestimmet werden, und nicht von den Richtern, als deren Aussprüche allezeit mit der bürgerlichen Freyheit streiten, wenn sie nicht aus einer allgemeinen Regel des Gesetzbuchs hergeleitet sind, die Sache mag beschaffen seyn, wie sie wolle.

166. Wenn das Gefängniß nicht mehr so fürchterlich seyn wird, das ist, wenn Mitleiden und Menschenliebe selbst in die Kerker und in die Herzen der Gerichtsbedienten durchdringen wird: alsdann werden die Gesetze sich an den Anzeigen, um jemand in Verhaft zu nehmen, begnügen können.

167. Es ist ein Unterscheid, jemand in Verhaft zu halten, und im Gefängniß einzuschließen.

168.

168. Взять человѣка подъ стражу не что иное есть, какъ хранить опасно особу гражданина обвиняемаго, доколѣ учинится извѣстно, виноватъ ли онъ или не виновенъ; и такъ содержанїе подъ стражею должно длиться сколь возможно меньше, и быть толь снисходительно, коль можно; время оному надлежитъ опредѣлить по времени, которое требуется ко приготовленїю дѣла къ слушанью судьямъ. Строгость содержанїя подъ стражею не можетъ быть иная ни какая, какъ та, которая нужна для пресѣченїя обвиняемому побѣга, или для открытїя доказательствъ во преступленїи. Рѣшить дѣло надлежитъ такъ скоро, какъ возможно.

169. Человѣкъ бывшїй подъ стражею, и по томъ оправдавшїйся, не долженъ чрезъ то подлежать ни какому безчестїю. У Римлянъ сколько видимъ мы гражданъ, на которыхъ доносили предъ судомъ преступленїя самыя тяжкїя, послѣ признанїя ихъ невинности почтенныхъ по томъ и возведенныхъ на чиноначалїства очень важныя?

170. Тюремное заключенїе есть слѣдствїемъ рѣшительнаго судей опредѣленїя, и служитъ вмѣсто наказанїя.

168. Einen Menschen in Verhaft nehmen, bedeutet nichts anders, als die Person eines angeklagten Bürgers so lange sicher zu bewahren, bis man gewiß wird, ob er an dem Verbrechen schuldig oder unschuldig sey. Deßwegen muß die Verhafthaltung so wenig Zeit dauren, und so glimpflich seyn, als möglich ist. Die Zeit dazu muß nicht länger gesetzt seyn, als erfordert wird, die Sache in den Stand zu bringen, daß sie den Richtern vorgetragen werden könne. Die dabey zu beobachtende Strenge muß bloserdings zum Gegenstande haben, daß der Beklagte nicht entfliehe, oder damit die eigentlichen Umstände des Verbrechens an den Tag kommen. Die Sache muß so bald als möglich, abgeurtheilet werden.

169. Einem Menschen, der in Verhaft gesessen hat, aber unschuldig befunden worden, muß solches zu keiner Beschimpfung gereichen. Sehen wir nicht bey den Römern, daß sehr oft Bürger, die man der schweresten Verbrechen vor Gerichte angeklaget gehabt, nach Erkenntniß ihrer Unschuld, zu den höchsten und wichtigsten Ehrenstellen erhoben worden?

170. Das Gefängniß ist eine Folge des richterlichen Urtheils, und dienet statt einer Strafe.

171. Не должно сажать въ одно мѣсто, 1, вѣроятно обвиняемаго въ преступленіи, 2, обвиненнаго во ономъ и 3 осужденнаго. Обвиняемый держится только подъ стражею, а другіе два въ тюрьмѣ: но тюрьма сія одному изъ нихъ будетъ только часть наказанія, а другому самое наказаніе.

171. Man muß nicht an ebendemselben Orte in Verhaft halten: 1.) einen, der mit Wahrscheinlichkeit eines Verbrechens beschuldiget wird. 2.) den, der des Verbrechens überführet ist. 3.) einen, dem schon sein Urtheil gesprochen ist. Der erste sitzet blos in Verhaft, die andern zwey im Gefängniß. Das Gefängniß aber ist bey dem einen nur ein Theil der Strafe, und bey dem andern die Strafe selbst.

172. Быть подъ стражею не должно признавать за наказаніе, но за средство хранить опасно особу обвиняемаго, которое храненіе обнадеживаетъ его вмѣстѣ и о свободѣ, когда онъ не виновенъ.

172. In Verhaft sitzen, muß nicht für eine Strafe angesehen werden, sondern nur für ein Mittel, die Person des Beklagten sicher zu bewahren, welche Bewahrung ihn zugleich der Freyheit versichert, im Fall er unschuldig befunden werde.

173. Быть подъ стражею военною никому изъ военныхъ не причиняетъ безчестія; такимъ же образомъ и между гражданами почитаться должно быть подъ стражею гражданскою.

173. In Kriegsverhaft zu sitzen, gereicht niemanden vom Kriegsstande zur Beschimpfung. Eben also muß es auch unter Bürgern gerechnet werden, wenn jemand in bürgerlichem Verhafte sitzet.

174. Храненіе подъ стражею перемѣняется въ тюремное заключеніе, когда обвиняемый сыщется виноватымъ, и такъ надлежитъ быть разнымъ мѣстамъ для всѣхъ трехъ.

174. Der Verhaft wird in ein Gefängniß verwandelt, wenn der Beklagte schuldig befunden wird. Und also müssen für alle drey besondere Oerter seyn.

175. Вотъ предложеніе общее для выкладки, по которой о истиннѣ содѣяннаго беззаконія увѣриться можно примѣрно: когда доказательства о какомъ дѣйствіи за-

175. Zu einem allgemeinen Entwurfe, wie man sich von der Wirklichkeit eines begangenen Verbrechens versichern könne, mag folgendes dienen: Wenn die Beweise einer That dergestalt von ein

висятъ одни отъ другихъ, то есть, когда знаковъ преступленія ни доказать, ни утвердить истинны ихъ инако не можно, какъ однихъ чрезъ другія; когда истинна многихъ доказательствъ зависитъ отъ истинны одного только доказательства, въ то время число доказательствъ ни умножаетъ ни умаляетъ вѣроятности дѣйствія, потому, что тогда сила всѣхъ доказательствъ заключается въ силѣ того только доказателства, отъ котораго другія всѣ зависятъ; и естьли сіе одно доказательство будетъ опровержено, то и всѣ прочія вдругъ съ онымъ опровергаются. А ежели доказательства не зависятъ одно отъ другаго, и всякаго доказательства истинна особенно утверждается, то вѣроятность дѣйствія умножается по числу знаковъ для того, что несправедливость одного доказательства не влечетъ за собою, несправедливости и другаго. Можетъ быть кому слыша сіе покажется странно, что Я слово *вѣроятность*, употребляю говоря о преступленіяхъ, которыя должны быть не сомнѣнно извѣстны, чтобъ за оныя кого наказать можно было. Однакожъ при семъ надлежитъ примѣчать, что

ander abhängen, daß man die Anzeigen des Verbrechens weder beweisen, noch die Wahrheit derselben anders, als der einen durch die andere, bekräftigen kann; deßgleichen, wenn die Wahrheit vieler Beweise von der Wahrheit eines einzigen Beweises abhänget, so wird die Wahrscheinlichkeit der That durch die Menge der Beweise weder vermehret, noch verringert. Denn alsdann beruhet alles auf dem einen Beweise, von welchem die übrigen sämtlich abhängen; und, wenn dieser einzige Beweis nichts gilt, so verlieren auch alle übrige ihre Kraft. Wenn aber die Beweise nicht einer von dem andern abhängen, sondern die Wahrheit eines jeden auf seinem eigenen Grunde beruhet, so vermehret sich die Wahrscheinlichkeit der That nach der Zahl der Anzeigen, weil, wenn auch eine davon ungültig seyn sollte, solches doch die übrigen nicht entkräften würde. Vielleicht möchte jemanden fremd vorkommen, daß Ich das Wort Wahrscheinlichkeit gebrauche, wenn ich von Verbrechen rede, indem diese ungezweifelt gewiß seyn müssen, wenn sie bestrafet werden sollen. Man muß aber hiebey anmerken, daß eine moralische Gewißheit eine Wahrscheinlichkeit ist, die eine Gewißheit

моральная извѣстность есть вѣроятность, которая называется извѣстностїю для того, что всякїй благоразумный человѣкъ принужденъ оную за таковую признать.

176. Можно доказательства преступленїй раздѣлить на два рода; на совершенныя и несовершенныя. Я называю совершенными тѣ, которыя исключаютъ уже всѣ возможности къ показанїю невинности обвиняемаго; а несовершенными тѣ, которыя сей возможности не исключаютъ. Одно совершенное доказательство довольно утвердить, что осужденїе чинимое преступнику есть правильно.

177. Чтожъ касается до несовершенныхъ доказательствъ, то надлежитъ быть ихъ числу весьма великому для составленїя совершеннаго доказательства: сирѣчь надобно, чтобъ соединенїе всѣхъ такихъ доказательствъ исключало возможность къ показанїю невинности обвиняемаго, хотя каждое порознь доказательство оныя и не исключаетъ. Прибавимъ къ сему и то, что несовершенныя доказательства, на которыя обвиняемый не отвѣт-

genennet wird, weil ein jeder vernünftiger Mensch, solche dafür zu erkennen gezwungen ist.

176. Man kann die Beweise der Verbrechen in zwey Gattungen eintheilen, in vollkommene und unvollkommene. Ich nenne vollkommene Beweise diejenigen, welche alle Möglichkeit, die Unschuld des Beklagten zu erweisen, ausschließen; unvollkommene Beweise hingegen sind diejenige, welche solche Möglichkeit nicht ausschließen. Ein einziger vollkommener Beweis ist hinlänglich, die Rechtmäßigkeit der Verurtheilung des Missethäters zu bestätigen.

177. Was aber die unvollkommenen Beweise betrifft, so muß derselben eine grosse Anzahl seyn, um einen vollkommenen Beweis zu machen, das ist, die Vereinigung aller dieser Beweise muß die Möglichkeit, die Unschuld des Beklagten zu erweisen, ausschließen, obgleich ein jeder Beweis, für sich besonders genommen, solche nicht ausschließet. Dazu gehöret noch dieses, daß unvollkommene Beweise, auf die der Beklagte nichts antwortet, was zu seiner Rechtfertigung dienet, obgleich seine Unschuld ihm die Mittel zu seiner Verant-

ствуетъ ничего, чтобы довольно было къ его оправданію, хотя невинность его и должна бы ему подать средства къ отвѣту, становятся въ такомъ случаѣ уже совершенными.

wortung an die Hand geben sollte, in solchem Falle vollkommene Beweise werden.

178. Гдѣ законы ясны и точны, тамъ долгъ судьи не состоитъ ни въ чемъ иномъ, какъ вывесть наружу дѣйствіе.

178. Wo die Gesetze deutlich und bestimmt sind, da hat der Richter weiter nichts zu thun, als die That an den Tag zu bringen.

179. Въ изысканіи доказательствъ преступленія надлежитъ имѣть проворство и способность; чтобъ вывесть изъ сихъ изысканій окончательное положеніе, надобно имѣть точность и ясность мыслей; но чтобы судить по окончательному сему положенію, не требуется больше ничего, какъ простое здравое разсужденіе, которое вѣрнѣйшимъ будетъ предводителемъ, нежели все знаніе судьи приобыкшаго находить вездѣ виноватыхъ.

179. Zu Aufsuchung der Beweise eines Verbrechens gehöret Hurtigkeit und Geschicklichkeit, und die Untersuchung zum Schlusse zu bringen, wird Genauigkeit und Deutlichkeit der Gedanken erfordert. Wenn es aber darauf ankömmt, das Endurtheil abzufassen, so ist nichts mehr nöthig, als ein natürlicher gesunder Verstand, welcher zu einem weit sicherern Anführer dienet, als die ganze Wissenschaft eines Richters, der überall, Schuldige zu finden, gewöhnt ist.

180. Ради того сей законъ весьма полезенъ для общества, гдѣ онъ установленъ, который предписываетъ всякаго человѣка судить чрезъ равныхъ ему; ибо когда дѣло идетъ о жребіи гражданина, то должно наложить молчаніе всѣмъ умствованіямъ вперяемымъ въ насъ отъ различія чи-

180 Aus eben derselben Ursache ist das jenige Gesetz für das Land, wo es im Schwange gehet, heilsam, welches verordnet, daß ein jeder Mensch durch seines Gleichen gerichtet werde. Denn, wenn es auf das Schicksal eines Bürgers ankömmt, so müssen alle Betrachtungen von dem Unterscheide der Stände, des Reichthums, des Glückes auf-

новъ и богатства или щастія; имъ не надобно имѣть мѣста между судьями и обвиняемымъ.

hören. Dieselbe, müssen zwischen dem Richter und Beklagten nicht Statt finden.

181. Но когда преступленіе касается до оскорбленія третьяго, тогда половину судей должно взять изъ равныхъ обвиняемому, а другую половину изъ равныхъ обиженному.

181. Wenn aber das Verbrechen zum Nachtheile eines dritten gereichet, so müssen die Hälfte der Richter von dem Stande des Beklagten, und die andere Hälfte von dem Stande des Beleidigten genommen werden.

182. Также и то еще справедливо, что бы обвиняемый могъ отрѣшить нѣкоторое число изъ своихъ судей, на которыхъ онъ имѣетъ подозрѣніе. Гдѣ обвиняемый пользуется симъ правомъ, тамъ виноватый казаться будетъ, что онъ самъ себя осуждаетъ.

182. Auch ist billig, daß der Beklagte wider einige Richter, auf die er einen Verdacht der Partheylichkeit hat, exipiren könne. Wo der Beklagte dieses Rechts genießet, da kann der Verurtheilte angesehen werden, als ob er sich selbst das Urtheil gesprochen hätte.

183. Приговоры судей должны быть народу вѣдомы, такъ какъ и доказательства преступленій, что бы всякъ изъ гражданъ могъ сказать, что онъ живетъ подъ защитою законовъ; мысль, которая подаетъ гражданамъ ободреніе, и которая больше всѣхъ угодна и выгодна самодержавному правителю на истинную свою пользу прямо взирающему.

183. Die Rechtssprüche der Richter müssen dem Volke bekannt seyn, so wie auch die Beweise der Verbrechen, damit ein jeder Bürger sagen könne, daß er unter dem Schutze der Gesetze lebe: ein Gedanke, der den Bürger aufmuntert, und der einem souverainen Regenten, der auf seinen eigenen wahren Nutzen siehet, noch mehr als andern anstehet, und nützlich ist.

184. Вещь очень важная во всѣхъ законахъ есть, точно опредѣлить начальныя правила, отъ которыхъ зависитъ имовѣрность свидѣте-

184. In allen Gesetzen ist es eine höchstwichtige Sache, die ersten Grundregeln genau zu bestimmen, wovon die Glaubwürdigkeit der Zeugen, und die

кей и сила доказательствъ всякаго преступленія.

185. Всякій здраваго разсудка человѣкъ, то есть, котораго мысли имѣютъ нѣкоторую связь однѣ съ другими, и котораго чувствованія сходствуютъ съ чувствованіями ему подобныхъ, можетъ быть свидѣтелемъ. Но вѣрѣ, которую къ нему имѣть должно, мѣрою будетъ причина, для коей онъ захочетъ правду сказать или не сказать. Во всякомъ случаѣ свидѣтелямъ вѣрить должно, когда они причины не имѣютъ лжесвидѣтельствовать.

186. Есть люди, которые почитаютъ между злоупотребленіями словъ вкравшимися и сильно уже вкоренившимися въ житейскихъ дѣлахъ, достойнымъ примѣчанія то мнѣніе, которое привело законодавцовъ уничтожить свидѣтельство человѣка виноватаго приговоромъ уже осужденнаго. Такій человѣкъ почитается граждански мертвымъ, говорятъ законоучители, а мертвый никакого уже дѣйствія произвести не можетъ. Естьли только свидѣтельство виноватаго осужденнаго не препятствуетъ судебному теченію дѣла; то для чего не

Kraft der Beweise eines jeden Verbrechens abhänget.

185. Ein jeder Mensch von gesunder Urtheilungskrafft, das ist, dessen Gedanken mit einander in einer gewissen Verbindung stehen, und dessen Empfindungen mit den Empfindungen anderer, die seines gleichen sind, überein stimmen, kann ein Zeuge seyn. Das Maaß aber der Glaubwürdigkeit, die man ihm beyzumessen hat, wird die Ursache seyn, die ihn bewegt, die Wahrheit zu sagen, oder nicht zu sagen. Man muß denen Zeugen in einem jeden Falle glauben, da sie keine Ursache haben, falsch zu zeugen.

186. Es giebt Leute, die zu dem Mißbrauche der Wörter, der sich in dem gemeinen Umgange allgemählich eingeschlichen hat, und schon tief eingewurzelt ist, diejenige merkwürdige Meynung rechnen, nach welcher die Gesetzgeber bewogen worden, das Zeugniß eines Menschen, der schon einmal durch richterlichen Spruch verurtheilet ist, zu verwerfen. Ein solcher Mensch, sagen die Rechtsgelehrten, wird für bürgerlich todt gehalten, wer aber todt ist, der kann keine Handlungen mehr verrichten. Wenn nur das Zeugniß eines Schuldigen und Verurtheilten dem richterlichen Laufe der Sachen keine Hindernissen in den Weg leget: warum soll=

дозволить и послѣ осужденія въ пользу истинны и ужасной судьбины нещастнаго, еще мало времени, чтобъ онъ могъ или самъ себя оправдать, или и другихъ обвиненныхъ, ежели только можетъ представить новыя доказательства, могущія перемѣнить существо дѣйствія.

te man dann einem Unglücklichen, dem ein fürchterliches Schicksal bevorstehet, auch, nach dem gefällten Urtheil, nicht zum Behuf der Wahrheit noch eine kurze Zeit gönnen, daß er sich und andere Verurtheilte rechtfertigen könne, wenn er nämlich neue Beweise, die das Wesen der Sache ändern, vorbringen kann.

187. Обряды нужны въ отправленіи правосудія, но они не должны быть никогда такъ законами опредѣлены, чтобъ когда нибудь могли служить къ пагубѣ невинности; въ противномъ случаѣ они принесутъ съ собою великія безполезности.

187. Eine Proceßform in der Rechtspflegung ist nöthig, sie muß aber nie durch die Gesetze dergestalt vorgeschrieben seyn, daß sie der Unschuld zum Verderben gereichen könnte. Widrigenfalls würde sie viel Nachtheils verursachen.

188. Чего для можно принять во свидѣтели всякую особу ни какой причины не имѣющую къ ложному послушествованію. По сему вѣра, которую къ свидѣтелю имѣть должно, будетъ больше или меньше въ сравненіи ненависти или дружбы свидѣтелевой къ обвиняемому, также и другихъ союзовъ или разрывовъ находящихся между ими.

188. Man kann also jedermann zum Zeugen zulassen, der, ein falsches Zeugniß abzustatten, keine Ursache hat. Das Vertrauen aber, das man in einen Zeugen setzt, ist grösser oder geringer, je nachdem er des Beschuldigten Freund oder Feind ist, oder sonst zwischen ihnen Verbindungen oder Mißhelligkeiten obwalten.

189. Одного свидѣтеля не довольно для того, что когда обвиняемый отрицается отъ того, что утверждаетъ одинъ свидѣтель, то нѣтъ тутъ ничего извѣстнаго, и право всякому принадлежащее,

189. Ein einziger Zeuge ist nicht zulänglich, weil, wenn der Beschuldigte dasjenige leugnet, was der eine Zeuge behauptet, keine Gewißheit erhalten werden kann. Denn, da hat ein jeder das Recht vor sich, daß man ihm glauben solle.

вѣрить

вѣрить ему, что онъ правъ; въ такомъ случаи перевѣшиваетъ на сторону обвиняемаго.

Vielmehr giebt diese Gleichheit auf die Seite des Beschuldigten den Ausschlag.

190. Имовѣрность свидѣтеля тѣмъ ме́ньшей есть силы, чѣмъ преступленїе тяжчае и обстоятельства менѣе вѣроятны. Правило сїе также употребить можно при обвиненїяхъ въ волшебствѣ, или въ дѣйствїяхъ безъ всякой причины суровыхъ.

190. Die Glaubwürdigkeit eines Zeugen ist desto geringer, je schwerer das Verbrechen ist, und je unglaublicher die Umstände sind. Dieser Grundsatz kann unter andern auch dienen, wenn jemand der Zauberey, oder einer ohne Ursache begangenen Grausamkeit, beschuldiget wird.

191. Кто упрямится, и не хочетъ отвѣтствовать на вопросы ему отсуда̀ предложенные, заслуживаетъ наказанїе, которое закономъ опредѣлить должно, и которому надлежитъ быть изъ тяжкихъ между установляемыми, чтобъ винóватые не могли тѣмъ избѣжать, дабы ихъ народу не представили въ примѣръ, который они собою дать должны. Сїе особенное наказанїе не надобно, когда нѣтъ въ томъ сомнѣнїя, что обвиняемый учинилъ точно преступленїе, которое ему въ вину ставятъ; ибо тогда ужѐ признанїе не нужно, когда другїя не оспоримыя доказательства показываютъ, что онъ виноватъ. Сей послѣднїй случай есть больше обыкновенный; понеже опыты свидѣтельствуютъ, что по большой части въ дѣлахъ криминальныхъ виноватые не признаются въ винахъ своихъ.

191. Wer auf die im Gerichte ihm vorgelegte Fragen aus Hartnäckigkeit, oder Eigensinn, nicht antworten will, der verdienet, bestrafet zu werden, und die Strafe ist im Gesetze zu bestimmen. Sie muß eine der schärfsten seyn, damit die Schuldigen unvermeidlich dem Volke zum Beyspiel, so wie sie es verdienet, vorgestellet werden mögen. Diese Bestrafung aber ist unnöthig, wenn außer Zweifel ist, daß der Beschuldigte das angeschuldigte Verbrechen würklich begangen hat. Denn, wenn andere unstreitige Beweise ihn überzeugen, so kömmt es auf sein Geständniß nicht weiter an. Es ist ohne dem bekannt genug, und die Erfahrung lehret es, daß gemeiniglich in Criminal-Sachen die Schuldigen ihre Verbrechen nicht gestehen.

192. Вопросъ III. Пытка не нарушаетъ ли справедливости, и приводитъ ли она къ концу намѣреваемому законами?

193. Суровость утвержденная употребленіемъ весьма многихъ народовъ есть пытка производимая надъ обвиняемымъ, во время устроиванія судебнымъ порядкомъ дѣла его, или чтобъ вымучить у него собственное его въ преступленіи признаніе, или для объясненія противурѣчій, которыми онъ въ допросѣ спутался, или для принужденія его объявить своихъ сообщниковъ, или ради открытія другихъ преступленій, въ которыхъ его не обвиняютъ, въ которыхъ однакожъ онъ можетъ быть виновенъ.

194. 1. Человѣка не можно почитать виноватымъ прежде приговора судейскаго; и законы не могутъ его лишить защиты своей прежде, нежели доказано будетъ, что онъ нарушилъ оные. Чего ради какое право можетъ кому дать власть налагати наказаніе на гражданина въ то время, когда еще сомнительно, правъ ли онъ или виноватъ? Не очень трудно заключеніями дойти къ сему сorазсужденію; преступленіе или есть извѣстное или нѣтъ; ежели оно извѣстно, то не должно престу-

192. III. Frage: Wird durch die Peinigung die Gerechtigkeit nicht beleidiget, und führet sie zu demjenigen Endzwecke, auf den die Gesetze zielen?

193. Es ist eine bey vielen Völkern durch den Gebrauch eingeführte Strenge, einen Beschuldigten zu der Zeit, da man ihm den Proceß machet, zu peinigen. Man will dadurch sein eigenes Geständniß erzwingen; man will Widersprüche, in die er sich beym Verhör verwickelt hat, erläutern; man will ihn zwingen, seine Mitschuldigen zu entdecken, oder er soll andere Verbrechen bekennen, die er etwan begangen haben könnte, und deren er doch nicht beschuldiget wird.

194. 1.) Ein Mensch kann vor gefällten Urtheile nicht für schuldig angesehen werden, und die Gesetze können ihn ihrer Vertheidigung nicht berauben, bis bewiesen ist, daß er die Gesetze übertreten hat. Was für ein Recht kann also jemanden die Gewalt geben, einen Bürger zu bestrafen, zu der Zeit, da man noch zweifelt, ob er schuldig, oder unschuldig sey? Es kostet nicht viel Mühe durch Betrachtungen auf diesen Schluß zu kommen: Das Verbrechen ist entweder gewiß, oder ungewiß. Ist es gewiß, so muß der Verbrecher mit keiner andern Strafe beleget werden, als mit derje-

тника наказывать инако, какъ положеннымъ въ законѣ наказанїемъ; и такъ пытка ненужна: естьли преступленїе неизвѣстно, такъ не должно мучить обвиняемаго по той причинѣ, что не надлежитъ невиннаго мучить, и что по законамъ тотъ не виненъ, чье преступленїе не доказано. Весьма нужно, безъ сумнѣнїя, чтобъ никакое преступленїе, ставши извѣстнымъ, не осталось безъ наказанїя. Обвиняемый терпящїй пытку не властенъ надъ собою въ томъ, чтобъ онъ могъ говорить правду. Можно ли больше вѣрить человѣку, когда онъ брѣдитъ въ горячкѣ, нежели когда онъ при здравомъ разсудкѣ и въ добромъ здоровьи? чувствованїе боли можетъ возрасти до такого степени, что со всѣмъ овладѣвъ всею душею, не оставитъ ей больше никакой свободы производить какое либо ей приличное дѣйствїе, кромѣ какъ въ то же самое мгновенїе ока предпрїять самый кратчайшїй путь, коимъ бы отъ той боли избавиться. Тогда и невинный закричитъ, что онъ виноватъ, лишъ бы только мучить его перестали. И то же средство употребленное для раз-

nigen, die durch die Gesetze über das Verbrechen verhänget ist. Folglich ist die Peinigung unnöthig. Ist aber das Verbrechen ungewiß, so muß der Beklagte um der Ursache willen nicht gepeiniget werden, weil es unbillig ist, einen Unschuldigen zu martern, und weil nach den Gesetzen derjenige unschuldig ist, dessen Verbrechen nicht bewiesen worden. Es ist unstreitig höchst nöthig, daß kein erwiesenes Verbrechen unbestrafet gelassen werde. Ein Beschuldigter ist währender Peinigung nicht über sich Meister, die Wahrheit zu sagen. Wem kann man mehr glauben, einem Menschen, der im hitzigen Fieber raset, oder dem, der sich bey gesunden Verstande und guter Gesundheit befindet? Die Empfindung des Schmerzens kann zu einem so hohen Grade anwachsen, daß sie sich gänzlich der Seele bemeistert, und derselben alle Freyheit benimmt, ihre Fähigkeit auszuüben. Es bleibt ihr in dem Augenblicke nichts übrig, als den kürzesten Weg zu wählen, durch welchen sie sich des Schmerzens befreyen möge. Da schreyet auch ein Unschuldiger, daß er schuldig sey, blos damit man ihn zu martern aufhöre. Und dasjenige Mittel, welches dienen sollte, den Schuldigen von dem Unschuldigen zu unterscheiden, hebet zwischen beyden allen Unter-

личенія невинныхъ отъ виноватыхъ истребитъ всю между ними разность; и судьи будутъ также неизвѣстны, виноватаго ли они имѣютъ предъ собою или невиннаго, какъ и были прежде начатія сего пристрастнаго распроса. По сему пытка есть надежное средство осудить невиннаго имѣющаго слабое сложеніе, и оправдать беззаконнаго на силы и крѣпость свою уповающаго.

scheid auf. Die Richter sind eben so ungewiß, wie vorher, ob sie einen Schuldigen oder Unschuldigen vor sich haben. Es ist also die Peinigung ein sicheres Mittel, einen Unschuldigen von schwacher Leibesbeschaffenheit zu verurtheilen, und einen Verbrecher, der sich auf seine Stärke verlässet, frey zu sprechen.

195. 2. Пытку еще употребляютъ надъ обвиняемымъ для объясненія, какъ говорятъ, противурѣчій, которыми онъ спутался въ допросѣ ему учиненномъ: будто бы страхъ казни, неизвѣстность и забота въ разсужденіи, также и самое невѣжество, невиннымъ и виноватымъ общее, не могли привести къ противурѣчіямъ и боязливаго невиннаго и преступника ищущаго скрыть свое беззаконіе; будто бы противурѣчія толь обыкновенныя человѣку въ спокойномъ духѣ пребывающему не должны умножаться при востревоженіи души, всей въ тѣхъ мысляхъ погруженной, какъ бы себя спасти отъ наступающей бѣды.

195. 2.) Man gebrauchet ferner die Peinigung, um, wie man sagt, die Widersprüche, worin der Beklagte bey dem Verhör sich verwickelt hat, zu erläutern: als ob die Furcht für der Todesstrafe, die Ungewißheit, die Verwirrung des Verstandes, und selbst die Unwissenheit, nicht eben so wohl bey einem furchtsamen Unschuldigen, als bey einem Verbrecher, der sein Verbrechen zu verhelen suchet, Widersprüche erzeugen könnte. Man sollte in Betrachtung ziehen, daß Widersprüche, auch bey einem Menschen von ruhigem Gemüthe, nicht ungewöhnlich sind. Wie viel mehr müssen sie sich da finden, wo die Seele von der grössesten Unruhe gequälet wird, und sich gänzlich in den Gedanken, wie sie der Gefahr entgehen möge, vertiefet.

196. 3. Производить пытку для открытія, не учинилъ ли виноватый

196. 3.) Jemand peinigen, damit er bekenne, ob er außer des schon überwiesenen

другихъ преступленій, кромѣ того, которое ему уже доказали, есть надежное средство къ тому, что бы всѣ преступленія остались безъ должнаго имъ наказанія; ибо судья всегда новыя захочетъ открыть. Въ прочемъ сей поступокъ будетъ основанъ на слѣдующемъ разсужденіи: ты виноватъ въ одномъ преступленіи: такъ можетъ быть ты еще сто другихъ беззаконій здѣлалъ. Слѣдуя законамъ станутъ тебя пытать и мучить не только за то, что ты виноватъ; но и за то, что ты можетъ быть, еще гораздо больше виновенъ.

Verbrechens, nicht noch andere begangen habe; das ist der Weg, um alle Verbrechen unbestraft zu lassen, indem der Richter immer neue entdecken will. Uebrigens gründet sich dieses Verfahren auf folgenden Vernunftschluß: du bist eines Verbrechens schuldig, folglich kanst du noch hundert andere begangen haben; man wird dich nach den Gesezen peinigen, nicht nur weil du schuldig bist, sondern weil du noch viel schuldiger seyn kanst.

197. 4. Кромѣ сего пытаютъ обвиняемаго, чтобъ объявилъ своихъ сообщниковъ. Но когда мы уже доказали, что пытка не можетъ быть средствомъ къ познанію истинны, то какъ она можетъ способствовать къ тому, чтобъ узнать сообщниковъ злодѣянія? безъ сомнѣнія показующему на самаго себя весьма легко показывать на другихъ. Въ прочемъ справедливо ли мучить человѣка за преступленіе другихъ? Какъ будто не можно открыть сообщниковъ испытаніемъ свидѣтелей на преступника сысканныхъ, изслѣдованіемъ приведенныхъ противъ него дока-

197. Ueberdem peiniget man den Beklagten, damit er seine Mitschuldigen entdecke. Wenn wir aber schon bewiesen haben, daß die Peinigung kein Mittel zur Entdeckung der Wahrheit ist, so kann sie auch zur Entdeckung der Mitschuldigen eines Verbrechens nichts beytragen. Einer dem es nicht schwer fällt, sich selbst anzuklagen, wird keinen Anstand nehmen, auch andere zu beschuldigen. Ist es aber wohl billig, einen Menschen, wegen der Verbrechen anderer zu quälen? Kann man denn die Mitschuldigen nicht durch Befragung der Zeugen, die wider den Verbrecher vorhanden sind, entdecken? Kann nicht die Untersuchung der gegen ihn angeführten Beweise, und

зательствъ, и самаго дѣйствія случившагося въ исполненіи преступленія, и на конецъ всѣми способами послужившими ко изобличенію преступленія обвиняемымъ содѣяннаго?

selbst die Art, mit welcher die That begangen worden, dazu dienen? und werden endlich diejenigen Mittel, wodurch der Beklagte überwiesen wird, daß er das Verbrechen begangen habe, nicht auch das ihrige dazu beytragen?

198. *Вопросъ IV.* Наказанія должно ли уравнять со преступленіями, и какъ бы можно твердое здѣлать положеніе о семъ уравненіи?

198. IV. Frage. Müssen die Strafen mit den Verbrechen in Verhältniß stehen, und wie kann dieses Verhältniß genau bestimmet werden?

199. Надлежитъ закономъ опредѣлить время къ собранію доказательствъ и всего нужнаго къ дѣлу въ великихъ преступленіяхъ, чтобъ виноватые умышленными въ своемъ дѣлѣ перемѣнами не отводили вдаль должнаго имъ наказанія, или бы не запутывали своего дѣла. Когда доказательства всѣ будутъ собраны, и о подлинности преступленія станетъ извѣстно, надобно виноватому дать время и способы оправдать себя, естьли онъ можетъ. Но времени сему надлежитъ быть весьма короткому, чтобъ не здѣлать предосужденія потребной для наказанія скорости, которая почитается между весьма сильными средствами къ удержанію людей отъ преступленій.

199. Man muß in den Gesetzen eine gewisse Zeit festsetzen, innerhalb welcher, bey grossen Verbrechen, die Beweise, und was sonst den Proceß zu machen nöthig ist, gesammlet werden. Dadurch verhütet man, daß die Schuldigen ihre verdiente Strafe, nicht durch erdichtete Veränderungen ins weite spielen, noch den Proceß durch Verwickelungen schwer machen können. Wenn alle Beweise gesammlet sind, und wegen Gewißheit des Verbrechens kein Zweifel mehr übrig ist, so muß man dem Schuldigen Zeit und Mittel geben, sich, wenn er kann, zu verantworten. Nur muß diese Zeit sehr kurz seyn, damit man der Geschwindigkeit der Bestrafung nichts benehme, als welche für das kräftigste Mittel gehalten wird, die Menschen von Verbrechen abzuhalten.

200. Чтобъ наказаніе не казалось насильствомъ одного или многихъ

200. Die Strafe muß nicht das Ansehen einer Gewaltthätigkeit einer oder mehrerer

противу гражданина воставшихъ, надлежитъ чтобъ оно было народное, по надлежащему скорое, потребное для общества, умѣренное сколь можно при данныхъ обстоятельствахъ, уравненное со преступленїемъ, и точно показанное въ законахъ.

201. Хотя законы и не могутъ наказывать намѣренїя, однакожъ не льзя сказать, чтобъ дѣйствїе, которымъ начинается преступленїе, и которое изъявляетъ волю стремящуюся произвести самимъ дѣломъ то преступленїе, не заслуживало наказанїя, хотя меньшаго, нежели какое установлено на преступленїе самою вещїю ужѐ исполненное. Наказанїе потребно для того, что весьма нужно предупреждать и самыя первыя покушенїя ко преступленїю: но какъ между сими покушенїями и исполненїемъ беззаконїя можетъ быть промежутка времени, то нехудо оставить бóльшее наказанїе для исполненнаго ужѐ преступленїя, чтобъ тѣмъ начавшему злодѣянїе дать нѣкоторое побужденїе могущее его отвратить отъ исполненїя начатаго злодѣянїя.

202. Такъ же надобно положить наказанїя не столь великїя сообщни-

Personen haben, die sich gegen einen Bürger vereinigen. Solches wird verhütet, wenn sie öffentlich und zugleich geschwind vollzogen wird, wenn sie für das gemeine Wesen nöthig, und doch, so viel die Umstände erlauben, gemäßiget ist, wenn sie dem Verbrechen gemäß, und genau in den Gesetzen bestimmt ist.

201. Obgleich die Gesetze ein bloses Vorhaben nicht bestrafen können: so ist doch gewiß, daß wenn eine That zu dem Verbrechen den Anfang macht, und man daraus den Willen dessen, der das Verbrechen vollbringen wollen, deutlich erkennet, eine Strafe darauf gesetzt zu werden verdienet; obgleich nicht so schwer, als diejenige, welche auf die würklich vollzogene That gesetzt ist. Die Strafe ist deßwegen nöthig, weil man auch den allerersten Versuchen zum Bösen zuvorkommen muß. Weil aber zwischen diesen Versuchen und der Vollbringung der Missethat vielleicht eine Zeit vorbey gehet: so wird man wohl thun, die schwerste Strafe der Vollziehung des Verbrechens vorzubehalten, damit man denjenigen, welcher die böse That vorhat, dadurch bewege, davon abzustehen.

202. Eben also muß eine leichtere Strafe denen Mitschuldigen, die nicht unmittel-

камъ въ беззаконїи, которые не суть безпосредственными онаго исполнителями, какъ самимъ настоящимъ исполнителямъ. Когда многїе люди согласятся подвергнуть себя опасности, всѣмъ имъ общей, то чѣмъ болѣе опасность, тѣмъ больше они стараются здѣлать оную равною для всѣхъ. Законы наказующїе съ большею жестокостїю исполнителей преступленїя, нежели простыхъ только сообщниковъ, воспрепятствуютъ, чтобъ опасность могла быть равно на всѣхъ раздѣлена, и причинятъ, что будетъ труднѣе сыскать человѣка, который бы захотѣлъ взять на себя совершить умышленное злодѣянїе; понеже опасность, которой онъ себя подвергнетъ, будетъ больше въ разсужденїи наказанїя за то ему положеннаго неравнаго съ прочими сообщниками. Одинъ только есть случай, въ которомъ можно здѣлать изъятїе изъ общаго сего правила, то есть, когда исполнитель беззаконїя получаетъ отъ сообщниковъ особенное награжденїе: тогда для того, что разнота опасности награждается разностїю выгодъ, надлежитъ быть наказанїю всѣмъ имъ равному.

bar an der That Theil gehabt, als denen eigentlichen Thätern, bestimmet werden. Wenn viele Menschen übereinstimmen, sich einer gemeinschaftlichen Gefahr zu unterwerfen, so bestreben sie sich um so mehr diese Gefahr in Ansehung aller gleich zu machen, je grösser dieselbe ist; die Gesetze, welche die eigentlichen Thäter mit einer schärferen Strafe, als die übrigen Mitschuldigen, belegen, verhindern dadurch, daß die Gefahr nicht unter alle, nach gleichem Maaße vertheilet werden kann, und verursachen, daß sich nicht so leicht jemand findet, die beschlossene Uebelthat zu vollbringen; indem die Gefahr, deren ein solcher sich aussetzt, in Ansehung der zu erwartenden Strafe, grösser ist, als diejenige, die seine Mitschuldigen in einem geringern Grade zu erwarten haben. Es ist nur ein Fall, der von diesem allgemeinen Grundsatze eine Ausnahme macht; nämlich, wenn der Vollbringer der Missethat von den übrigen Mitschuldigen eine besondere Belohnung erhält. In diesem Falle, sage Ich, verdienen sie alle auf gleiche weise bestraft zu werden; weil der Unterscheid der Gefahr durch den Unterscheid des Vortheils vergolten wird. Wem diese Betrachtung zu Pein scheinet, der bedenke, daß es

Сїи

Сїи разсужденїя покажутся очень тонки: но надлежитъ думать, что весьма нужно, дабы законы сколь возможно меньше оставляли средствъ сообщникамъ злодѣянїя согласиться между собою.

äußerst nöthig ist, den Mitschuldigen sich untereinander zu bereden, so wenig Mittel, als möglich ist, in den Gesetzen übrig zu lassen.

203. Нѣкоторыя правительства освобождаютъ отъ наказанїя сообщника великаго преступленїя донесшаго на своихъ товарищей. Такїй способъ имѣетъ свои выгоды, такъ же и свои неудобства, когда оный употребляется въ случаяхъ особенныхъ. Общїй всегдашнїй законъ обѣщающїй прощенїе всякому сообщнику открывающему преступленїе, должно предпочесть временному особому объявленїю въ случаѣ какомъ особенномъ; ибо такїй законъ можетъ предупредить соединенїе злодѣевъ, вперяя въ каждаго изъ нихъ страхъ, чтобъ не подвергнуть себя одного опасности: но должно потомъ и наблюдать свято сїе обѣщанїе и дать, такъ говоря, защитительную стражу всякому, кто на сей законъ ссылаться станетъ.

203. Einige Regierungen befreyen von der Strafe den Mitschuldigen eines grossen Verbrechens, der seine Gefährten entdecket, welches Mittel seinen Nutzen und auch seine Unbequemlichkeiten hat, wenn es in besondern Fällen gebraucht wird. Ein immerwährendes allgemeines Gesetz, das einem jeden Mitschuldigen, der das Verbrechen entdecket, Verzeihung verspricht, ist einzelnen besondern Versprechungen, die nur für gewisse Fälle gelten, vorzuziehen. Denn durch ein solches Gesetz kann man der Uebereinstimmung böser Menschen zu Ausübung einer Uebelthat vorbeugen, indem es einem jeden unter selbigen die Furcht einjaget, von einem seiner Gefährten verrathen zu werden. Man muß aber auch das gethane Versprechen heilig halten, und einen jeden, der sich auf dieses Gesetz beruft, in Schutz nehmen.

204. *Вопросъ* V. Какая мѣра великости преступленїй?

204. V. Frage. Welches ist das Maaß der Grösse der Verbrechen?

205. Намѣренїе установленныхъ наказанїй, не то чтобъ мучити тварь чувствами одаренную; они

205. Die Absicht der bestimmten Strafen ist nicht, ein mit Empfindungen begabtes Geschöpf zu quälen. Sie sollen nur

на тотъ конецъ предписаны, чтобъ воспрепятсвовать виноватому, дабы онъ въ передъ не могъ вредить обществу, и чтобъ отвратить согражданъ отъ содѣланія подобныхъ преступленій. Для сего между наказаніями надлежитъ употреблять такія, которыя будучи уравнены со преступленіями, впечатлѣли бы въ сердцахъ людскихъ начертаніе самое живое и долго пребывающее, и въ то же самое время были бы меньше люты надъ преступниковымъ тѣломъ.

dazu dienen, daß der Uebelthäter, inskünftige dem gemeinen Wesen zu schaden, und andere Mitbürger, ähnliche Verbrechen zu begehen, abgehalten werden mögen. Zu dem Ende sind solche Strafen nöthig, die mit den Verbrechen in Verhältniß stehen, die in die Herzen der Menschen einen lebhaften und lange währenden Eindruck machen, und die zu gleicher Zeit die wenigste Grausamkeit an dem Körper des Verbrechers ausüben.

206. Кто не объемлется ужасомъ, видя въ исторіи столько варварскихъ и безполезныхъ мученій, высканныхъ и въ дѣйство произведенныхъ безъ малѣйшаго совѣсти зазора людьми давшими себѣ имя премудрыхъ? Кто не чувствуетъ внутри содроганія чувствительнаго сердца при зрѣлищѣ тѣхъ тысячь безщастныхъ людей, которые оныя претерпѣли и претерпѣваютъ, многажды обвиненные во преступленіяхъ збытся трудныхъ или немогущихъ, часто сплетенныхъ отъ незнанія, а иногда отъ суевѣрія? Кто можетъ, говорю Я, смотрѣть на растерзаніе сихъ людей съ великими приуготовленія-

206. Wer erschrickt nicht, wenn er in den Geschichten von so viel barbarischen und ohne Frucht gebrauchten Martern lieset, die von Leuten, die sich Weise genannt, ohne den mindesten Vorwurf des Gewissens erfunden, und ausgeübet worden? Welches fühlbare Herz wird nicht von einem innerlichen Schauer gerühret, bey Anschauung so vieler tausend Unglücklichen, die solche Martern erlitten haben, oder noch leiden, die oft solcher Verbrechen wegen, verurtheilet worden, welche schwerlich oder unmöglich begangen werden können, und die öfters von der Unwissenheit, zuweilen aber auch vom Aberglauben erdichtet worden? Wer kann die Zerfleischung dieser Menschen, die mit grossen Zubereitungen, auch von Menschen,

ми отправляемое людьми же, ихъ собратiею? Страны и времена, въ которыхъ казни были самыя лютѣйшiя въ употребленiи, суть тѣ, въ которыхъ содѣвалися беззаконiя самыя безчеловѣчныя.

und zwar von ihren Mitbrüdern geschiehet, ansehen? Die Länder und Zeiten, worin die grausamsten Strafen gebräuchlich gewesen, waren diejenigen, worin die unmenschlichsten Laster herrschten.

207. Чтобъ наказанiе произвело желаемое дѣйствiе, довольно будетъ и того, когда зло онымъ причиняемое превосходитъ добро ожиданное отъ преступленiя, прилагая въ выкладкѣ показывающей превосходство зла надъ добромъ, также и извѣстность наказанiя несомнѣнную и потерянiе выгодъ преступленiемъ приобрѣтаемыхъ. Всякая строгость преходящая сiи предѣлы безполезна, и слѣдовательно мучительская.

207. Damit eine Strafe die verlangte Wirkung hervor bringe, so wird genug seyn, wenn das Uebel, welches sie dem Missethäter anthut, das Gute, oder den Nutzen, den er sich von dem Verbrechen versprochen hatte, übertrifft; und um dieses, nämlich das Uebergewicht des Uebels, in Ansehung des Guten, desto genauer zu bestimmen, muß auch die Gewißheit einer unausbleiblichen Bestrafung, und der Verlust der Vortheile, welche das Verbrechen zuwege gebracht haben würde, mit in Rechnung kommen. Alle Schärfe, die diese Gränzen überschreitet, ist ohne Nutzen, und folglich als tyrannisch anzusehen.

208. Естьли гдѣ законы были суровы, то они или перемѣнены, или ненаказанiе злодѣйствъ родилось отъ самой суровости законовъ. Великость наказанiй должна относима быть къ настоящему состоянiю и къ обстоятельствамъ, въ которыхъ какiй народъ находится. По мѣрѣ какъ умы живущихъ въ обществѣ просвѣщаются, такъ умножается и

208. Wo die Gesetze allzu scharf gewesen, da sind sie entweder verändert worden, oder es ist daraus erfolget, daß die Uebelthaten unbestraft geblieben. Die Grösse der Strafe muß sich nach dem gegenwärtigen Zustande, und den Umständen, worin sich ein Volk befindet, richten. In dem Verhältnisse, wie der Verstand der in einer Gesellschaft lebenden Menschen sich aufkläret, vermehret sich auch bey einem jeden Bürger die

чувствительность каждаго особо гражданина; а когда во гражданахъ возрастаетъ чувствительность, то надобно, чтобъ строгость наказаній умалялася.

Empfindlichkeit. Wo aber die Empfindlichkeit zunimmt, da muß die Schärfe der Strafe abnehmen.

209. *Вопросъ VI. Смертная казнь полезнали и нужна ли въ обществѣ для сохраненія безопасности и добраго порядка?*

209. *VI. Frage. Ist die Lebensstrafe im gemeinem Wesen nützlich und nöthig, um Sicherheit und gute Ordnung zu erhalten?*

210. Опыты свидѣтельствуютъ, что частое употребленіе казней никогда людей не здѣлало лучшими, чего для естьли Я докажу, что въ обыкновенномъ состояніи общества смерть гражданина ни полезна ни нужна, то Я преодолѣю востающихъ противу человѣчества. Я здѣсь говорю: *въ обыкновенномъ общества состояніи*; ибо смерть гражданина можетъ въ одномъ только случаѣ быть потребна, сирѣчь: когда онъ лишенъ будучи вольности, имѣетъ еще способъ и силу могущую возмутить народное спокойство. Случай сей не можетъ ни гдѣ имѣть мѣста, кромѣ когда народъ теряетъ или возвращаетъ свою вольность, или во время безначалія, когда самые безпорядки заступаютъ мѣсто законовъ. А при спокойномъ царствованіи законовъ, и подъ образомъ правленія соединенными всего народа желаніями утвержден-

210. Die Erfahrung bezeuget, daß durch den Gebrauch der Lebensstrafen ein Volk niemahls gebessert worden. Wenn Ich also beweise, daß in dem gewöhnlichen Zustande eines Gemeinen Wesens der Todt eines Bürgers weder nützlich noch nöthig ist: so werden alle, die sich gegen die Menschheit auflehnen, widerleget werden. Ich sage: In dem gewöhnlichen Zustande eines Gemeinen Wesens; denn der Todt eines Bürgers kann nur in einem Falle nöthig werden: das ist, in demjenigen, da ein Gefangener noch Mittel und Kräfte findet, durch Empörung des Volks Unruhe zu stiften. Es kann aber dieser Fall nirgend statt finden, als da, wo das Volk seine Freyheit zu verlieren, oder die verlohrne wieder zu erhalten, im Begriffe stehet, deßgleichen auch zur Zeit einer Anarchie, wenn die grössesten Unordnungen anstatt der Gesetze herrschen. Dahingegen kann, bey einer geruhigen Beherrschung der Gesetze, unter einer Regierung, die auf den vereinigten Wünschen des ganzen Volks gegrün-

нымъ, въ государствѣ противу внѣшнихъ непрїятелей защищенномъ, и внутри поддерживаемомъ крѣпкими подпорами, то есть силою своею и вкоренившимся мнѣнїемъ во гражданахъ, гдѣ вся власть въ рукахъ Самодержца, въ такомъ Государствѣ не можетъ въ томъ быть ни какой нужды, чтобъ отнимать жизнь у гражданина. Двадцать лѣтъ Государствованїя Императрицы ЕЛИСАВЕТЫ ПЕТРОВНЫ подаютъ отцамъ народовъ примѣръ къ подражанїю изящнѣйшїй нежели самыя блистательныя завоеванїя.

det ist; in einem Reiche, das gegen auswärtige Feinde vertheidiget, und innerhalb durch eigene Stärke und die herrschende Meynung der Einwohner, kräftig unterstützet ist; in einem Reiche, wo alle Gewalt in den Händen eines Monarchen ruhet, in einem solchen Reiche, sage **Ich**, kann die Nothwendigkeit einem Bürger am Leben zu strafen nicht vorkommen. Die zwanzigjährige Regierung der Kaiserin **Elisabeth Petrowna** giebt den Vätern der Völker ein Beyspiel der Nachahmung, das viel herrlicher ist, als die glänzendsten Eroberungen.

211. Не чрезмѣрная жестокость, и разрушенїе бытїя человѣческаго производятъ великое дѣйствїе въ сердцахъ гражданъ, но непрерывное продолженїе наказанїя.

211. Es ist nicht die außerordentliche Schärfe, noch die Zerstöhrung des menschlichen Lebens, welche auf die Herzen der Bürger einen sonderlichen Eindruck machet. Man hat mehr von einer lange anhaltenden Strafe sich zu versprechen.

212. Смерть злодѣя слабѣе можетъ воздержать беззаконїя, нежели долговременный и непрерывно пребывающїй примѣръ человѣка лишеннаго своея свободы для того, чтобъ наградить работою своею чрезъ всю его жизнь продолжающеюся вредъ имъ здѣланный обществу. Ужасъ причиняемый воображенїемъ смерти можетъ быть

212. Der Todt eines Uebelthäters kann nicht so kräftig von den Verbrechen zurück halten, als ein sehr langes und unveränderlich fortwährendes Beyspiel eines seiner Freyheit beraubten Menschen, der durch Arbeit die Zeit seines Lebens hindurch dem gemeinen Wesen den Schaden ersetzet, den er ihm angethan hat. Der aus Vorstellung des Todes entstehende Schrecken kann stark

гораздо силенъ, но забвенїю въ человѣкѣ природному оный противустоять не можетъ. Правило общее: впечатлѣнїя въ человѣческой душѣ стремительныя и насильственныя тревожатъ сердце и поражаютъ, но дѣйствїя ихъ долго въ памяти не остаются. Чтобъ наказанїе было сходно со правосудїемъ, то не должно оному имѣть большаго степени напряженїя какъ только, чтобъ оно было довольно къ отвращенїю людей отъ преступленїя. И такъ Я смѣло утверждаю, что нѣтъ человѣка, который бы хотя мало подумавши, могъ положить въ равновѣсїи, съ одной стороны преступленїе, какїя бы оно выгоды ни обѣщало; а съ другой всецѣлое и съ жизнїю кончащееся лишенїе вольности.

genug seyn: er kann aber der angebohrnen Vergessenheit eines Menschen nicht widerstehen. Es ist ein allgemeiner Grundsatz: heftige und gewaltsame Eindrücke der Seelen können das Herz rühren und beunruhigen; allein ihre Wirkungen auf das Gedächtniß sind nicht von langer Dauer. Damit die Strafe gerecht sey, muß sie nicht schärfer verhänget werden, als nöthig ist, die Menschen von Uebelthaten abzuhalten. Und also behaupte Ich dreiste, daß niemand, der die Sache ein wenig überleget, sich wird einfallen lassen, das Verbrechen mit allen Vortheilen, die es etwan versprechen mögte, und den gänzlichen Verlust der Freyheit, der sich nicht eher, als mit dem Leben endiget, in gleichen Werth zu setzen.

213. Вопросъ VII. Какїя наказанїя должно налагать за различныя преступленїя?

213. VII. Frage. Welche Strafen sind für verschiedene Verbrechen zu bestimmen?

214. Кто мутитъ народное спокойство; кто не повинуется законамъ; кто нарушаетъ сїи способы, которыми люди соединены въ общества, и взаимно другъ друга защищаютъ; тотъ долженъ изъ общества быть исключенъ, то есть, стать извергомъ.

214. Wer die öffentliche Ruhe störet; wer sich den Gesetzen widersetzt; wer diejenigen Mittel, durch welche die Menschen zu einer Gesellschaft sich vereiniget haben, und womit sie sich einer den andern beschützen, zerstöret; der soll aus der menschlichen Gesellschaft ausgeschlossen, und als ein verworfenes Glied angesehen werden.

215. Надлежитъ важнѣйшія имѣть причины къ изгнанію гражданина нежели чужестранца.

216. Наказаніе объявляющее человѣка безчестнымъ есть знакъ всенароднаго о немъ худаго мнѣнія, которое лишаетъ гражданина почтенія и довѣренности обществомъ ему прежде оказанной, и которое его извергаетъ изъ братства хранимаго между членами тогоже Государства. безчестіе законами налагаемое должно быть тоже самое, которое происходитъ изъ всесвѣтнаго нравоученія; ибо когда дѣйствія называемыя нравоучителями среднія объявятся въ законахъ безчестными, то воспослѣдуетъ сіе неустройство, что дѣйствія долженствующія для пользы общества почитаться безчестными, перестанутъ вскорѣ признаваемы быть за такія.

217. Надлежитъ весьма беречься, чтобъ не наказывать тѣлесными и боль причиняющими наказаніями зараженныхъ порокомъ притворнаго нѣкоего вдохновенія и ложной святости. Сіе преступленіе основанное на гордости или киченіи, изъ самой боли получитъ себѣ славу и пищу. Чему примѣры были въ бывшей тайной

215. Man muß wichtigere Gründe haben, einen Bürger, als einen Fremden, zu verstossen.

216. Die Strafe, die einen Menschen für unehrlich erkläret, zeiget an, daß jedermann von demselben eine üble Meynung heget. Ein Bürger verlieret dadurch alle ihm vorher erwiesene Ehre und alles zuvor in ihn gesetzte Vertrauen. Er wird aus der, zwischen den Gliedern desselben Reichs bestehenden, Brüderschaft verstossen. Die Gesetze aber müssen keine andere Unehre zur Strafe bestimmen, als die in der Sittenlehre aller Völker dafür erkannt wird. Denn, wenn die Handlungen, welche die Sittenlehrer gleichgültig nennen, in den Gesetzen für unehrlich erkläret werden: so entstehet daraus diese Unordnung, daß Handlungen, die des allgemeinen Nutzens wegen für unehrlich gehalten werden sollten, in kurzem, dafür erkannt zu werden, aufhören.

217. Man muß sich wohl in Acht nehmen, daß man Leute, die von Enthusiasterey eingenommen sind, vorgegebene Inspirirte und falsche Heilige, nicht mit Leibesstrafe belege, die Schmerzen verursachen. Diese auf Stolz und Prahlerey sich gründende Thorheit, erhält aus dem Schmerzen Ruhm und Nahrung; wie man denn in der ehemaligen geheimen Kanzelley Beyspiele gehabt, daß

канцелярїи, что таковые по особливымъ днямъ прихаживали единственно для того, чтобъ претерпѣть наказанїя.

dergleichen Leute an gewissen Tagen, blos zu dem Ende, um gestrafet zu werden, sich daselbst gemeldet haben.

218. безчестїе и посмѣянїе суть одни наказанїя, кои употреблять должно противъ притворно вдохновенныхъ и лжесвятошъ; ибо сїи гордость ихъ притупить могутъ. Такимъ образомъ противуположивъ силы силамъ того же рода, просвѣщенными законами разсыплютъ аки прахъ удивленїе могущее вогнѣздиться въ слабыхъ умахъ о ложномъ ученїи.

218. Beschimpfung und Verhöhnung sind die einzigen Strafen, die man gegen verstellte Inspirirte und falsche Heilige gebrauchen muß; denn dadurch allein kann ihr Stolz gedemüthiget werden. Wenn man auf solche Weise Kräfte von einerley Art einander entgegen setzt, so werden vernünftige Gesetze diejenige Bewunderung bald vertreiben, die in schwachen Gemüthern von einer falschen Lehre entstehen kann.

219. безчестїе на многихъ вдругъ налагать не должно.

219. Man muß nicht viel Menschen auf einmal mit Beschimpfung bestrafen.

220. Наказанїю надлежитъ быть готовому, сходственному со преступленїями, и народу извѣстному.

220. Die Strafe muß jederzeit in Bereitschaft, dem Verbrechen gemäß, und dem Volke bekannt seyn.

221. Чѣмъ ближе будетъ отстоять наказанїе отъ преступленїя, и въ надлежащей учинится скорости, тѣмъ оно будетъ полезнѣе и справедливѣе: справедливѣе по тому, что оно преступника избавитъ отъ жестокаго и излишняго мученїя сердечнаго о неизвѣстности своего жребїя. Производство дѣла въ судѣ должно быть окончано въ самое меньшее сколь можно время. Сказано МНОЮ, *что въ надлежащей скорости чини-*

221. Je weniger Zeit zwischen dem Verbrechen und der Strafe vorbey fließet, und je mehr die gehörige Geschwindigkeit dabey beobachtet wird, je nützlicher und gerechter sie seyn wird. Sie wird gerechter deßwegen, weil sie den Verbrecher einer schweren und langwirigen Quaal, welche ihm die Ungewißheit seines bevorstehenden Schicksals verursachet, überhebet, und deßwegen muß der Criminalproceß in so kurzer Zeit als möglich geendiget werden; Ich habe gesagt: daß eine mit ge-

мое

мое наказанїе полезно; для того, что чѣмъ меньше времени пройдетъ между наказанїемъ и преступленїемъ, тѣмъ больше будутъ почитать преступленїе причиною наказанїя, а наказанїе дѣйствомъ преступленїя. Наказанїе должно быть непреложно и неизбѣжно.

hôriger Geschwindigkeit vollzogene Strafe nützlich sey, weil, je weniger Zeit zwischen dem Verbrechen und der Strafe vorbey gehet, je mehr wird man das Verbrechen als die Ursache der Strafe, und die Strafe als die Wirkung des Verbrechens ansehen. Die Strafe muß gewiß und unvermeidlich seyn.

222. Самое надежнѣйшее обузданїе отъ преступленїй есть не строгость наказанїя, но когда люди подлинно знаютъ, что преступающїй законы непремѣнно будетъ наказанъ.

222. Die sicherste Abhaltung von Uebelthaten geschiehet nicht durch die Schärfe der Strafen, sondern, wenn die Leute gewiß versichert sind, daß ein Uebertreter der Gesetze unfehlbar bestrafet werden wird.

223. Извѣстность и о маломъ но неизбѣжномъ наказанїи сильнѣе впечатлѣется въ сердцѣ, нежели страхъ жестокой казни совокупленный съ надеждою избыть отъ оныя. Поелику наказанїя станутъ кротчае и умѣреннѣе, милосердїе и прощенїе тѣмъ меньше будетъ нужно; ибо сами законы тогда духомъ милосердїя наполненны.

223. Die Gewißheit einer gelinden aber unvermeidlichen Strafe, machet in die Herzen der Menschen einen viel stärkern Eindruck, als die Furcht für einer schweren Todesstrafe, deren man zu entgehen Hofnung hat. Je gelinder und mäßiger eine Strafe seyn wird, desto weniger ist nöthig, durch Linderung derselben, Gnade zu erweisen. Denn alsdann sind die Gesetze selbst mit dem Geiste der Barmherzigkeit angefüllet.

224. Во всемъ, сколь ни пространно, государствѣ не надлежитъ быть ни какому мѣсту, которое бы отъ законовъ не зависѣло.

224. Ueberhaupt muß in einem Reiche, so groß es auch immer ist, kein Ort seyn, der nicht von den Gesetzen abhienge.

225. Вообще стараться должно о истребленїи преступленїй, а наипаче тѣхъ, кои болѣе людямъ

225. Alle Bemühungen müssen dahin gehen, die Verbrechen auszurotten und sonderlich diejenigen, die der mensch-

вреда наносятъ, и такъ средства законами употребляемыя для отвращенія отъ того людей должны быть самыя сильнѣйшія въ разсужденіи всякаго рода преступленій, по мѣрѣ чѣмъ больше они противны народному благу, и по мѣрѣ силъ могущихъ злыя или слабыя души привлещи къ исполненію оныхъ. Ради чего надлежитъ быть уравненію между преступленіемъ и наказаніями.

226. Естьли два преступленія вредящія не равно обществу получаютъ равное наказаніе, то неравное распредѣленіе наказаній произведетъ сіе странное противурѣчіе, мало кѣмъ примѣченное, хотя очень часто случающееся, что законы будутъ наказывать преступленія имижъ самыми произращенныя.

227. Когда положится тоже наказаніе тому, кто убьетъ животину, и тому, кто человѣка убьетъ, или кто важное какое письмо поддѣлаетъ, то вскорѣ люди не стануть дѣлать ни какого различія между сими преступленіями.

228. Предполагая нужду и выгоды соединенія людей въ общества, можно преступленія, начавъ отъ великаго до малаго, поставить рядомъ, въ которомъ самое тяж-

lichen Gesellschaft den grösten Schaden bringen. Folglich, um die Menschen davon abzuhalten, sind die kräftigsten Mittel nöthig, in Ansehung aller Arten von Verbrechen, je nachdem diese wider das allgemeine Beste streiten, und je leichter bösartige oder schwache Menschen, solche auszuüben, angereizet werden können. Derohalben muß zwischen den Strafen und Verbrechen ein Verhältniß seyn.

226. Wenn zwey Verbrechen, die auf ungleiche Art der menschlichen Gesellschaft schaden, auf gleiche Weise bestrafet werden, so verursachet die, in Ansehung der Verbrechen, ungleiche Strafe den wunderlichen, und noch wenig bemerkten, obgleich öfters vorfallenden, Widerspruch, nämlich, die Gesetze werden Verbrechen bestrafen, daran sie selbst Ursache sind.

227. Wenn eben die Strafe an einem, der ein Thier todtschläget, wie an einem, der einen Menschen tödtet, oder der eine wichtige Schrift nachmachet, vollzogen wird: so werden über kurz die Menschen zwischen diesen Verbrechen keinen Unterscheid machen.

228. Wenn man die Bedürfnisse und die Vortheile, die den Menschen zur gesellschaftlichen Vereinigung Anlaß gegeben haben, voraussetzt, so kann man alle Verbrechen, vom größesten bis zum

кое преступленіе то будетъ, которое клонится къ конечной разстройкѣ и къ непосредственному по томъ разрушенію общества, а самое легкое, малѣйшее раздраженіе, которое можетъ учиниться какому человѣку частному. Между сими двумя краями содержаться будутъ всѣ дѣйствія противныя общему благу и называемыя беззаконными, поступая нечувствительнымъ почти образомъ отъ перваго въ семъ ряду мѣста до самаго послѣдняго.

Довольно будетъ, когда въ сихъ рядахъ означатся постепенно и порядочно въ каждомъ изъ четырехъ родовъ, о коихъ МЫ въ седьмой главѣ говорили, дѣйствія достойныя хулы ко всякому изъ нихъ принадлежащія.

229. МЫ особое здѣлали отдѣленіе о преступленіяхъ касающихся прямо и непосредственно до разрушенія общесвва, и клонящихся ко вреду того, кто во ономъ главою, и которыя суть самыя важнѣйшія по тому, что они больше всѣхъ прочихъ суть пагубны обществу; они названы преступленіями въ оскорбленіи Величества.

230. По семъ первомъ родѣ преступленій слѣдуютъ тѣ, кои стре-

kleinesten, dergestalt ordnen, daß der erste Platz demjenigen Verbrechen bestimmt wird, welches alle Bande der menschlichen Gesellschaft auflöset, und ihr einen gänzlichen Umsturz drohet; so wie der lezte einer sehr geringen, wider eine Privatperson begangenen Beleidigung, anzuweisen ist. Zwischen diesen zwey äußersten Stuffen werden alle Handlungen die dem gemeinen Besten zuwider sind, und Criminal genannt werden, begriffen seyn; wenn man nämlich unvermerkter weise von der ersten bis zur lezten fortgehet.

Es wird genug seyn, wenn man in dieser Ordnung alle 4 Arten der Mißhandlungen, die Wir im VII. Hauptstück beschrieben haben, betrachtet, und die zu einer jeden Classe gehörige böse Thaten ordentlich und stuffenweise anzeiget.

229. Wir haben eine besondere Abtheilung, für diejenigen Verbrechen gemacht, die eigentlich und unmittelbar den Umsturz des Gemeinen Wesens betreffen, und zum Schaden desjenigen, der desselben Haupt ist, abzielen. Diese sind die vornehmsten unter allen, weil sie dem Gemeinen Wesen die grösseste Gefahr drohen. Sie sind es, die man Verbrechen der beleidigten Majestät nennet.

230. Auf diese erste Gattung der Verbrechen folgen diejenigen, welche der Si-

мятся противъ безопасности людей частныхъ.

231. Не можно безъ того ни какъ обойтися, чтобъ нарушающаго сїе право не наказать какимъ важнымъ наказанїемъ. беззаконныя предпрїятїя противу жизни и вольности гражданина суть изъ числа самыхъ великихъ преступленїй: и подъ симъ именемъ заключаются не только смертноубїйства учиненныя людьми изъ народа, но и того же рода насилїя содѣянныя особами, какого бы произшествїя и достоинства они ни были.

232. Воровства совокупленныя съ насильствомъ и безъ насильства.

233. Обиды личныя противныя чести, то есть клонящїяся отнять у гражданина ту справедливую часть почтенїя, которую онъ имѣетъ право требовать отъ другихъ.

234. О поединкахъ не безполезно здѣсь повторить то, что утверждаютъ многїе, и что другїе написали: что самое лучшее средство предупредить сїи преступленїя есть наказывать наступателя, сирѣчь того, кто подаетъ случай къ поединку, а невиноватымъ объявить принужденнаго защищати честь свою, не давши къ тому ни какой причины.

cherheit der Privatpersonen nachtheilig sind.

231. Man kann keinen Umgang nehmen, selbige auf das schärfste zu bestrafen. Denn widerrechtliche Unternehmungen gegen das Leben und die Freyheit eines Bürgers, gehören in die Zahl der schwersten Verbrechen. Und darunter begreift man nicht nur Mordthat, die von Leuten gemeinen Standes, sondern auch ähnliche Gewaltthätigkeiten, die von Personen, wes Standes oder Würde sie auch seyn mögen, begangen werden.

232. Diebstahl, er mag mit oder ohne Gewaltthätigkeit geschehen.

233. Persönliche wider die Ehre laufende Beleidigungen, da einem Bürger der rechtmäßige Theil der Verehrung, welchen er von andern mit Recht fordern kann, genommen wird.

234. Vom Zweykampfe ist nicht ohne Nutzen, dasjenige, was viele behaupten, und andere schon geschrieben haben, zu wiederhohlen. Nämlich das beste Mittel, diesem Verbrechen vorzukommen, bestehet darin, daß man den angreifenden Theil, Ich will sagen, denjenigen, der zum Zweykampfe Anlaß giebt, bestrafe; hingegen, denjenigen, der zum Streite keine Ursache gegeben, und seine Ehre zu vertheidigen sich gezwungen gesehen, fur unschuldig erkläre.

235. Таиный провозъ товаровъ есть сущее воровство у государства. Сїе преступленїе начало свое взяло изъ самаго закона: ибо чѣмъ больше пошлины, и чѣмъ больше получается прибытка отъ тайно провозимыхъ товаровъ, слѣдовательно тѣмъ сильнѣе бываетъ искушенїе; которое еще вящше умножается удобностїю оное исполнять, когда окружность заставами стрегомая есть великаго пространства, и когда товаръ запрещенный или обложенный пошлинами есть малъ количествомъ. Утрата запрещенныхъ товаровъ, и тѣхъ, которые съ ними вмѣстѣ везутъ, есть весьма правосудна. Такое преступленїе заслуживаетъ важныя наказанїя, какъ то суть, тюрма и лицеимство сходственное съ естествомъ преступленїя. Тюрма для тайно провозящаго товары не должна быть таже, которая и для смертоубїйцы или разбойника по большимъ дорогамъ разбивающаго; и самое приличное наказанїе кажется быть работа виноватаго выложенная и постановленная въ ту цѣну, которою онъ таможню обмануть хотѣлъ.

235. Der Schleichhandel, zum Nachtheile der Zölle, ist ein wirklicher Diebstahl, der gegen den Staat begangen wird. Dieses Verbrechen hat aus dem Gesetze selbst seinen Ursprung. Denn je höher der Zoll ist, und je grössern Vortheil heimlich eingebrachte Waaren versprechen, desto stärker ist die Versuchung. Diese aber wird durch die Bequemlichkeit solche ins Werk zu richten, noch mehr vermehret, wenn die Gegend, welche von den Zollpostirungen bewahret werden soll, von grossem Umfange ist, und die verbothenen, oder mit Zoll belegten Waaren, wenig Raum einnehmen. Die Confiscirung verbothener und anderer mit selbigen zugleich eingeführten Waaren, ist sehr gerecht. Dieses Verbrechen verdienet die schärfsten Strafen, als da sind Gefängniß und Verhaft, die der Natur des Verbrechens gemäß sind. Das Gefängniß für heimlich eingeführte Waaren muß aber nicht mit demjenigen einerley seyn, welches ein Mörder und Straßenräuber zu erwarten hat. Die natürlichste Strafe des Schuldigen scheinet eine öffentliche Arbeit zu seyn, die auf den Werth ausgerechnet ist, um welchen er den Zoll betriegen wollen.

236. О проторговавшихся, или выступающихъ съ долгами изъ тор-

236. Es ist nöthig, von Banqueroutierern zu reden, oder von solchen, die Schul-

говъ должно упомянуть. Надобность доброй совѣсти въ договорахъ и безопасность торговли обязуетъ законоположника подать заимодавцамъ способы ко взысканію уплаты съ должниковъ ихъ. Но должно различить выступающаго съ долгами изъ торговъ хитреца отъ честнаго человѣка безъ умысловъ проторговавшагося. Съ проторговавшимся же безъ умысла, который можетъ ясно доказать, что неустойка въ словѣ собственныхъ его должниковъ, или приключившаяся имъ трата, или неизбѣжное разумомъ человѣческимъ неблагополучіе лишили его стяжаній ему принадлежавшихъ, съ такимъ не должно по той же строгости поступать. Для какихъ бы причинъ вкинуть его въ тюрму? ради чего лишить его вольности, одного лишъ оставшагося ему имущества? ради чего подвергнуть его наказаніямъ преступнику только приличнымъ, и убѣдить его, чтобъ онъ о своей честности раскаивался? Пускай почтутъ, естьли хотятъ, долгъ его за неоплатный даже до совершеннаго удовлетворенія заимодавцовъ; пускай не дадутъ

den halber aus der Handlung scheiden. Die Nothwendigkeit, Treu und Glauben bey Contracten zu halten, und die Sicherheit der Handlung, verbindet einen Gesetzgeber, denen Gläubigern diejenigen Mittel zu verschaffen, wodurch sie zu Bezahlung ihrer Schuldforderungen gelangen können. Man muß aber einen arglistigen Banqueroutierer von einem ehrlichen Manne, der ohne sein Verschulden banquerout wird, unterscheiden. Gegen einen von der lezten Art, der deutlich beweisen kann, daß seine eigene Schuldner ihm nicht Wort gehalten, daß er Verlust erlitten, daß unvermeidliche Unglücksfälle, die kein menschlicher Verstand vorher sehen können, ihn seines Vermögens beraubet haben, muß man nicht mit den der Schärfe, als mit dem erstern, verfahren. Warum soll man einen solchen ins Gefängniß werfen? warum soll man ihn seiner Freyheit, als des einzigsten Vermögens, daß ihm noch übrig ist, berauben? warum soll er eben dieselbe Strafe leiden, die nur einem Verbrecher zukömmt, und gezwungen seyn, seine Ehrlichkeit zu bereuen? Man halte, wenn man will, seine Schuld für unbezahlt, bis alle seine Gläubiger vollkommen befriediget sind; Man erlaube ihm nicht, sich ohne Vorwissen seiner Gläubiger zu entfernen; Man

ему воли удалиться куда нибудь безъ согласія на то соучастниковъ; пускай принудятъ его употребить труды свои и дарованія къ тому, что бы пріити въ состояніе удовлетворить тѣмъ, кому онъ долженъ: однакожъ никогда никакимъ твердымъ доводомъ не можно оправдать того закона, который бы лишилъ его своей вольности безо всякой пользы для заимодавцовъ его.

zwinge ihn, seinen Fleis und natürliche Geschicklichkeit dazu anzuwenden, daß er dermahleins wieder in den Stand komme, seinen Gläubigern gerecht zu werden: Ein solches Gesetz aber kann durch keine gründliche Beweise vertheidiget werden, welches demselben, die Freyheit abspricht, ohne daß die Gläubiger den geringsten Nutzen davon haben.

237. Можно кажется во всѣхъ случаяхъ различить обманъ съ ненавистными обстоятельствами отъ тяжкой погрѣшности, и тяжкую погрѣшность отъ легкой, и сію отъ безпримѣрной невинности; и учредить по сему закономъ и наказанія.

237. Wenn man, wie Ich dafür halte, in allen Fällen, einen Betrug mit verhaßten Umständen, von einem groben Versehen, dieses aber von einem leichten Versehen, und das leztere von der gänzlichen Unschuld unterscheiden kann: so können darnach sowol Gesetze, als Strafen, eingerichtet werden.

238. Осторожный и благоразумный законъ можетъ воспрепятствовать большой части хитрыхъ отступовъ отъ торговли, и приуготовить способы для избѣжанія случаевъ могущихъ здѣлаться съ человѣкомъ честной совѣсти и радѣтельнымъ. Роспись публичная здѣланная порядочно всѣмъ купецкимъ договорамъ, и безпрепятственное дозволеніе всякому гражданину смотрѣть и справляться съ оною, банкъ у-

238. Ein vorsichtiges und vernünftiges Gesetz kann die meisten frevelntlichen Banqueroute verhindern, und Mittel anweisen, wie ein Handelsmann bey gewissen Vorfällen, die auch dem ehrlichsten und fleißigsten Manne, begegnen können, sich zu verhalten habe, um sein Unglück zu verhüten. Eine öffentliche ordentlich eingerichtete Registratur aller Handlungscontracte, die einem jeden Bürger nachzusehen, und zu Rathe zu ziehen, frey stehet; Eine durch Zusammenschuß der Kaufmannschaft

чреждненный складкою разумно на торгующихъ распредѣленною, изъ котораго бы можно было брать приличныя суммы для вспомоществованія нещастныхъ, хотя и рачительныхъ торговцовъ, были бы установленія приносящія съ собою многія выгоды, и ни какихъ въ самой вещи неудобствъ не причиняющія.

wohl eingerichtete Bank, daraus Summen genommen werden können, um unglücklichen, doch fleißigen, Kaufleuten wieder aufzuhelfen: Dergleichen Einrichtungen werden vielen Nutzen bringen, ohne bey der Ausführung irgend einigen Unbequemlichkeiten unterworfen zu seyn.

239. *Вопросъ VIII.* Какія средства самыя дѣйствительныя ко предупрежденію преступленій?

239. VII. Frage. Welches sind die wirksamsten Mittel den Verbrechen vorzubeugen?

240. Гораздо лучше предупреждать преступленія нежели наказывать.

240. Es ist ungleich besser, den Verbrechen vorzubeugen, als sie zu bestrafen.

241. Предупреждать преступленія есть намѣреніе и конецъ хорошаго законоположничества, которое не что иное есть, какъ искусство приводить людей къ самому совершенному благу, или оставлять между ними, естьли всего искоренить не льзя, самое малѣйшее зло.

241. Den Verbrechen vorzubeugen, ist die Absicht und der Endzweck eines guten Gesetzgebers, welches nichts anders ist, als eine Geschicklichkeit, die Menschen zu der vollkommensten Glückseeligkeit zu bringen, oder, wenn alles Böse auszurotten nicht möglich ist, das Geringste übrig zu lassen.

242. Когда запретимъ многія дѣйствія слывущія у нравоучителей средними, то тѣмъ не удержимъ преступленій могущихъ отъ того воспослѣдовать, но произведемъ чрезъ то еще новыя.

242. Wenn man viele Handlungen verbietet, die von den Sittenlehrern gleichgültig genannt werden, so thut man dadurch denen Verbrechen, die daraus erfolgen können, keinen Einhalt, sondern man giebt noch zu neuen Anlaß.

243. Хотите ли предупредить преступленія? Здѣлайте, чтобъ законы меньше благодѣтельствова-

243. Wollet ihr den Verbrechen vorbeugen? machet, daß die Gesetze nicht sowol gewissen Ständen, als vielmehr

ли разнымъ между гражданами чинамъ, нежели всякому особо гражданину.

allen und jeden Menschen insbesondere günstig seyn.

244. Здѣлайте, чтобъ люди боялися законовъ, и ни кого бы кромѣ ихъ не боялися.

244. Machet, daß die Menschen sich für den Gesetzen, und sonst für Niemand fürchten.

245. Хотите ли предупредить преступленія? Здѣлайте, чтобъ просвѣщеніе распространилося между людьми.

245. Wollet ihr den Verbrechen vorbeugen? machet, daß Vernunft und Wissenschaften sich unter den Menschen mehr ausbreiten.

246. Книга добрыхъ законовъ не что иное есть, какъ недопущеніе до вреднаго своевольства причинять зло себѣ подобнымъ.

246. Ein gutes Gesetzbuch ist nichts anders, als das Mittel dem schädlichen Muthwillen, andern seines gleichen Uebels zu thun, ein Ziel zu setzen.

247. Еще можно предупредить преступленіе награжденіемъ добродѣтели.

247. Man kann auch durch Belohnung der Tugend Böses verhindern.

248. На конецъ самое надежное, но и самое труднѣйшее средство здѣлать людей лучшими есть приведеніе въ совершенство воспитанія.

248. Endlich ist das allersicherste, aber auch schwerste Mittel, die Menschen zu bessern, die Einführung einer vollkommenen Kinderzucht.

249. Въ сей главѣ найдутся повторенія о томъ, что уже выше сказано: но разсматривающій, хотя съ малымъ прилѣжаніемъ, увидитъ, что вещь сама того требовала, и кромѣ того очень можно повторять то, что долженствуетъ быть полезнымъ человѣческому роду.

249. Man wird in diesem Capitel Wiederhohlungen des schon vorher erwähnten antreffen. Wer aber nur einige Aufmerksamkeit anwenden will, der wird finden, daß die Sache selbst solches erfordert hat. Ueberdem kann man eine Sache nicht zu oft sagen, von welcher die Glückseeligkeit des menschlichen Geschlechts abhängt.

Глава XI.

XI. Hauptstück.

250. Гражданское общество, такъ какъ и всякая вещь, требуетъ

250. Das bürgerliche allgemeine Wesen erfordert, wie eine jede andere Sache,

извѣстнаго порядка; надлежитъ тутъ быть однимъ, которые правятъ и повелѣваютъ, а другимъ, которые повинуются.

351. И сїе есть начало всякаго рода покорности; сїя бываетъ больше или меньше облегчительна, смотря на состоянїе служащихъ.

252. И такъ когда законъ естественный повелѣваетъ намъ по силѣ нашей о благополучїи всѣхъ людей пещися; то обязаны МЫ состоянїе и сихъ подвластныхъ облегчать, сколько здравое разсужденїе дозволяетъ:

253. Слѣдователно и избѣгать случаевъ, чтобъ не приводить людей въ неволю, развѣ крайняя необходимость къ учиненїю того привлечетъ, и то не для собственной корысти, но для пользы государственной; однако и та едва не весьма ли рѣдко бываетъ.

254. Какого бы рода покорство ни было, надлежитъ, чтобъ законы гражданскїе съ одной стороны злоупотребленїе рабства отвращали, а съ другой стороны предостерегали бы опасности могущїя оттуду произойти.

255. Нещастливо то правленїе, въ которомъ принуждены установлять жестокїе законы.

eine gewisse Ordnung. Es müssen seyn, die regieren und befehlen, und andere, die gehorchen.

251. Dieses ist der Ursprung aller Arten der Unterthänigkeit, welche grösser oder geringer ist, nach Beschaffenheit der Untergebenen.

252. Wenn also das natürliche Recht uns befielet, für aller Menschen Wohlergehen nach unserm Vermögen Sorge zu tragen: so sind wir verbunden, das Schicksal auch dieser Untergebenen, so viel es die gesunde Vernunft zulässet, zu erleichtern.

253. Folglich müssen wir auch vermeiden, Leute zu Leibeigenen zu machen, es sey denn, daß die äußerste Nothwendigkeit dazu zwänge, und auch alsdann nicht um eigenen Nutzens willen, sondern zum Besten des Reichs; dergleichen Fälle vielleicht sehr selten vorkommen mögten.

254. Die Unterthänigkeit mag von einer Art seyn, wie sie wolle, so ist nöthig, daß die bürgerlichen Gesetze, wie auf der einen Seite den Mißbrauch der Leibeigenschaft abwenden, also auf der andern Seite die Gefahr, welche daraus entstehen könnte, verhüten.

255. Es ist eine unglückliche Regierung, wo man sich gezwungen siehet, scharfe Gesetze zu geben.

256. ПЕТРЪ ПЕРВЫЙ узаконилъ въ 1722 мъ году, чтобы безумные и подданныхъ своихъ мучащїе были подъ смотренїемъ опекуновъ. По первой статьи сего указа чинится исполненїе; а послѣдняя для чего безъ дѣйства осталася, не извѣстно.

257. Въ Лакедемонѣ рабы не могли требовать въ судѣ никакого удовольствїя: и нещастїе ихъ умножалося тѣмъ, что они не одного только гражданина, но притомъ и всего общества были рабы.

258. У Римлянъ въ увѣчьи здѣланномъ рабу не смотрѣли болѣе ни на что, какъ только на убытокъ причиненный чрезъ то господину. За одно почитали рану животинѣ нанесенную и рабу, и не принимали болѣе ничего въ разсужденїе, какъ только збавку цѣны: и то обращалося въ пользу хозяину, а не обиженному.

259. У Аѳинянъ строго наказывали того, кто съ рабомъ поступалъ свирѣпо.

260. Не должно вдругъ и чрезъ узаконенїе общее дѣлать великаго числа освобожденныхъ.

261. Законы могутъ учредить нѣчто полезное для собственнаго рабовъ имущества.

256. Peter der Erste gab im Jahre 1722 ein Gesetz, daß man Leuten, die nicht bey vollem Verstande wären, und die ihre Unterthanen quäleten, Vormünder setzen sollte. Dem ersten Puncte dieses Gesetzes wird nachgelebet; warum aber der zweyte nicht erfüllet wird, ist unbekannt.

257. Die Lacedämonischen Sklaven bekamen im Gerichte kein Recht. Ihr Unglück war desto grösser, weil sie nicht Sklaven eines einzigen Bürgers, sondern des ganzen Gemeinen Wesens waren.

258. Bey den Römern wurde bey Verwundung eines Sklaven weiter auf nichts gesehen, als auf den Schaden, der dem Herrn dadurch erwuchs. Ob man ein Thier oder einen Sklaven verwundete, das wurde für eins gehalten, und man zog weiter nichts in Betrachtung, als die Verringerung des Werthes. Und dieß kam dem Herrn, nicht aber dem Beschädigten, zu Gute.

259. Zu Athen wurde derjenige scharf bestrafet, der an einem Sklaven Grausamkeit ausübte.

260. Man muß nicht auf einmal, und durch ein allgemeines Gesetz, vielen Leibeigenen die Freyheit schenken.

261. Die Gesetze können dadurch etwas Gutes stiften, wenn sie den Leibeigenen ein Eigenthum bestimmen.

262. Окончимъ все сїе, повторяя правило то, что правленїе весьма сходственное съ естествомъ есть то, котораго частное расположенїе соотвѣтствуетъ лучше расположенїю народа, ради котораго оно учреждается.

262. Lasset uns alles dieses mit Wiederhohlung des Grundsatzes beschließen, daß diejenige Regierung der Natur am nächsten kommt, deren besondere Einrichtung der Beschaffenheit des Volks, um dessentwillen sie errichtet wird, am gemässesten ist.

263. При чемъ однако весьма же нужно, чтобы предупреждены были тѣ причины, кои столь часто привели въ непослушанїе рабовъ противъ господъ своихъ; не узнавъ же сихъ причинъ, законами упредить подобныхъ случаевъ не льзя, хотя спокойство однихъ и другихъ отъ того зависитъ.

263. Dabey aber ist sehr nöthig, daß man denjenigen Ursachen zuvorkomme, die so oft zu Empörung der Sklaven gegen ihre Herren Anlaß gegeben haben. Ohne Erkänntniß dieser Ursachen, ist es unmöglich, ähnliche Vorfälle durch Gesetze zu verhindern, obgleich die Ruhe der einen und der andern davon abhängt.

Глава XII.

XII. Hauptstück.

264. *О размноженїи народа въ государствѣ.*

264. Von der Vermehrung des Volks im Reiche.

265. Россїя не только не имѣетъ довольно жителей, но обладаетъ еще чрезмѣрнымъ пространствомъ земель, которыя ни населены ниже обработаны. И такъ не можно сыскать довольно ободренїй къ размноженїю народа въ государствѣ.

265. Rußland, hat nicht nur, nicht genug Einwohner, sondern fasset noch überaus grosse Länder in sich, die weder bewohnt sind, noch bearbeitet werden; Man kann also nicht genug Aufmunterung ersinnen, um die Vermehrung des Volks im Reiche zu befördern.

266. Мужики большою частїю имѣютъ по двенадцати, пятнадцати и до двадцати дѣтей изъ одного супружества; однако рѣдко и четвертая часть оныхъ приходитъ въ совершенный возрастъ.

266. Die Bauren haben gröſſesten Theils zu 12, 15 bis 20 Kinder aus einer Ehe; selten aber kömmt der vierte Theil davon zu einem vollkommenen Alter. Es muß also nothwendig an einen Fehler liegen, es sey in Ansehung der Nah=

Чего для непремѣнно долженъ тутъ быть какїй нибудь порокъ, или въ пищѣ, или во образѣ ихъ жизни, или въ воспитанїи, который причиняетъ гибель сей надеждѣ государства. Какое цвѣтущее состоянїе было бы сея державы; естьли бы могли благоразумными учрежденїями отвратить или предупредить сїю пагубу.

rung, der Lebensart, oder der Erziehung, durch welchen diese Hoffnung des Reichs aufgerieben wird. In was für einen blühenden Zustand würde dieses Reich nicht versetzet werden, wenn man durch kluge Einrichtungen ein so verderbliches Uebel abwenden, oder demselben zuvorkommen könnte.

267. Прибавьте къ сему и то, что двѣсти лѣтъ прошло какъ незнаемая предкамъ болѣзнь перешла къ сѣверу изъ Америки, и устремилася на пагубу природы человѣческой. Сїя болѣзнь распространяетъ печальныя и погибельныя слѣдствїя во многихъ провинцїяхъ; надлежитъ попеченїе имѣть о здравїи гражданъ; чего ради разумно бы было пресѣчь сея болѣзни сообщенїе чрезъ законы:

267. Thut diesem noch hinzu, daß seit zweyhundert Jahren eine voralters unbekannte Krankheit aus America nach Norden gekommen, die dem menschlichen Geschlechte den Untergang drohet. Diese Krankheit breitet in vielen Provinzen traurige und verderbliche Folgen aus. Die Sorge für die Gesundheit der Bürger ist eine Pflicht, folglich würde es weislich gehandelt seyn, wenn man der Verbreitung dieser Krankheit durch Gesetze zu wehren trachtete.

268. Мойсеевы могутъ къ сему служить примѣромъ.

268. Die Gesetze Mosis können hiebey zum Beyspiele dienen.

269. Кажется еще, что новозаведенный способъ отъ дворянъ, збирать свои доходы, въ Россїи уменьшаетъ народъ и *земледѣлїе*; всѣ деревни почти на оброкѣ. Хозяева не бывъ вовсе или мало въ деревняхъ своихъ, обложатъ каждую душу по рублю,

269. Es scheinet auch, daß die neu eingeführte Art, wie der Adel von den Bauren seine Abgaben einnimmt, der Vermehrung des Volks und dem Ackerbau hinderlich sind. Fast alle Dörfer bezahlen ihren Herren gewisse Abgaben an Gelde. Die Herren, welche niemals oder selten ihre Dörfer besuchen, setzen

по два, и даже до пяти рублей, не смотря на то, какимъ способомъ его крестьяне достаютъ сіи деньги.

jede Person auf 1, 2 und bis auf 5 Rubel Abgabe, ohne sich darum zu bekümmern, wie ihre Bauren dieses Geld zusammen bringen.

270. Весьма бы нужно было предписать помѣщикамъ закономъ, чтобъ они съ бо́льшимъ разсмотреніемъ располагали свои поборы, и тѣ бы поборы брали, которые менѣе мужика отлучаютъ отъ его дома и семейства, тѣмъ бы распространилось больше земледѣлїе, и число бы народа въ государствѣ умножилось.

270. Es wäre allerdings höchstnothwendig, dem Adel, Gesetze vorzuschreiben, daß er bey Bestimmung der ihm zu bezalenden Abgaben mit mehr Ueberlegung zu Werke gienge, und solche Abgaben vom Bauer forderte, die denselben am wenigsten von seinem Hause und von seiner Familie entferneten. Dadurch würde der Ackerbau in Aufnahme kommen, und das Volk würde sich im Reiche vermehren.

271. А нынѣ иный земледѣлецъ лѣтъ пятьнадцать дома своего невидитъ, а всякїй годъ платитъ помѣщику свой оброкъ, промышляя въ отдаленныхъ отъ своего дома городахъ, бродя по всему почти государству.

271. Jetzt aber bleibt ein Ackersmann auf 15 Jahr lang von seinem Hause weg, gehet in entfernten Städten und Orten seiner Nahrung nach, schwärmet im ganzen Reiche herum, und bezahlet alle Jahr seine Abgaben.

272. При великомъ благополучїи государства легко умножается число гражданъ.

272. Je glückseeliger die Menschen in einem Reiche leben, je leichter vermehret sich die Zahl der Einwohner.

273. Страны луговыя, и ко скотоводству способныя, обыкновенно мало имѣютъ народа по тому, что мало людей находятъ себѣ тамо упражненїе; пахотныя же зе́мли большее число людей въ упражненїи содержатъ и имѣютъ.

273. Niedrige und zur Viehzucht bequeme Gegenden haben gemeiniglich wenig Einwohner, weil wenig Leute dort für sich Beschäftigung finden. Ackerländer hingegen erhalten eine weit grössere Menge Menschen in Beschäftigung, und sind auch mehr bevölkert.

274. Вездѣ гдѣ есть мѣсто, въ которомъ могутъ выгодно жить, тутъ люди умножаются.

274. Allenthalben, wo an einem Orte gut zu leben ist, da vermehren sich die Einwohner.

275. Но страна, которая податями столь много отягчена, что раченїемъ и трудолюбїемъ своимъ люди съ великою нуждою могутъ найти себѣ пропитанїе, чрезъ долгое время должна обнажена быть жителей.

275. Wenn aber ein Land so sehr mit Auflagen beschweret ist, daß die Leute, aller ihrer Mühe und Arbeit ungeachtet, kaum den nothwendigen Unterhalt finden, so muß dasselbe Land lange Zeit von Einwohnern entblösset seyn.

276. Гдѣ люди не для инаго чего убоги, какъ только что живутъ подъ тяжкими законами, и зéмли свои почитаютъ не столько за основанїе къ содержанїю своему, какъ за подлогъ къ удрученїю: въ такихъ мѣстахъ народъ не размножается. Они сами для себя не имѣютъ пропитанїя, такъ какъ имъ можно подумать отъ онаго удѣлить еще своему потомству? Они не могутъ сами въ своихъ болѣзняхъ надлежащимъ пользоваться присмотромъ: такъ какъ же имъ можно воспитывать твари находящїяся въ безперерывной болѣзни, то есть, во младенчествѣ? Они закапываютъ въ землю деньги свои, боясь пустить оныя во обращенїе; боятся богатыми казаться; боятся, чтобъ богатство не навлекло на нихъ гоненїя и притѣсненїй.

276. Wo die Menschen nur deßwegen arm sind, weil sie unter harten Gesetzen leben; wo sie ihre Ländereyen nicht so sehr für den Grund ihres Unterhalts, als für eine Gelegenheit der Unterdrückung ansehen: da kann sich das Volk nicht vermehren. Es fehlet ihnen selbst an hinlänglichem Unterhalte; wie könnte es ihnen in den Sinn kommen, davon noch ihren Nachkommen mitzutheilen? Sie haben selbst in ihren Krankheiten keine hinlängliche Pflege; wie können sie Geschöpfe erziehen, die in einer beständigen Krankheit, das ist, in der Kindheit, sich befinden? Sie vergraben ihr Geld in die Erde, weil sie sich scheuen, dasselbe im Handel und Wandel umgehen zu lassen; sie fürchten sich, für reich gehalten zu werden, weil sie besorgen, der Reichthum möchte ihnen Verfolgung und Unterdrückung zuziehen.

277. Многїе пользуясь удобностїю говорить, но не будучи въ силахъ

277. Viele, die sich der Gelegenheit, ein Wort anzubringen, zu bedienen wissen,

испытать въ тонкость о томъ, о чемъ говорятъ, сказываютъ: *чѣмъ въ большемъ подданные живутъ убожествѣ, тѣмъ многочисленнѣе ихъ семьи.* Также и то: *чѣмъ большія на нихъ наложены дани, тѣмъ больше приходятъ они въ состоянїе платить оныя.* Сїи суть два мудрованїя, которыя всегда пагубу наносили, и всегда будутъ причинять погибель самодержавнымъ государствамъ.

aber nicht im Stande sind, die Sache, wovon die Rede ist, gründlich zu untersuchen, pflegen zu sagen: Je grösser die Armuth der Unterthanen ist, desto zahlreicher sind ihre Familien. Und wiederum: Je mehr man Abgaben von ihnen fordert, desto eher kommen sie in den Stand, solche zu bezahlen. Dies sind zwey Klügeleyen, die allezeit viel Schaden nach sich gezogen haben, und jederzeit das Verderben souverainer Reiche verursachen werden.

278. Зло есть почти неисцѣлимое, когда обнаженїе Государства отъ жителей происходитъ отъ долгихъ временъ по причинѣ внутренняго нѣкоего порока и худаго правленїя. Люди тамъ исчезли чрезъ нечувствительную и почти въ природу уже преобратившуюся болѣзнь: родившися въ унынїи и въ бѣдности, въ насилїи, или въ принятыхъ правительствомъ лживыхъ разсужденїяхъ, видѣли они свое истребленїе, часто не примѣтивъ причинъ истребленїя своего.

278. Es ist fast ein unheilbares Uebel, wenn die Entblössung eines Landes von Einwohnern, seit langen Zeiten von einem innerlichen Fehler und einer schlechten Regierung herrühret. Die Leute nehmen daselbst ab, durch eine unmerkliche und fast schon zur Natur gewordene Krankheit. In Drangsal und Armuth gebohren, leben sie unter dem Zwange, oder so wie es die von der Regierung angenommene falsche Grundsätze verstatten. Sie haben ihre Abnahme gesehen, und oft die Ursache derselben nicht bemerket.

279. Чтобъ возстановить державу такимъ образомъ обнаженную отъ жителей, напрасно будемъ ожидать помощи въ семъ отъ дѣтей могущихъ впредь родиться.

279. Um einem Lande aufzuhelfen, das jetztbeschriebener maassen von Einwohnern entblösset ist, wartet man vergeblich auf Kinder, die noch inskünftige geboren werden können. Dies

Наде-

Надежда сія вовсе безвременна; люди въ своихъ пустыняхъ живущіе не имѣютъ ни ободренія ниже раченія. Поля могущія пропитать цѣлый народъ, едва даютъ прокормленіе одному семейству. Простый народъ въ сихъ странахъ не имѣетъ участія и въ бѣдности, то есть въ земляхъ ни когда неоранныхъ, которыхъ тамъ великое множество; нѣкоторые начальные граждане или Государь здѣлались нечувствительно владѣтелями всего пространства тѣхъ земель въ пустѣ лежащихъ; разоренныя семьи оставили оныя имъ на паствы, а трудолюбивый человѣкъ ни чего не имѣетъ.

ist eine ganz ungegründete Hoffnung. Leute, die in ihren Einöden wohnen, werden durch nichts ermuntert, und sind also auch nicht fleißig. Felder, die einem ganzen Volke Unterhalt geben könnten, ernähren kaum eine einzige Familie. Das gemeine Volk hat an diesen Ländereyen, bey seiner Armuth, keinen Antheil, das ist, an Ländereyen, die noch nie ein Pflug bearbeitet hat, deren es dort eine grosse Menge giebt. Einige der vornehmsten Einwohner, oder der Landesherr, haben sich unvermerkt die ganze Strecke solcher wüstliegenden Felder zugeeignet, die verarmten Familien haben ihnen dieselbe zur Weide überlassen, und der arbeitsame Mensch besitzet nichts davon.

280. Въ такихъ обстоятельствахъ надлежало бы во всемъ пространствѣ той земли дѣлать то, что Римляне дѣлали въ одной своего Государства части; предпріять въ недостаткѣ жителей то, что они наблюдали въ ихъ излишествѣ, раздѣлить земли всѣмъ семьямъ, которыя никакихъ не имѣютъ; подать имъ способы вспахать оныя и обработать. Сіе раздѣленіе должно учинить тотчасъ, когда только сыщется человѣкъ, который бы принялъ оное такъ, чтобъ ни мало времени

280. Bey solchen Umständen soll man in dem ganzen Umfange dieser Länder, dasjenige thun, was die Römer in einem Theile ihrer Monarchie gethan. Was bey diesen der Ueberfluß der Einwohner veranlasset hat, das kann hier bey dem Mangel derselben beobachtet werden. Man vertheile die wüsten Länder unter alle diejenigen Familien, die keine Ländereyen haben. Man gebe ihnen Mittel an die Hand, solche zu bearbeiten. Allein, man thue solches ohne Zeitverlust, und so bald sich nur ein Mensch findet, der dieselbe dergestalt antrete, daß mit der Arbeit ohne Zeit-

не было упущено для начатїя работы.

verlust, der Anfang gemacht werde.

281. Іюлїй Кесарь давалъ награжденїя имѣющимъ много дѣтей. Августовы законы были гораздо понудительнѣе. Онъ наложилъ наказанїе на невступающихъ въ супружество, и увеличилъ награжденїя сочетавающихся бракомъ, также и имѣющихъ дѣтей. Сїи законы были несходственны съ установленїями нашего православнаго закона.

281. Julius Cäsar gab denenjenigen, die viel Kinder hatten, Belohnungen. Die Gesetze des August waren viel anstrengender. Er legte auf diejenigen, die sich nicht verheyratheten, eine Strafe, und vermehrte die Belohnungen der Verheyratheten, wie auch derer, die Kinder hatten. Diese Gesetze aber stimmen mit den Verordnungen unserer rechtgläubigen Religion nicht überein.

282. Въ нѣкоторыхъ областяхъ опредѣлены законами выгоды женатымъ, какъ то напримѣръ, тамъ старосты и выборные въ деревняхъ должны быть выбраны изъ женатыхъ. Неженатый и бездѣтный не можетъ быть ни хожатымъ за дѣломъ, и въ деревенскомъ судѣ сидѣть не можетъ. У котораго болѣе дѣтей, тотъ сидитъ въ томъ судѣ въ большомъ мѣстѣ. Тотъ мужикъ, у котораго болѣе пяти сыновей, не платитъ уже никакихъ податей.

282. In einigen Ländern sind den verheyratheten gewisse Vortheile ausgemacht, zum Exempel, dort müssen in den Dörfern die Schulzen und andere Vorgesetzte der Bauren, aus der Zahl der verheyratheten erwählet werden. Ein Unverheyratheter, und wer keine Kinder hat, kann keine Rechtssache betreiben, auch nicht im Bauergerichte sitzen. Wer die meisten Kinder hat, der sitzet in diesem Gerichte oben an. Ein Bauer, der mehr als fünf Söhne hat, ist frey von allen Abgaben.

283. Неженатые у римлянъ не могли ни чего получать по завѣщанїю постороннихъ, а женатые но бездѣтные, больше половины не пополучали.

283. Bey den Römern konnten Unverheyrathete, wenn ihnen von Fremden durch ein Testament etwas vermacht wurde, nicht erben. Verheyrathete, die keine Kinder hatten, bekamen nur die Hälfte des Vermächtnisses.

284. Выгоды, которыя могли имѣть мужъ и жена по взаимнымъ другъ отъ друга завѣщаніямъ, были ограничены закономъ. Они могли отказать послѣ себя въ завѣщаніи все, естьли имѣли другъ отъ друга дѣтей: а ежели у нихъ дѣтей не било, то могли наслѣдствовать только десятую часть имѣнія по умершемъ въ разсужденіи ихъ супружества; естьли же имѣли дѣтей отъ перваго брака: то могли давать другъ другу столько разъ десятую часть, сколько имѣли дѣтей.

384. Die Vortheile, die Mann und Frau, einer von dem andern durch Vermächtnisse erhalten konnten, waren durch die Gesetze eingeschränkt. Sie konnten einer dem andern durch ein Testament alles vermachen, wenn sie Kinder hatten, die sie mit einander gezeuget. Wenn keine Kinder da waren, so erbte der Nachbleibende von dem Verstorbenen nur den zehenten Theil des Vermögens, in Ansehung ihrer Ehe. Wenn sie aber Kinder erster Ehe hatten, so konnte einer dem andern so viel mal den zehenden Theil des Vermögens vermachen, als Kinder waren.

285. Естьли мужъ отсутствовалъ отъ жены своей для другой какой причины, не по дѣламъ до общества касающимся, то не могъ онъ быть ея наслѣдникомъ.

285. Wenn der Mann von der Frau, es sey dann in Angelegenheiten des gemeinen Wesens, abwesend war, so konnte er sie nicht erben.

286. Въ нѣкіихъ странахъ опредѣлено уреченное жалованье имѣющимъ десять дѣтей, а еще большее тѣмъ, у которыхъ было двенатцать. Однако не въ томъ дѣло состоитъ, чтобъ награждать необычайное плодородіе; надлежало бы больше здѣлать живнь ихъ, сколько возможно, выгоднѣе, то есть, подать рачительнымъ и трудолюбивымъ случай ко пропитанію себя и семей своихъ.

286. In einigen Ländern ist den Vätern von zehen Kindern, eine gewisse Beysteuer bestimmet, und eine noch grössere denen, die mit zwölf Kindern gesegnet sind. Es kömmt aber hier nicht darauf an, eine ungewöhnliche Fruchtbarkeit zu belohnen, sondern, man sollte ihnen vielmehr das Leben, so viel möglich, bequemer machen, das ist, fleißigen und arbeitsamen Hauswirthen die Mittel, sich und die ihrigen zu ernären, erleichtern.

287. Воздержанїе народное служитъ къ размноженїю онаго.

288. Обыкновенно въ узаконенїяхъ положено отцамъ сочетавать союзомъ брачнымъ дѣтей своихъ. Но что изъ сего выйдетъ, естьли притѣсненїе и сребролюбїе дойдутъ до того, что присвоятъ себѣ неправильнымъ образомъ власть отцовскую? Надлежало бы еще отцовъ поощрять, чтобъ дѣтей своихъ бракомъ сочетавали, а не отымать у нихъ воли сочетавать дѣтей по ихъ лучшему усмотренїю.

289. Въ разсужденїи браковъ весьма бы нужно и важно было, здѣлать единожды извѣстное и ясное положенїе, въ какомъ степени родства бракъ дозволенъ, и въ какомъ родства степени бракъ запрещенъ.

290. Есть области, въ которыхъ законъ [въ случаѣ недостатка въ жителяхъ] дѣлаетъ гражданами чужестранныхъ, или незаконнорожденныхъ, или которые родились только отъ матери гражданки: но когда они такимъ образомъ получатъ довольное число народа, то уже больше не дѣлаютъ сего.

291. Дикїй Канадскїй народъ сожигаютъ своихъ плѣнниковъ: но

287. Die Mäßigkeit des Volks trägt mit etwas bey, zu desselben Vermehrung.

288. Dem gewöhnlichen Gebräuche nach, stehet es den Vätern zu, ihre Kinder zu verheyrathen. Was würde aber daraus folgen, wenn Plage und Haabsucht soweit giengen, daß sie sich auch der väterlichen Gewalt anmasseten? Man sollte vielmehr die Väter dazu ermuntern; nicht aber ihnen die Freyheit nehmen, ihre Kinder nach ihrer besten Einsicht zu verheyrathen.

289. In Ansehung der Ehen würde es eine sehr nöthige und wichtige Sache seyn, ein für allemal, gewiß und deutlich zu bestimmen, in welchem Grade der Verwandtschaft die Ehen erlaubt, und in welchen sie verbothen sind.

290. Es giebt Länder, wo nach den Gesetzen, (wenn an Einwohnern ein Mangel ist,) Fremde, oder unehelich gebohrne, oder solche, die wenigstens von einer einheimischen Mutter gebohren sind, zu Bürgern aufgenommen werden. Wenn aber auf diese Weise das Volk zu einer genugsamen Menge anwächset, so geschiehet solches nicht weiter.

291. Die Wilden in Canada verbrennen ihre Gefangenen. Wenn sie aber er-

когда у нихъ есть шалаши пустые, кои можно отдать плѣннымъ, тогда признаютъ они ихъ за соплеменниковъ своихъ.

292. Есть народы, которые завоевавъ другія страны, соединяются бракомъ съ завоеванными; чрезъ что два великія намѣренія исполняютъ, утвержденіе себѣ завоеваннаго народа, и умноженіе своего.

ledigte Hütten haben, die sie den Gefangenen einräumen können, so nehmen sie dieselbe in ihre Landsmannschaft auf.

292. Es sind Völker, die nach Eroberung fremder Gegenden sich mit den Einwohnern derselben durch Heyrathen verbinden. Sie thun dadurch zwey wichtigen Sachen ein Genüge: denn sie befestigen sich in dem Besitze des eroberten Landes, und vermehren sich selbst.

Глава XIII.

293. *О рукодѣліи и торговлѣ.*

294. Не можетъ быть тамъ ни искусное рукодѣліе, ни твердо основанная торговля, гдѣ земледѣліе въ уничтоженіи, или нерачительно производится.

295. Не можетъ земледѣльство процвѣтать тутъ, гдѣ никто не имѣетъ ничего собственнаго.

296. Сіе основано на правилѣ весьма простомъ: „Всякій человѣкъ имѣетъ болѣе попеченія о своемъ собственномъ, нежели о томъ, что другому принадлежитъ; и никакого не прилагаетъ старанія о томъ, въ чемъ опасаться можетъ, что другій у него отыметъ.„

297. Земледѣліе есть самый большій трудъ для человѣка; чѣмъ

XIII. Hauptstück.

293. Von den Handwerken und der Handlung.

294. Es können weder geschickte Handwerke, noch eine recht gegründete Handlung, da seyn, wo der Ackerbau verabsäumet, oder nicht mit Eifer getrieben wird.

295. Der Ackerbau kann nicht in Aufnahme kommen, wo der Ackersmann kein Eigenthum hat.

296. Dieses gründet sich auf einen sehr natürlichen Grundsatz. „Ein jeder Mensch bekümmert sich mehr um dasjenige, was ihm eigen ist, als was einem andern gehöret. Er wendet keinen Fleiß auf eine Sache, von der er zu besorgen hat, daß sie ihm von einem andern genommen werde.

297. Der Landbau ist die schwerste Arbeit für den Menschen. Je mehr das

больше климатъ приводитъ человѣка къ избѣжанію сего труда, тѣмъ больше законы ко оному возбуждать должны.

298. Въ Китаѣ богдоханъ ежегодно увѣдомляется о хлѣбопашцѣ превозшедшемъ всѣхъ прочихъ во своемъ искусствѣ, и дѣлаетъ его членомъ осьмаго чина въ государствѣ. Сей Государь всякій годъ съ великолѣпными обрядами начинаетъ самъ пахать землю сохой своими руками.

299. Не худо бы было давать награжденіе земледѣльцамъ поля свои въ лучшее предъ прочими приведшимъ состояніе,

300. И рукодѣламъ употребившимъ въ трудахъ своихъ раченіе превосходнѣйшее.

301. Сіе установленіе во всѣхъ земляхъ странахъ произведетъ успѣхи. Оно послужило и въ наши времена къ заведенію весьма важныхъ рукодѣлій.

302. Есть страны, гдѣ во всякомъ погостѣ есть книги правительствомъ изданныя о земледѣліи, изъ которыхъ каждый крестьянинъ можетъ въ своихъ недоумѣніяхъ пользоваться наставленіями.

303. Есть народы лѣнивые; чтобъ истребить лѣность въ жителяхъ

Clima solchen zu meiden veranlasset, desto mehr müssen die Gesetze das Volk dazu aufmuntern.

298. In China erkundiget sich der Bogdochan jährlich nach demjenigen Ackersmanne, der alle übrige an Geschicklichkeit übertrifft, und erhebet ihn zum Mandarin der achten Classe. Dieser Monarch leget alle Jahr selbst die Hand an den Pflug, und machet mit prächtiger Feyerlichkeit zum Landbau den Anfang.

299. Es wäre nicht Uebel, den Ackersleuten, die vor andern ihr Land merklich verbessert haben, Belohnungen auszutheilen.

300. Desgleichen Handwerkern, die in ihren Arbeiten vorzüglichen Fleiß angewandt haben.

301. Eine solche Verordnung würde in allen Ländern und Gegenden viel Gutes stiften. Sie hat schon zu unsern Zeiten zu Anlegung sehr wichtiger Manufacturen gedienet.

302. Es sind Länder, wo bey jeder Kirche, ein, auf obrigkeitlichen Befehl, gedrucktes Buch vom Landbau sich befindet, aus welchem jeder Bauer, in Dingen, die er nicht verstehet, Unterricht nehmen kann.

303. Einige Völker sind zur Faulheit geneigt. Selbige, wenn sie vom Clima

отъ климата раждающуюся, надлежитъ тамо здѣлать такіе законы, которые отнимали бы всѣ способы къ пропитанію у тѣхъ, кои не будутъ трудиться.

304. Всякій народъ лѣнивый надменъ въ своемъ поведеніи; ибо не трудящіеся почитаютъ себя нѣкоторымъ образомъ властелинами надъ трудящимися.

305. Народы въ лѣности утопающіе обыкновенно бываютъ горды; можно бы дѣйствіе обратить противъ причины производящей оное, и истребить лѣность гордостью.

306. Но славолюбіе есть столь твердая подпора правленію, сколь опасна гордость. Во увѣреніе сего должно только представить себѣ съ одной стороны безчисленное множество благъ отъ славолюбія происходящихъ; отсюду раченіе, науки и художества, учтивость, вкусъ: а съ другой стороны, безконечное число золъ раждающихся отъ гордости нѣкоторыхъ народовъ: лѣность, убожество, отвращеніе отъ всего, истребленіе народовъ случайно имъ во власть пришедшихъ, а по томъ и ихъ самихъ погибель.

entstehet, auszurotten, sind Gesetze nöthig, welche denen, die nicht arbeiten wollen, alle Nahrungsmittel benehmen.

304. Ein zur Faulheit geneigtes Volk ist hochmüthig in seinem Umgange. Denn, wer nicht arbeitet, der hält sich gewissermaassen für einen Herrn derer, die arbeiten.

305. Völker, die der Faulheit gänzlich ergeben sind, sind gemeiniglich stolz. Man könnte die Wirkung gegen die Ursache, die solche hervorbringet, umkehren, und die Faulheit durch Stolz vertilgen.

306. Allein die Ehrbegierde ist eine so feste Stütze der Regierung, als ihr der Stolz gefährlich ist. Hievon sich zu überzeugen, darf man nur von einer Seite das unzählige Gute, was die Ehrbegierde hervor bringet; und von der andern die unendliche Menge Böses, die der Stolz bey einigen Völkern erzeuget, ansehen. Aus jener Quelle fließen der Fleis, die Wissenschaften und Künste, die Feinheit der Sitten, der gute Geschmack; aus dieser die Faulheit, die Armuth, ein Widerwillen gegen alles, die Vertilgung der Völker, die ihnen zufällig.r Weise unterwürfig geworden, und endlich ihr eigener Untergang.

307. Гордость приводитъ человѣка устраняться отъ трудовъ, а славолюбїе побуждаетъ умѣть трудиться лучше предъ другимъ.

307. So wie der Stolz den Menschen von der Arbeit entfernet, so ermuntert ihn die Ehrbegierde, besser als andere zu arbeiten.

308. Посмотрите прилѣжно на всѣ народы, вы увидите, что по большой части надменность, гордость и лѣность въ нихъ идутъ рядомъ.

308. Schauet mit Aufmerksamkeit auf alle Völker. Ihr werdet meistentheils wahrnehmen, daß Faulheit eine unzertrennliche Begleiterin des Hochmuths und des Stolzes ist.

309. Народы Ахимскїе и спесивы и лѣнивы; у кого изъ нихъ нѣтъ раба, тотъ нанимаетъ, хотя бы то было только для того, чтобъ перейти сто шаговъ и перенести два четверика сарацынскаго пшена; онъ почелъ бы себѣ за безчестїе, естьли бы самъ оные несъ.

309. Die Völker von Achim sind stolz und faul. Wer keinen Sklaven hat, der miethet sich einen, sollte es auch nur seyn, um hundert Schritt weit einen Sack mit Reiß zu tragen; er würde sichs zur Schande rechnen, solchen selbst zu tragen.

310. Жены въ Индїи за стыдъ себѣ вмѣняютъ учиться читать; сїе дѣло, говорятъ они, принадлежитъ рабамъ, которые поютъ у нихъ духовныя пѣсни во храмахъ.

310. Die Weiber in Indien halten es ihrer Ehre nachtheilig, lesen zu lernen. Dieses, sagen sie, ist der Sklavinnen Werk, die in den Götzentempeln geistliche Lieder singen.

311. Человѣкъ не для того убогъ, что онъ ничего не имѣетъ, но для того, что онъ не трудится; тотъ, который не имѣетъ никакого помѣстья да трудится, столь же выгодно живетъ, сколько имѣющїй дохода сто рублевъ да нетрудящїйся.

311. Ein Mensch ist nicht deßwegen arm, weil er nichts hat, sondern weil er nicht arbeitet. Wer kein Erbgut hat, aber arbeitet, lebt eben so bequem, als einer, der ohne Arbeit jährlich hundert Rubel einnimmt.

312. Ремесленникъ, который обучилъ дѣтей своихъ своему искусству, и то далъ имъ въ наслѣ-

312. Ein Handwerksmann, der seine Kinder, in dem, was er verstehet, unterrichtet, und ihnen dieses zum Erbthei-

дїе,

дїе, оставилъ имъ такое помѣстье, которое размножается по количеству числа ихъ.

le hinterlässet, lässet ihnen ein solches Gut, daß sich nach der Zahl der Kinder vermehret.

313. Земледѣлїе есть первый и главный трудъ, къ которому поощрять людей должно: вторый есть рукодѣлїе изъ собственнаго произращенїя.

313. Der Ackerbau ist die erste und vornehmste Arbeit, wozu die Menschen müssen aufgemuntert werden; die zweyte sind Manufacturen aus eigenen Landes-Producten.

314. Махины, которыя служатъ къ сокращенїю рукодѣлїя не всегда полезны. Естьли что здѣланное руками стоитъ посредственной цѣны, которая равнымъ образомъ сходна и купцу, и тому кто ее здѣлалъ, то махины сокращающїя рукодѣлїе, то есть уменьшающїя число работающихъ, во многонародномъ государствѣ будутъ вредны.

314. Werkzeuge und Maschinen, wodurch die Handarbeit verkürzet wird, sind nicht allemal nützlich. Wenn eine Manufactur-Waare in mittelmässigem Preise ist, mit dem der Käufer so wohl als der Manufacturist zufrieden sind, so werden die Maschinen, indem sie die Arbeit verkürzen, und die Zahl der Arbeiter verringern, in einem volkreichen Lande schädlich.

315. Однако надлежитъ различать то, что дѣлается для своего государства, отъ того что для вывоза въ чужїе краи дѣлается.

315. Es ist aber dabey zu unterscheiden, was man seines eigenen Landes wegen thut, und was geschiehet, um Waaren nach fremden Ländern auszuführen.

316. Не можно довольно споспѣшествовать махинами рукодѣлїю въ вещахъ отсылаемыхъ къ другимъ народамъ, которые получаютъ, или могутъ получать такїя же вещи у нашихъ сосѣдовъ или у другихъ народовъ, а наипаче въ нашемъ положенїи.

316. Bey Verfertigung der Waaren, die man andern Völkern zuschicket, kann man sich niemals genug der Maschinen bedienen, wenn nämlich diese Völker eben dergleichen Waaren, auch von unsern Nachbarn, oder von andern Völkern, bekommen, oder bekommen können, insonderheit von solchen, die mit uns eine gleiche Lage haben.

317. Торговля оттуда удаляется, гдѣ ей дѣлают притѣсненіе, и водворяется тамо, гдѣ ея спокойствія не нарушают.

317. Die Handlung entfernet sich von denenjenigen Orten, wo man sie drucket, und setzet sich da, wo man ihre Ruhe nicht störet.

318. Афины не отправляли той великой торговли, которую им обѣщали труды их рабов, великое число своих мореходцов, власть которую они имѣли над Греческими городами, и что больше всего, преизрядныя установленія Солоновы.

318. Athen führte keine so grosse Handlung, als man von der Arbeit der dortigen Sklaven, von der grossen Anzahl seiner Seefahrenden, von der Macht, welche es über die Griechischen Städte hatte, und, was das meiste ist, von Solons vortreflichen Gesetzen, hätte vermuthen sollen.

319. Во многих землях, гдѣ все на откупу, правленіе государственных зборов разоряет торговлю своим неправосудіем, притѣсненіями и чрезмѣрными налогами, однако оно ее разоряет, еще не приступая к сему, затрудненіями оным причиняемыми, и обрядами от онаго требуемыми.

319. In verschiedenen Ländern, wo alles verpachtet ist, zernichtet die Verwaltung der öffentlichen Einkünfte, die Handlung, durch ihre Ungerechtigkeit, Bedrückung und übertriebene Auflagen. Allein sie zernichtet selbige auch schon ohnedem, durch allerley Schwürigkeiten, die man den Kaufleuten machet, und durch Formalitäten, deren Beobachtung man von ihnen fordert.

320. В других мѣстах, гдѣ таможни на вѣрѣ, весьма отличная удобность торговать; одно слово письменное оканчивает превеликія дѣла. Не надобно купцу терять напрасно времени, и имѣть на то особливых приставников, чтоб прекратить всѣ затрудненія затѣянныя откупщиками, или чтоб покориться оным.

320. In andern Ländern, wo die Zölle auf Treu und Glauben verwaltet werden, ist die Bequemlichkeit zu handeln, unweit grösser. Ein einziges schriftliches Wort endiget sehr wichtige Sachen. Der Kaufmann muß keine Zeit vergeblich verlieren, noch besondere Leute halten, um alle von den Pächtern erregte Schwierigkeiten entweder zu vermeiden, oder sich selbigen zu unterwerfen.

321. Вольность торговли не то, когда торгующимъ дозволяется дѣлать, что они захотятъ; сїе было бы больше рабство оныя. Что стѣсняетъ торгующаго, то не стѣсняетъ торговли. Въ вольныхъ областяхъ купецъ находитъ безчисленныя противурѣчїя; а тамъ гдѣ рабство заведено, онъ никогда столько законами не связанъ. Англїя запрещаетъ вывозить свою волну и шерсть; она узаконила возить уголье въ столичный городъ моремъ; она запретила вывозить къ заводамъ способныхъ лошадей; корабли, изъ ея Американскихъ селенїй торгующїе въ Европу, должны на якоряхъ становиться въ Англїи. Она симъ и сему подобнымъ стѣсняетъ купца, но все въ пользу торговли.

322. Гдѣ есть торги, тутъ есть и таможни.

323. Предлогъ торговли есть вывозъ и привозъ товаровъ въ пользу государства: предлогъ таможенъ есть извѣстный зборъ съ сегожъ самаго вывоза и привоза товаровъ въ пользу такъ же государству; для того должно государство держать точную средину ме-

321. Die Freyheit der Handlung bestehet nicht darin, daß dem Kaufmanne erlaubt sey, alles zu thun, was ihm beliebet. Denn dieses würde sie vielmehr in eine Dienstbarkeit verwandeln. Was den Kaufmann einschränkt, das schränket darum nicht auch die Handlung ein. In freyen Staaten findet ein Kaufmann Widersprüche ohne Zahl; in einem souverainen Reiche aber ist er bey weitem nicht an so viele Gesetze gebunden. In Engelland ist verbothen die Wolle auszuführen; es ist nicht erlaubt, die Steinkohlen anders, als über See, nach der Hauptstadt zu bringen; Pferde, die zur Fortpflanzung tüchtig sind, werden nicht aus dem Lande gelassen; Kauffardeyschiffe aus den Americanischen Colonien dürfen nirgends anders, als in Engelland, landen. Durch diese und dergleichen Verordnungen wird zwar der Kaufmann eingeschränkt, aber zum Vortheile der Handlung.

322. Wo Handlung ist, da sind auch Zollämter.

323. Der Gegenstand der Handlung ist, zum Vortheile des Reichs, Waaren ein- und auszuführen. Der Gegenstand der Zollämter ist, gleichfalls zum Vortheile des Reichs, von eben dieser Ein- und Ausfuhr der Waaren gewisse Auflagen zu heben. Es muß derowegen die Regierung zwischen den Zöllen und der

жду таможнею и торговлею, и дѣлать такія распоряженія, чтобь сіи двѣ вещи одна другой не запутывала: тогда наслаждаются люди тамъ вольностію торговли.

Handlung das Mittel halten, und solche Verordnungen machen, daß diese beyden Sachen einander nicht verwirren. Wo erst erwähntes statt findet, da genießet der Kaufmann der Handlungs-Freyheit.

324. Англія не имѣетъ положеннаго торговаго пошлиннаго устава [или тарифа] съ другими народами: торговый пошлинный ея уставъ перемѣняется такъ сказать при всякомъ засѣданіи парламента чрезъ особыя пошлины, которыя она налагаетъ и снимаетъ.

Чрезмѣрное имѣя всегда подозрѣніе на торговлю въ ея землѣ производимую, мало когда съ другими державами обязуется договорами, и ни отъ чьихъ кромѣ своихъ законовъ не зависитъ.

324. Engelland hat mit andern Völkern keinen festgesetzten Tarif, seine Handlungs-Verordnungen werden, so zu sagen, fast bey jeder Parlamentssitzung verändert, und, bald neue Zölle aufgeleget, bald die vorigen gehoben.

Indem Engelland auf die Handlung, welche dort zu Lande getrieben wird, außerordentlich eyfersüchtig ist, so verbindet es sich selten durch Handlungs-Tractate mit andern Völkern, und hänget von keinen andern, als von seinen eigenen Gesetzen ab.

325. Въ нѣкоторыхъ государствахъ изданы законы весьма способные ко униженію державъ домостроительные торги ведущихъ; имъ запрещено туда привозить другіе товары кромѣ простыхъ невыдѣланныхъ, и то изъ собственной ихъ земли, и не дозволено пріѣзжать имъ торговать туды инако, какъ на корабляхъ состроенныхъ въ той землѣ, откуда они пріѣзжаютъ.

325. In einigen Ländern sind sehr nützliche Gesetze gegeben worden, um diejenigen Mächte, die eine öconomische Handlung führen, zu entkräften. Sie verbiethen andere Waaren, als rohe, unverarbeitete und eigene Landes-Producte einzubringen, auch sich dazu keiner andern Schiffe zu bedienen, als die in eben dem Lande, von wannen sie kommen, gebauet sind.

326. Державѣ налагающей сіи законы надлежитъ быть въ такомъ со-

326. Eine Macht, die solche Gesetze giebt, muß im Stande seyn, ihren Handel

стоянїи, чтобъ легко сама могла торги отправлять, а безъ того она себѣ по крайней мѣрѣ равный причинитъ вредъ. Лучше дѣло имѣть съ такимъ народомъ, который взыскиваетъ немного, и который по нуждамъ торговли нѣкїимъ образомъ самъ привязанъ къ намъ; съ такимъ народомъ, который по пространству своихъ намѣренїй или дѣлъ знаетъ, куды дѣвать излишнїе товары; который богатъ, и можетъ для себя взять много вещей; который за оныя готовыми деньгами заплатитъ; который такъ сказать принужденъ быть вѣрнымъ; который миролюбивъ по вкорененнымъ въ немъ правиламъ; который ищетъ прибыли а не завоеванїй; гораздо лучше, говорю Я, имѣть дѣло съ такимъ народомъ, нежели съ другими всегдашними совмѣстниками, и которые всѣхъ сихъ выгодъ не дадутъ.

selbst, und ohne Hülfe anderer zu treiben, widrigen Falles würde sie sich wenigstens eben so viel Schaden zuziehen, als sie andern verursachet. Am besten ist es, mit einem solchen Volke zu thun zu haben, das wenig Ansprüche machet, und nach den Bedürfnissen seiner Handlung einiger maaßen an uns gebunden ist; mit einem Volke, das, nach der Weitläuftigkeit seiner Absichten und Unternehmungen, weiß, wo es seine überflüssige Waaren absetzen kann; das reich und im Stande ist, für sich selbst viel Waaren abzunehmen; das dafür mit baarem Gelde bezalet; das, so zu sagen, gezwungen ist, getreu zu seyn; das nach seinen Grundsätzen den Frieden liebt; das Gewinn, aber nicht Eroberungen, sucht. Mit einem solchen Volke, sage Ich, ist es weit besser zu thun zu haben, als mit andern, die uns beständig nacheifern, und uns diese Vortheile nicht zugestehen.

327. Еще меньше должна держава подвергать себя тому, что бы всѣ свои товары продавать одному только народу подъ тѣмъ видомъ, что оный возметъ всѣ товары по извѣстной цѣнѣ.

327. Noch weniger muß eine Macht sich bequemen, alle seine Waaren an ein einziges Volk zu verhandeln, unter dem Vorwande, daß dasselbe alle Waaren zu einem gewissen Preise annehmen werde.

328. Истинное правило есть неисключать ни какого народа изъ

328. Ein richtiger Grundsatz ist dieser: Man muß kein Volk ohne wichtige Ur-

своей торговли безъ весьма важныхъ причинъ.

329. Во многихъ государствахъ учреждены съ хорошимъ успѣхомъ банки, которые доброю своею славою изобрѣтши новые знаки цѣнамъ, сихъ обращенїе умножили. Но чтобъ въ единоначальномъ правленїи таковымъ учрежденїямъ безопасно вѣрили, должно сїи банки присовокупить къ установленїямъ святости причастнымъ, независящимъ отъ правительствѣ и жаловальными грамотами снабдѣннымъ, къ которымъ ни кому не можно и не должно имѣть дѣла, какъ то больницы, сиротскїе домы и прочее: чтобъ всѣ люди были увѣрены и надежны, что Государь денегъ ихъ не тронетъ никогда, и кредита сихъ мѣстъ не повредитъ.

330. Нѣкоторый лучшїй о законахъ писатель говоритъ слѣдующее: „Люди побужденные дѣйствїями „въ нѣкоторыхъ державахъ употребляемыми думаютъ, что „надлежитъ установить законы „поощряющїе дворянство къ отправленїю торговли; сїе было „бы способомъ къ разоренїю дворянства безъ всякой пользы для „торговли. Благоразумно въ

sachen von der Handlung mit sich ausschließen.

329. In verschiedenen Reichen sind mit gutem Fortgange Banken gestiftet worden, die durch ihren Credit, neue Zeichen des Werthes erfunden, und derselben Umsatz vermehret haben. Damit man aber in einem souverainen Reiche solchen Anordnungen sichern Glauben beymesse, müssen diese Banken mit Stiftungen, die als geheiligt angesehen werden, wie z. E. mit Hospitälern, Waisen-Häusern, u. d. gl. vereiniget, von den gewöhnlichen Gerichtsstühlen unabhängig erkläret, und mit öffentlichen Freyheitsbriefen versehen werden, damit niemand sich an solchen Geldern vergreife, und jedermann versichert sey, daß der Landesherr dieselbe nicht anrühren, noch den Credit dieser Banken schwächen werde.

330. Einer der besten Schriftsteller von den Gesetzen schreibt folgendes: „Leute, die von demjenigen, was in an„dern Ländern geschiehet, eingenom„men sind, halten dafür, daß man Ge„setze geben müsse, den Adel zur Hand„lung aufzumuntern. Dieses würde „ein Mittel seyn, denselben, ohne den „geringsten Vortheil für die Handlung, „zu Grunde zu richten. Vernünftig „verfähret man in diesem Stücke, an de-

„ семъ дѣлѣ поступаютъ въ тѣхъ „ мѣстахъ, гдѣ купцы не дворяне, но они могутъ здѣлаться дворянами: они имѣютъ надежду получить дворянство, не имѣя въ томъ дѣйствительнаго препятствїя; нѣтъ у нихъ другаго надежнѣйшаго способа выйти изъ своего званїя мѣщанскаго, какъ отправлять оное съ крайнимъ раченїемъ или имѣть въ немъ счастливые успѣхи; вещь, которая обыкновенно присовокуплена къ довольству и изобилїю. Противно существу торговли, чтобъ дворянство оную въ самодержавномъ правленїи дѣлало; погибельно было бы сїе для городовъ, такъ утверждаютъ Императоры Онорїй и Ѳеодосїй, и отняло бы между купцами и чернью удобность покупать и продавать товары свои. Противно и существу самодержавнаго правленїя, чтобъ въ ономъ дворянство торговлю производило. Обыкновенїе дозволившее въ нѣкоторой державѣ торги вести дворянству принадлежитъ къ тѣмъ вещамъ, кои весьма много способствовали ко приведенїю тамо въ безсилїе прежняго учрежденнаго правленїя.

„ nenjenigen Orten, wo die Kaufleute keine Edelleute sind, jedoch Edelleute werden können. Sie haben die Hoffnung, den Adel zu erhalten, ohne, daß ihnen, dazu zu gelangen, eine wirkliche Hinderniß im Wege stände; den bürgerlichen Stand zu verlassen haben sie kein sichereres Mittel, als ihre Handlung mit äusserstem Fleiße zu treiben, oder darin von dem Glücke vorzüglich begünstiget zu werden; eine Sache, die gemeiniglich mit Reichthum und Ueberfluß verknüpft ist. Hingegen ist es dem Wesen der Handlung zuwider, daß der Adel in einem souverainen Reiche Handlung treibe. Die Städte würden darüber zu Grunde gehen, wie die Kaisere Honorius und Theodosius bemerken; es würde zwischen dem Kaufmanne und dem gemeinen Volke alle Bequemlichkeit ihre Waaren zu kaufen und zu verkaufen aufhören. So ist es auch dem Wesen der Monarchie zuwider, daß der Adel handle. Die Gewohnheit, welche in einem gewissen Reiche dem Adel zu handeln erlaubet, gehöret zu denenjenigen Sachen, die viel beygetragen haben, desselben vorige Regierungsform zu entkräften.

331. Есть люди сему противнаго мнѣнїя разсуждающїе, что дворянамъ не служащимъ дозволить можно торговать, съ тѣмъ предписанїемъ, чтобъ они во всемъ подвергали себя законамъ купеческимъ.

331. Andere sind der gegengesetzten Meynung, und behaupten, daß ein Adelicher, wenn er nicht in Diensten stehet, handeln könne, jedoch mit dem Bedinge, daß er sich in allen Stücken den Handlungs-Gesetzen unterwerfe.

332. Өеофилъ увидя корабль нагруженный товарами для своей супруги Өеодоры, сжегъ оный. Я Императоръ, сказалъ онъ ей, а ты меня дѣлаешь господиномъ надъ стругомъ. Чемъ же могутъ бѣдные люди пропитать жизнь свою, естьли мы вступимъ еще въ ихъ званїе и промыслы? Онъ могъ къ сему прибавить: кто можетъ насъ воздержать, естьли мы станемъ входить въ откупы? Кто насъ заставитъ исполнять наши обязательства? Торги нами производимые видя, захотятъ производить и придворные знатные люди: они будутъ корыстолюбивѣе и не справедливѣе насъ. Народъ имѣетъ довѣренность къ намъ въ разсужденїи нашего правосудїя, а не богатства нашего; столько податей, которыя ихъ приводятъ въ бѣдность, явно свидѣтельствуютъ о нашихъ нуждахъ.

332. Als der Kaiser Theophilus ein mit Waaren beladenes Schiff sahe, das seiner Gemahlin, der Kayserin Theodora, gehörte, ließ er es verbrennen, und sagte: Ich bin Kaiser, und du machest mich zu einem Schiffspatron. Womit sollen die armen Leute sich ernähren, wenn wir uns ihrer Nahrungs-Mittel anmassen? Er hätte noch hinzusetzen können: Wer kann uns Einhalt thun, wenn wir Pachtereyen übernehmen wollen? Wer wird uns zwingen, unsere Pflichten zu erfüllen? Wenn die Hofbediente und andere Vornehme sehen werden, daß wir Handlung treiben, so werden sie ein gleiches thun wollen. Sie werden uns an Haabsucht, aber nicht an Billigkeit, übertreffen. Das Volk hat sein Vertrauen in uns, wegen unserer Gerechtigkeits-Liebe, und nicht wegen unsers Reichthums, gesetzt. Die vielen Auflagen, welche es arm machen, zeugen von unsern Bedürfnissen.

333. Когда Португальцы и Кастиліанцы начали владычествовать надъ восточными Индіями, торговля тамъ имѣла толь богатыя вѣтви, что Государи ихъ разсудили за благо, и сами за оныя ухватиться. Сіе разорило заведенныя ими селенія въ тамошнихъ частяхъ свѣта. Королевскій намѣстникъ въ Гоѣ далъ разнымъ людямъ грамоты исключительныя. Никто къ такимъ особамъ не имѣетъ довѣренности: торговля рушилась безпрестанною перемѣною тѣхъ людей, коимъ оную поручали; никто сей торговли не щадитъ и не заботится о томъ ни мало, когда оставитъ ее своему преемнику въ конецъ разоренную; прибыль остается въ рукахъ не многихъ людей, и далеко не распространяется.

333. Als die Portugiesen und Castilianer über Ostindien zu herrschen anfiengen, hatte die dortige Handlung so reiche Zweige, daß die Könige selbst für gut fanden, daran Theil zu nehmen. Dieses schadete unsäglich denen in jenem Welttheile angelegten Volkpflanzungen. Der Königliche Statthalter zu Goa gab verschiedenen Leuten Freybriefe, mit Ausschließung aller andern, zu handeln. Dergleichen Leute haben keinen Credit. Die Handlung nahm ab, wegen öfterer Veränderung der Leute, denen sie anvertrauet wurde; einer solchen Handlung nimmt sich keiner mit Eifer an; Niemand bekümmert sich darum, wenn er dieselbe noch schlechter, als er sie empfangen, in den Händen eines andern lässet; der Gewinn erstrecket sich nicht weit, und bleibt in den Händen einiger wenigen Menschen.

334. Солонъ узаконилъ въ Аѳинахъ, чтобъ не дѣлали больше лицеимства за гражданскіе долги. Сей законъ весьма хорошъ для обыкновенныхъ дѣлъ гражданскихъ; но МЫ имѣемъ причину не наблюдать онаго въ дѣлахъ до торговли касающихся; ибо купцы принуждены бываютъ ввѣрять великія суммы часто на очень короткое время, давать оныя и принимать

334. Solon gab zu Athen ein Gesetz, nach welchem niemand wegen bürgerlicher Schulden sollte in Verhaft gezogen werden. Dieses Gesetz war sehr gut in gewöhnlichen bürgerlichen Vorfällen. Wir haben aber Ursache, solches in Handlungssachen nicht zu beobachten. Denn die Kaufleute sind oft genöthiget, einer dem andern grosse Summen, oft auf kurze Zeit, anzuvertrauen, selbige abzugeben, und zurück

обратно; такъ надлежитъ должнику исполнять всегда въ уреченное время по своимъ обязательствамъ; что предполагаетъ уже лицеимство. Въ дѣлахъ происходящихъ по уговорнымъ записямъ гражданскимъ обыкновеннымъ, законъ не долженъ чинить лицеимства, ради того что оное повреждаетъ больше вольность гражданина, нежели способствуетъ выгодѣ другаго; но въ уговорахъ бывающихъ по торговлѣ законъ долженствуетъ болше взирать на выгоду всего общества, нежели на вольность гражданина. Однако сїе не воспящаетъ употребленїя оговорокъ и ограниченїй, которыхъ можетъ требовать человѣчество и хорошее гражданское учрежденїе.

335. Женевскїй законъ весьма похваленъ, который исключаетъ отъ правленїя и отъ входа въ великїй совѣтъ, дѣтей тѣхъ людей, которые жили, или которые умерли, не уплатя долговъ, естьли они не удовольствуютъ заимодавцовъ за долги отцовъ своихъ. Дѣйствїе сего закона производитъ довѣренность для купцовъ, для правительства и для самаго города; собенная каждаго въ томъ городѣ человѣка вѣрность имѣетъ еще тамъ силу общей всего народа вѣрности.

zu nehmen. Der Schuldner muß allso um die bestimmte Zeit seine Verbindungen erfüllen, und dieß setzet schon voraus, daß er durch Verhaft dazu könne gezwungen werden. Hingegen in Sachen, wo es auf gewöhnliche bürgerliche Verschreibungen ankömmt, muß kein Gesetz die Verhaftnehmung erkennen, weil solche dem Bürger, dem sie die Freyheit nimmt, mehr schadet, als sie dem andern nützet. In Handlungs-Verbindungen aber muß das Gesetz mehr auf den allgemeinen Nutzen, als auf die Freyheit eines Bürgers sehen; doch schließet dieses gewisse Einschränkungen und Begränzungen nicht aus, die die Menschlichkeit und eine gute bürgerliche Ordnung erfordern können.

335. Zu Geneve ist ein löbliches Gesetz, daß die Kinder dererjenigen Väter, die gestorben sind, ohne ihre Schulden zu bezahlen, von der Regierung, oder von dem Eintritt in den grossen Rath, ausschließet, wenn sie die Schulden ihrer Väter nicht bezahlen. Die Wirkung dieses Gesetzes ist, daß die Kaufleute, die Regierung und die ganze Stadt Credit haben. Eines jeden dortigen Bürgers Credit ist eben so viel, als ob sich die ganze Stadt für ihn verbürgete.

336. Родїяне еще далѣе вь семъ поступили: у нихъ сынъ не могъ избыть отъ уплаты долговъ за своего отца и отказавшися отъ наслѣдства по немъ. Родїйскїй законъ данъ обществу основанному на торговлѣ: ради чего мнится, что самое естество торговли требовало, придать къ сему закону слѣдующее ограниченїе: чтобъ долги нажитые отцомъ послѣ того, какъ сынъ началъ самъ торговать, не касалися до имѣнїя симъ послѣднимъ приобрѣтеннаго, и не пожирали бы онаго. Купецъ всегда долженъ знать свои обязательства, и вести себя въ каждое время по состоянїю своего стяжанїя.

336. Die Einwohner von Rhodus giengen deßfalls noch weiter. Kein Sohn konnte daselbst sich entziehen, die Schulden seines Vaters zu bezahlen, wenn er auch gleich der Erbschaft entsagte. Weil dieses Gesetz einem Staate gegeben war, der sich auf die Handlung gründete, so meyne Ich, daß die Natur der Handlung selbst hier folgende Einschränkungen verlanget: nämlich, wenn der Vater Schulden gemacht, nachdem der Sohn schon seinen eigenen Handel zu treiben angefangen hat, so sollten selbige dem von diesem leztern erworbenen Vermögen nicht zur Last fallen, noch dasselbe verschlingen. Ein Kaufmann muß allezeit seine Verbindung kennen, und sich nach Beschaffenheit seines Vermögens richten.

337. Ксенофонтъ опредѣляетъ давать награжденїе тѣмъ надъ торговлею начальникамъ, которые судъ по оной случившїйся скорѣе вершатъ; онъ предвидѣлъ надобность словеснаго судопроизводства.

337. Xenophon bestimmet denen Handlungsrichtern, die eine Streitigkeit schleunig entscheiden, eine Belohnung. Er sahe die Nothwendigkeit der mündlichen Entscheidungen ein.

338. Дѣла по торговлѣ бывающїя весьма мало судебныхъ обрядовъ сносить могутъ. Они суть ежедневныя вещей торговлю составляющихъ произвожденїя, за которыми другїя тогожъ рода неотмѣнно слѣдовать должны всякїй

338. Handlungs-Streitigkeiten können am wenigsten die Proceßform vertragen. Sie entstehen täglich aus dem Betreibe der Handlung, und werden alle Tage von andern eben dieser Art befolget. Sie müssen also täglich geschlichtet werden können. Ein ganz anderes ist es

день: для сего и надлежитъ онымъ рѣшенымъ быть ежеденно. Совсѣмъ другое съ дѣлами житейскими, которыя съ будущимъ впредь человѣческимъ состоянїемъ великое имѣютъ спряженїе, однако очень рѣдко случаются. Женятся и посягаютъ, больше какъ одинъ разъ, рѣдко; не всякїй день дѣлаютъ завѣщанїя или дseparenїя; въ совершенный возрастъ прїити никому больше одного раза не удается.

mit menschlichen Handlungen, die auf das Zukünftige einen Einfluß haben, die aber selten vorkommen. Selten heirathet jemand mehr als einmal. Nicht alle Tage werden Testamente gemacht, oder Geschenke gegeben. Man wird nur einmal mündig.

339. Платонъ говоритъ, что въ городѣ, гдѣ нѣтъ морскихъ торговъ, надлежитъ быть гражданскихъ законовъ половиною меньше. И сїе весьма справедливо. Торговля приводитъ въ одно мѣсто различныя племена народовъ, великое число договоровъ, разные виды имѣнїя, и способы ко прїобрѣтенїю онаго. И такъ въ торговомъ городѣ меньше судей и больше законовъ.

339. Plato spricht: daß in einer Stadt, wo kein Seehandel ist, nur die Hälfte so viel bürgerliche Gesetze seyn müssen, und darin hat er Recht. Der Handel bringet Menschen verschiedener Völker an einem Orte zusammen, und veranlasset daselbst eine Menge verschiedener Verbindungen, Gattungen des Vermögens, und Arten, dasselbige zu erwerben. Folglich sind in einer Handelsstadt weniger Richter, und mehr Gesetze.

340. Право присвояющее Государю наслѣдство надъ имѣнїемъ чужестранца въ областяхъ его умершаго, когда у сего наслѣдникъ есть; также право присвояющее Государю или подданнымъ весь грузъ корабля у береговъ сокрушившагося, весьма неблагоразумны и безчеловѣчны.

340. Das Recht, welches einem Fürsten die Nachlassenschaft eines in seinen Ländern verstorbenen Fremden, wenn derselbe keine Erben hat, zuspricht, wie auch das Recht, nach welchem der Fürst, oder seine Unterthanen, der ganzen Ladung eines an seinen Ufern gestrandeten Schiffes sich anmassen, ist höchst unvernünftig und unmenschlich.

341. Великая хартія въ Англіи, запрещаетъ брать земли или доходы должника, когда движимое или личное его имѣніе довольно на уплату долговъ, и когда онъ хочетъ самъ то имѣніе отдать: тогда всякое имѣніе Агличанина почиталося за наличныя деньги. Сія хартія не воспящаетъ, чтобъ земли и доходы Агличанина не представляли такимъ же образомъ наличныхъ денегъ, какъ и другое его имѣніе: оныя намѣреніе клонится къ отвращенію обидъ, могущихъ приключиться отъ суровыхъ заимодавцовъ. Правость удручается, когда взятые имѣнія за долги нарушаетъ превосходствомъ своимъ ту безопасность, которой можетъ всякъ требовать; и естьли одного имѣнія довольно на уплату долговъ, нѣтъ никакой причины побуждающей брать въ уплату оныхъ другое. А какъ земли и доходы берутся на уплату долговъ уже тогда, когда другаго имѣнія не достаетъ на удовольствованіе заимодавцовъ, то кажется не можно и ихъ исключать изъ числа знаковъ наличныя представляющихъ деньги.

341. Die grosse Charte in Engelland verbietet, eines Schuldners Land oder desselben Einkünfte einzuziehen, wenn dessen bewegliches oder baares Vermögen seine Schulden zu bezahlen zureichet, und er selbst dasselbe dazu anwenden will. Alles Vermögen eines Engelländers wurde damals als baar Geld angesehen. Die Charte verbiethet nicht, daß eines Engelländers Ländereyen und die Einkünfte davon, nicht auch, so wie sein übriges Vermögen, baar Geld vorstellen sollten. Ihre Absicht ist blos, die Beleidigungen, die von einem strengen Glaubiger angethan werden können, abzuwenden. Das Recht wird unterdrücket, wenn anstatt der Schuld, mehr Vermögen, als die Schuld beträgt, genommen wird, und dadurch der Sicherheit, welche ein jeder fordern kann, Einbruch geschiehet. Wenn ein Theil des Vermögens die Schuld zu bezahlen, schon zureichet, so ist ja keine Ursache, noch einen andern dazu anzuwenden. Wenn aber die Ländereyen und derselben Einkünfte erst alsdann zur Bezahlung der Schulden genommen werden, wenn das übrige Vermögen zu Befriedigung der Gläubiger nicht zureichet, so scheinet es, daß man selbige aus der Zahl der Zeichen, die das baare Geld vorstellen, nicht ausschließen könne.

342. Проба золота, серебра и мѣди въ монетѣ, также выпечатанїе и внутренняя цѣна монеты должны остаться всегда въ установленномъ однажды положенїи, и не надобно отъ того отступать ни для какой причины; ибо всякая перемѣна въ монетѣ повреждаетъ государственный кредитъ. Ни что такъ должно быть не подвержено перемѣнѣ, какъ та вещь, которая есть общею мѣрою всего. Купечество само собою весьма неизвѣстно: и такъ увеличилося бы еще зло присовокупленїемъ новой неизвѣстности къ той, которая на естествѣ вещи основана.

343. Въ нѣкоторыхъ областяхъ есть законы запрещающїе подданнымъ продавать свои земли, чтобъ не переносили они такимъ образомъ своихъ денегъ въ чужїя государства. Законы сїи могли быть въ то время хороши, когда богатства каждыя державы принадлежали ей такъ, что великая была трудность переносить оныя въ иностранную область. Но послѣ того, какъ посредствомъ векселей богатства уже больше не принадлежатъ никакому особливо государству; и когда столь лег-

342. Der Gehalt des Goldes, Silbers und Kupfers in der Münze, deßgleichen die Ausmünzung und der innerliche Werth derselben, müssen auf dem einmal festgesetzten Fusse unverändert bleiben, und muß davon, keiner Ursache wegen, abgegangen werden; indem eine jede Veränderung in Ansehung der Münze, den Credit des Staats schwächet. Nichts muß der Veränderung weniger unterworfen seyn, als dasjenige, was das gemeinschaftliche Maaß aller Sachen ist. Der Handel ist an sich sehr ungewiß, und dieß Uebel würde um so grösser werden, wenn noch zu derjenigen Ungewißheit, die sich auf die Natur der Sache gründet, eine neue hinzukäme.

343. In einigen Staaten giebt es Gesetze, die den Unterthanen verbieten, ihre Güter zu verkaufen, damit sie ihr Geld nicht in fremde Länder bringen. Diese Gesetze haben zu der Zeit gut seyn können, da der Reichthum eines jeden Staats demselben so eigen war, daß derselbe nicht anders, als mit viel Schwierigkeit, in ein fremd Land übergebracht werden konnte. Seitdem aber, durch Mittel der Wechselbriefe, der Reichthum aufgehöret hat, diesem oder jenem Staate eigen zu seyn, und nachdem es so leicht geworden, selbigen aus einem Lande in das andere zu bringen:

ко можно переносить оныя изъ одной области въ другую: то худымъ надобно назвать законъ недозволяющїй располагать о своихъ земляхъ по собственному всякаго желанїю для учрежденїя дѣлъ своихъ, когда можно располагать о своихъ деньгахъ каждому по своей волѣ. Сей законъ еще худъ по тому, что онъ даетъ преимущество имѣнїю движимому надъ недвижимымъ; по тому, что чужестраннымъ дѣлаетъ отвращенїе приходить селиться въ тѣхъ областяхъ; и по тому наконецъ, что отъ исполненїя онаго можно вывернуться.

so ist das ein schlechtes Gesetz zu nennen, welches nicht erlaubet, mit seinen Gütern nach eigenem Gefallen, und so, wie es die Umstände erfordern, zu handeln, da doch indessen einem jeden freystehet, mit seinem baaren Gelde nach Belieben zu schalten. Es ist dieß Gesetz auch noch deßwegen schlecht, weil es dem beweglichen Vermögen einen Vorzug vor dem unbeweglichen giebt; weil es den Fremden die Lust benimmt, sich in solchen Ländern niederzulassen, und endlich, weil es möglich ist, sich der Erfüllung desselben zu entziehen.

344. Всегда, когда кто запрещаетъ то, что естественно дозволено или необходимо нужно, ничего другаго тѣмъ не здѣлаетъ, какъ только безчестными людьми учинитъ совершающихъ оное.

344. So oft jemand etwas verbietet, was natürlicher weise erlaubt, oder unumgänglich nöthig ist, so richtet er dadurch weiter nichts aus, als daß er diejenigen, die dergleichen thun, zu ehrlosen Menschen machet.

345. Въ областяхъ торговлѣ преданныхъ, гдѣ многїе люди ничего кромѣ своего искусства не имѣютъ, правительство часто обязано прилагать старанїе о вспомоществованїи старымъ, больнымъ и сиротамъ въ ихъ нуждахъ. Благоучрежденное государство содержанїе таковыхъ основываетъ на самыхъ искусствахъ; во ономъ

345. In Ländern, die der Handlung ergeben sind, und in welchen viel Menschen vorhanden, die, außer ihrer Geschicklichkeit, nichts eigentühmliches besitzen, siehet sich die Regierung öfters verbunden, denen Kranken, Bejahrten und Waisen, ihrer Nothdurft wegen, mit Hülfe beyzustehen. Eine wohl eingerichtete Regierung aber, weiß die Versorgung solcher Menschen, selbst

налагаютъ на однихъ работу съ силами ихъ сходственную, другихъ обучаютъ работать; что уже также есть работа.

auf die Fähigkeit derselben, zu gründen. Einigen leget sie eine Arbeit auf, die mit ihren Kräften übereinstimmet, und andere läßt sie in der Arbeit unterweisen, welches selbst schon für eine Arbeit zu halten ist.

346. Подаянїе милостыни нищему на улицѣ не можетъ почеситься исполненїемъ обязательствъ правленїя долженствующаго дать всѣмъ гражданамъ надежное содержанїе, пищу, приличную одежду и родъ жизни здравїю человѣческому невредящїй.

346. Die Austheilung der Allmosen an Dürftige auf den Strassen kann nicht als die Erfüllung der Pflichten einer Regierung angesehen werden, indem es ihre Schuldigkeit erfordert, allen Bürgern überhaupt einen sichern Unterhalt, Essen und Trinken, anständige Kleidung und eine der Gesundheit nicht schädliche Lebensart zu verschaffen.

Глава XIV.

347. *о воспитанїи.*

348. Правила воспитанїя суть первыя основанїя приуготовляющїя насъ быть гражданами.

349. Каждая собенная семья должна быть управляема по примѣру большой семьи включающей въ себѣ всѣ частныя.

350. Не возможно дать общаго воспитанїя многочисленному народу, и вскормить всѣхъ дѣтей въ нарочно для того учрежденныхъ домахъ; и для того полезно будетъ, установить нѣсколько общихъ правилъ могущихъ служить вмѣсто совѣта всѣмъ родителямъ.

XIV. Hauptstück.

347. *Von der Erziehung.*

348. Die Regeln der Erziehung sind die ersten Grundsätze, die uns vorbereiten, gute Bürger zu werden.

349. Jede einzelne Familie muß nach den Plane der grossen Familie, die alle in sich begreift, regieret werden.

350. Es ist unmöglich, einem zahlreichen Volke eine allgemeine Erziehung zu geben, und alle Kinder in eigentlich dazu bestimmten Häusern zu erziehen. Folglich wird es nützlich seyn, einige allgemeine Regeln festzusetzen, die allen Eltern statt eines Rathes dienen können.

1.

351. Всякїй обязанъ учить дѣтей своихъ страха божїя, какъ начала всякаго цѣломудрїя, и вселяти въ нихъ всѣ тѣ должности, которыхъ богъ отъ насъ требуетъ въ десятословїи своемъ и православная наша восточная Греческая вѣра во правилахъ и прочихъ своихъ преданїяхъ.

352. Также вперяти въ нихъ любовь къ отечеству, и повадить ихъ имѣть почтенїе къ установленнымъ гражданскимъ законамъ, и почитать правительства своего отечества, какъ пекущїяся по волѣ божїей о благѣ ихъ на земли.

2.

353. Всякїй родитель долженъ воздерживаться при дѣтяхъ своихъ не только отъ дѣлъ, но и отъ словъ клонящихся къ неправосудїю и насильству, какъ то: брани, клятвы, дракъ, всякой жестокости и тому подобныхъ поступокъ, и не дозволять и тѣмъ, которые окружаютъ дѣтей его, давать имъ такїе дурные примѣры.

3.

354. Онъ запретить долженъ дѣтямъ и тѣмъ, кои около нихъ ходятъ, чтобъ не лгали, ниже въ шут-

1.

351. Ein jeder ist verbunden, seinen Kindern die Furcht Gottes, als den Anfang aller Weißheit, beyzubringen, und ihnen alle die Pflichten, welche GOtt in seinen zehen Gebothen, und unsere rechtgläubige orientalische Griechische Religion, nach ihren Lehrsätzen und Ueberlieferungen, von uns fordert, einzupflanzen.

352. Gleichfalls ist er verpflichtet, ihnen die Liebe zum Vaterlande einzuflößen, und sie zu gewöhnen, für die eingeführte bürgerliche Gesetze und ihre Landes-Obrigkeit, als die, nach Gottes Willen, für ihr Wohl auf Erden sorget, die schuldige Ehrfurcht zu hegen.

2.

353. Ein jeder Vater enthalte sich in Gegenwart seiner Kinder nicht allein aller Handlungen, sondern auch aller Reden, die auf Ungerechtigkeit und Gewaltthätigkeit hinausgehen, als da sind, Scheltwörter, Flüche, Schläge, Grausamkeiten aller Arten und ähnlicher Vergehen. Er verstatte auch nicht, daß die, welche um seine Kinder sind, denenselben dergleichen böse Exempel geben.

3.

354. Er muß sowohl den Kindern, als denjenigen, die selbige warten, verbieten, daß sie nicht lügen, geschähe es auch

ку, ибо ложь изо всѣхъ вреднѣйшій есть порокъ.

355. МЫ присовокупимъ здѣсь для наставленія всякому особо человѣку то, что уже напечатано, какъ служащее общимъ правиломъ отъ НАСЪ уже установленнымъ и еще установляемымъ для воспитанія училищамъ и всему обществу.

356. „Должно вселять въ юноше„ство страхъ божій, утвер„ждать сердце ихъ въ похвальныхъ „склонностяхъ, и пріучать ихъ „къ основательнымъ и приличе„ствующимъ состоянію ихъ пра„виламъ; возбуждати въ нихъ „охоту ко трудолюбію, и чтобъ „они страшилися праздности, „какъ источника всякаго зла и „заблужденія; научать пристой„ному въ дѣлахъ ихъ и разго„ворахъ поведенію, учтивости, „благопристойности, соболѣзно„ванію о бѣдныхъ, нещастли„выхъ, и отвращенію ото вся„кихъ продерзостей; обучать ихъ „домостроительству во всѣхъ „онаго подробностяхъ, и сколько „въ ономъ есть полезнаго; отвра„щать ихъ отъ мотовства; осо„бливо же вкоренять въ нихъ соб„ственную склонность къ опрят-

nur im Scherze; denn Lügen ist das schädlichste aller Laster.

355. Wir fügen allhier zu jedermanns Unterricht dasjenige bey, was schon als eine allgemeine Regel, für die von **Uns** zur Erziehung errichtete und noch anzuordnende Schulen im Drucke erschienen ist.

356. „Man muß der Jugend die Furcht „Gottes einflössen, ihr Herz in rühm„lichen Neigungen stärken, und ihnen „Grundsätze, die sich für ihren Stand „schicken, beybringen. Man muß „in ihnen die Lust zur Arbeit, und „einen Abscheu vor dem Müßiggange, „als der Quelle alles Uebels und aller „Ausschweifungen, erwecken, sie zu ei„nem anständigen Betragen, so wohl in „Worten als Werken, das ist, zur „Höflichkeit, Wohlanständigkeit, zum „Mitleiden gegen Dürftige und Unglück„liche, gewöhnen, und sie von aller „Frechheit abhalten. Man muß sie „in allen Theilen der Wirthschaft, und „in allem, was in derselben Nutzen „schaffen kann, unterrichten, sie von „der Verschwendung abhalten, beson„ders aber eine Neigung zur Ord„nung und Reinigkeit, nicht allein in An„sehung ihrer selbst, sondern auch alles „desjenigen, was sie umgiebt, ihnen

„ности и чистотѢ, какъ на самихъ себѢ, такъ и на принадлежащихъ къ нимъ, однимъ словомъ: всѢмъ тѢмъ добродѢтелямъ и качествамъ, кои принадлежатъ къ доброму воспитанію, которыми въ свое время могутъ они быть прямыми гражданами, полезными общества членами, и служить оному украшеніемъ.

„einpflanzen. Mit einem Worte: Sie zu allen Tugenden und Eigenschaften, die eine gute Erziehung geben kann, und durch welche sie mit der Zeit rechtschaffene Bürger, nützliche Glieder des allgemeinen Wesens und eine Zierde desselben werden können, anhalten.“

Глава XV.

XV. Hauptstück.

357. о дворянствѢ.

358. Земледѣльцы живутъ въ селахъ и деревняхъ, и обработываютъ землю, изъ которой произрастающіе плоды питаютъ всякаго состоянія людей; и сей есть ихъ жребій.

359. Въ городахъ обитаютъ мѢщане, которые упражняются въ ремеслахъ, въ торговлѢ, въ художествахъ и наукахъ.

360. Дворянство есть нарицаніе въ чести различающее отъ прочихъ тѢхъ, кои онымъ украшены.

361. Какъ между людьми одни были добродѢтельнѢе другихъ, а притомъ и заслугами отличались, то принято издревле отличить добродѢтельнѢйшихъ и болѢе другихъ служащихъ людей, давъ имъ сіе нарицаніе въ чести, и

357. Von dem Adel.

358. Der Landmann wohnet in Flecken und Dörfern, bauet das Erdreich, welches mit seinen Früchten die Menschen aller übrigen Stände ernähret, und dieß ist sein Looß.

359. In den Städten wohnen Bürger, die sich mit Handwerken, dem Handel, den Künsten und Wissenschaften beschäftigen.

360. Der Adel ist ein vorzüglicher Titel, der diejenigen, die mit selbigem gezieret sind, von andern unterscheidet.

361. Da von jeher unter den Menschen einige tugendhafter als andere gewesen, und sich dabey durch Verdienste hervor gethan haben, so herrschet von Alters her, ein angenommener Gebrauch, die tugendhaftesten und die, so die meisten Dienste geleistet, durch Beyle-

установлено, чтобъ они пользовались разными преимуществами основанными на сихъ выше сказанныхъ начальныхъ правилахъ.

gung dieses Ehrennamens zu unterscheiden, dabey zugleich festgesetzet worden ist, ihnen den Genuß verschiedener auf oben angeführten Hauptregeln gegründeter Vorzüge, angedeyen zu lassen.

362. Еще и далѣе въ семъ поступлено: учреждены закономъ способы, какими сїе достоинство отъ Государя получить можно, и означены тѣ поступки, чрезъ которые теряется оное.

362. Man ist noch weiter gegangen: Man hat durch Gesetze die Mittel bestimmet, durch welche diese Würde von dem Landesherrn erhalten werden kann, und diejenige Handlungen angezeiget, durch welche man sich derselben verlustig machet.

363. Добродѣтель съ заслугою возводитъ людей на степень дворянства.

363. Tugend und Verdienste führen den Menschen auf die Ehrenstaffel des Adels.

364. Добродѣтель и честь должны быть оному правилами предписывающими любовь къ отечеству, ревность къ службѣ, послушанїе и вѣрность къ Государю, и безпрестанно внушающими, не дѣлать никогда безчестнаго дѣла.

364. Tugend und Ehre müssen die Grundsätze seyn, die ihm die Liebe zum Vaterlande, den Eifer zum Dienste, den Gehorsam und die Treue gegen seinen Landesherrn einflössen, und ihn unabläßig erinnern, nie etwas schändliches zu begehen.

365. Мало такихъ случаевъ, которые бы болѣе вели къ полученїю чести, какъ военная служба: защищать отечество свое, побѣдить непрїятеля онаго, есть первое право и упражненїе приличествующее дворянамъ.

365. Es sind wenig Vorfälle, da mehr Ehre zu erwerben wäre, als in Kriegesdiensten. Sein Vaterland beschützen, die Feinde desselben besiegen, sind Thaten, die dazu das erste Recht geben, und die anständigste Beschäftigung eines Edelmanns ausmachen.

366. Но хотя военное искусство есть самый древнѣйшїй способъ, коимъ достигали до дворянскаго

366. Doch obgleich die Kriegskunst, das alleralteste Mittel ist, durch welches die Menschen zur adelichen Würde gelan-

достоинства, и хотя военные добродѣтели необходимо нужны ко пребыванїю и сохраненїю государства:

get sind, und obgleich die kriegerischen Tugenden, zur Erhaltung und Beschützung des Staats unumgänglich nöthig sind:

367. Однакожъ и правосудїе не меньше надобно во время мира, какъ и въ войнѣ, и государство разрушилося бы безъ онаго.

367. So ist dennoch die Rechtspflege, es sey in Friedens- oder in Kriegeszeiten, nicht weniger nöthig, und der Staat würde ohne sie, in sich selbst verfallen.

368. А изъ того слѣдуетъ, что не только прилично дворянству, но и приобрѣтать сїе достоинство можно и гражданскими добродѣтелями, такъ какъ и военными.

368. Woraus denn folget, nicht nur, daß selbige dem Adel anständig sey, sondern auch, daß man den Adelstand durch bürgerliche Tugenden eben so gut, als durch kriegerische, sich erwerben könne.

369. Изъ чего паки слѣдуетъ, что лишить дворянства никого не можно, кромѣ того, который самъ себя лишилъ онаго своими основанїю его достоинства противными поступками, и здѣлался чрезъ то званїя своего не достойнымъ.

369. Es folget gleichfalls hieraus, daß man niemanden seines Adels berauben könne, als denjenigen, der sich selbst desselben, durch ein den Absichten der Einsetzung dieser Würde zuwider laufendes Betragen, beraubet, und dadurch seiner Benennung unwürdig gemacht hat.

370. И уже честь и сохраненїе непорочности дворянскаго достоинства требуютъ, чтобъ такїй самъ чрезъ поступки свои, основанїе своего званїя нарушающїй, былъ по обличенїи исключенъ изъ числа дворянъ, и лишенъ дворянства.

370. Denn in solchem Falle erfordert die Ehre der unbefleckt zu erhaltenden Würde des Adels, daß ein solcher, der durch sein Betragen, den Grund der Einsetzung seines Standes selbst über den Haufen wirft, so bald er dessen überzeugt worden, aus der Zahl der Adelichen ausgeschlossen, und seiner Würde verlustig erkannt werde.

371. Поступки же противные дворянскому званїю суть измѣна, разбой, воровство всякаго рода,

371. Handlungen, die mit dem Namen eines Edelmanns nicht bestehen können, sind, Hochverrath, Strassenraub, Dieberey

нарушенїе клятвы и даннаго слова, лжесвидѣтельство, кое самъ дѣлалъ, или другихъ уговаривалъ дѣлать, составленїе лживыхъ крѣпостей, или другихъ тому подобныхъ писемъ;

372. Однимъ словомъ: всякїй обманъ противный чести, а наипаче тѣ дѣйствїя, кои за собою влекутъ уничиженїе.

373. Совершенство же сохраненїя чести состоитъ въ любви къ отечеству, и наблюденїи всѣхъ законовъ и должностей; изъ чего послѣдуетъ:

374. Похвала и слава, особливо тому роду, который между предками своими щитаетъ болѣе такихъ людей, кои украшены были добродѣтелями, честїю, заслугою, вѣрностїю и любовїю ко своему отечеству, слѣдовательно и къ Государю.

375. Преимущества же дворянскїя должны всѣ основаны быть на вышеписанныхъ начальныхъ правилахъ, составляющихъ существо дворянскаго званїя.

aller Arten, Meyneyd, nicht Wort halten, falsch Zeugniß, das einer entweder selbst abgeleget, oder durch andere dazu Ueberredete, ablegen lassen, Verfertigung falscher Verbindungen, oder anderer dergleichen Schriften;

372. Mit einem Worte: Aller ehrlose Betrug und vornämlich diejenigen Handlungen, welche Verachtung nach sich ziehen.

373. Hingegen bestehet die wahre Ehre in der Liebe zum Vaterlande und in der Beobachtung aller Gesetze und Pflichten. Die Vortheile, so daraus entspriessen, sind:

374. Lob und Ruhm, besonders für dasjenige Geschlecht, welches unter seinen Vorfahren die meisten Männer zählet, die mit Tugenden, Ehre, Verdiensten, Treue und Liebe gegen ihr Vaterland, und folglich auch gegen ihren Souverain, gezieret gewesen.

375. Die adelichen Vorzüge müssen also sämtlich auf oberwähnten Grundsätzen, die das Wesen des adelichen Standes ausmachen, gegründet seyn.

Глава XVI.

376. *о среднемъ родѣ людей.*

377. Сказано мною въ XV. главѣ: *въ городахъ обитаютъ мѣщане, которые упражняются*

XVI. Hauptstück.

376. Vom Mittleren Stande.

377. Ich habe im funfzehnden Hauptstücke gesagt. In den Städten wohnen Bürger, die sich mit Handwerken,

пъ ремеслахъ, пъ торгоплѣ, пъ художестпахъ и наукахъ. Въ которомъ государствѣ дворянамъ основанїе здѣлано сходственное съ предписанными правилами XV. главы; тутъ полезно также учредить основанное на добронравїи и трудолюбїи, и къ онымъ ведущее положенїе, коимъ пользоваться будутъ тѣ, о коихъ здѣсь дѣло идетъ.

der Handlung, den Künsten und den Wissenschaften beschäftigen. In einem Staate, wo der Adelstand auf die im 15. Hauptstücke vorgeschriebene Regeln sich gründet, ist es nicht weniger nützlich, Einrichtungen zu machen, die der Arbeitsamkeit und den guten Sitten zur Aufmunterung dienen, oder selbige erwecken können, und deren diejenige zu genießen haben, von welchen allhier die Rede ist.

378. Сей родъ людей, о которомъ говорить надлежитъ, и отъ котораго государство много добра ожидаетъ, естьли твердое на добронравїи и поощренїи къ трудолюбїю основанное положенїе получитъ, есть среднїй.

378. Diese Art Menschen, deren zu erwähnen nöthig ist, und von welchen der Staat viel Gutes erwartet, wenn dieselbe eine Einrichtung, die den guten Sitten und der Arbeitsamkeit zur Aufmunterung dienet, erhalten haben wird, ist der mittlere Stand.

379. Оный пользуясь вольностїю, не причисляется ни къ дворянству, ни къ хлѣбопашцамъ.

379. Dieser, der Freyheit genießende Stand, gehöret weder zum Adelichen noch zum Bauerstande.

380. Къ сему роду людей причесть должно всѣхъ тѣхъ, кои не бывъ дворяниномъ ни хлѣбопашцомъ, упражняются въ художествахъ, въ наукахъ, въ мореплаванїи, въ торговлѣ и ремеслахъ.

380. Zu dieser Gattung Menschen sind alle diejenigen zu rechnen, die, ohne Edelleute noch Bauren zu seyn, sich mit Künsten, Wissenschaften, der Seefarth, der Handlung und den Handwerken beschäftigen.

381. Сверьхъ того всѣхъ тѣхъ, кои выходить будутъ, не бывъ дворянами, изо всѣхъ НАМИ и Предками НАШИМИ учрежденныхъ училищъ, и воспитательныхъ до-

381. Außerdem gehören hieher alle diejenigen unadelichen Herkommens, welche, in denen von Uns und Unsern Vorwesern errichteten Schulen und Erziehungshäusern, wes Namens dieselben

мовъ, какого бъ тѣ училища званія ни были, духовныя или свѣтскія.

382. Также приказныхъ людей дѣтей. А какъ въ ономъ третьемъ родѣ суть разныя степени преимуществъ, то не входя въ подробность оныхъ, открываемъ только дорогу къ разсужденію объ немъ.

383. Какъ все основаніе сему среднему роду людей будетъ имѣть въ предметѣ добронравіе и трудолюбіе: то напротивъ того нарушеніе сихъ правилъ будетъ служить къ исключенію изъ онаго, какъ то на примѣръ, вѣроломство, неисполненіе своихъ обѣщаній, особливо естьли тому причина лѣнь или обманъ.

Глава XVII.

384. *О городахъ.*

385. Есть города разнаго существа, болѣе или менѣе важные по своему положенію.

386. Въ иныхъ городахъ болѣе обращеній торга сухимъ или водянымъ путемъ.

387. Въ другихъ лишъ единственно товары привезенные складываютъ для отпуска.

388. Есть и такіе, кои единственно служатъ къ продажѣ проду-

seyn mögen, geistlichen oder weltlichen, erzogen worden.

382. Ferner, die Kinder der Kanzleybedienten. Da aber auch bey diesem dritten Stande verschiedene Stuffen der Vorzüge statt finden, eröfnen Wir nur, ohne dieselben Stückweise zu untersuchen, die Bahn, zu ihrer genauern Beprüfung.

383. So wie die ganze Einsetzung dieses dritten Standes, die guten Sitten und die Arbeitsamkeit zum Augenmerk haben wird, so wird hinwiederum die Hindansetzung der nach diesen Grundregeln vorgeschriebenen Pflichten die Ausschliessung aus demselben nach sich ziehen, als zum Exempel, Treulosigkeit, nicht gehaltenes Versprechen, zumalen, wenn Nachläßigkeit oder Betrug dazu Anlaß gegeben.

XVII. Hauptstück.

384. Von den Städten.

385. Es giebt Städte verschiedener Beschaffenheit, die ihrer Lage nach, mehr oder weniger Aufmerksamkeit verdienen.

386. In einigen Städten ist mehr Handlungs-Verkehr zu Lande, in andern zu Wasser.

387. In einigen werden die Waaren fast nur allein zur weitern Versendung aufgelegt.

388. Andere dienen bloß zum Absatze der von dem Landmanne eines oder

ктовъ приѣзжающихъ земледѣльцовъ того или другаго уѣзда.

389. Иный цвѣтетъ фабриками.

390. Другїй близъ мо́ря лежа соединяетъ всѣ сїи и другїя выгоды.

391. Третїй пользуется ярманками.

392. Иные суть столицы и проч.

393. Сколько ни есть разныхъ положенїй городамъ, только въ томъ они всѣ вообще сходствуютъ, что имъ всѣмъ нужно имѣть одинакїй законъ, который бы опредѣлилъ: что есть городъ, кто въ ономъ почитается жителемъ, и кто составляетъ общество того го́рода, и кому пользоваться выгодами по свойству естественнаго положенїя того мѣста, и какъ здѣлаться городскимъ жителемъ можно?

394. Изъ сего родится, что тѣмъ, кои обязаны принимать участїе въ добромъ состоянїи го́рода, имѣвъ въ немъ домъ и имѣнїя, дается имя мѣщанъ. Сїи суть обязаны для собственнаго своего же благосостоянїя, и для гражданской ихъ безопасности въ жизни, имѣнїи и здоровьи, платить разныя подати, дабы пользоваться

andern Kraises zu Markte gebrachten Producten.

389. Die eine blühet durch Fabriken.

390. Eine andere, nahe an der See gelegene, vereiniget alle diese, und noch andere Vortheile.

391. Eine dritte ziehet ihren Nutzen aus Jahrmärkten.

292. Andere sind Hauptstädte. u. s. w.

393. Wie verschieden aber auch die Lagen der Städte seyn mögen, so kommen sie doch alle überhaupt darin überein, daß ihnen ein gleichförmiges Gesetz nöthig ist, welches verordne, was eine Stadt sey; wer als Einwohner derselben anzusehen; welche Leute die Gemeinde dieser Stadt ausmachen; wer an den Vortheilen derselben, nach Beschaffenheit der natürlichen Lage des Orts, Antheil haben solle; und auf was Art man ein städtischer Einwohner werden könne?

394. Hieraus folget, daß denenjenigen, die sich veranlasset sehen, an der Wohlfarth der Stadt Theil zu nehmen, weil sie ihr Haus und Vermögen in selbiger haben, der Name von Bürgern gegeben wird. Diese sind, wegen ihrer eigenen Wohlfarth und der bürgerlichen Sicherheit, in Ansehung des Lebens, der Güter und der Gesundheit, verbunden, verschiedene Abgaben

сими выгодами и прочимъ своимъ имѣнїемъ безпрепятственно.

395. Кои же не даютъ сего общаго, такъ сказать, залога, тѣ и не пользуются правомъ имѣть мѣщанскїя выгоды.

396. Основавъ города, остается разсмотрѣть, какїя выгоды которому роду городовъ безъ ущерба общїя пользы имѣть можно, и какїя учрежденїя въ ихъ пользу постановить слѣдуетъ?

397. Въ городахъ, въ коихъ многїя обращенїя торгъ имѣетъ, весьма смотрѣть должно, что бы чрезъ честность гражданъ сохранился кредитъ во всѣхъ частяхъ коммерцїи; ибо честность и кредитъ суть души коммерцїи; а гдѣ хитрость и обманъ возметъ верьхъ надъ честностїю, тутъ и кредитъ быть не можетъ.

398. Малые города суть весьма нужны по уѣздамъ, дабы землedѣлецъ могъ збыть плоды земли и рукъ его, и себя снабдить тѣмъ, въ чемъ ему случится нужда.

zu entrichten, damit sie dieser Vortheile und des ruhigen Besitzes ihres übrigen Vermögens ungestört genießen mögen.

395. Diejenigen aber, welche dieß so genannte gemeinschaftliche Pfand nicht erlegen, können auch nicht des Rechts, an den bürgerlichen Vortheilen Theil zu haben, genießen.

396. Nachdem solchergestalt bestimmet ist, was eigentlich eine Stadt sey, so bleibet zu untersuchen übrig, was für Vortheile dieser oder jener Art Städten, ohne Beeinträchtigung des allgemeinen Bestens, zugestanden werden können, und was für Einrichtungen zum Nutzen derselben zu treffen nöthig seyn.

397. In den Städten, wo ein groß Handlungs-Gewerbe ist, muß wohl darauf gesehen werden, daß der Credit in allen Theilen der Handlung, durch das redliche Verfahren der Bürger, aufrecht erhalten werde. Denn die Redlichkeit und der Credit sind die Seele der Handlung; wo aber List und Betrug die Oberhand über die Redlichkeit gewinnen, da kann der Credit nicht bestehen.

398. Kleine Landstädte sind sehr nöthig, damit der Landmann die Früchte der Felder und seiner Hände Arbeit absetzen, und sich hinwiederum mit demjenigen, was ihm nöthig ist, versehen könne.

399. Городà, Архангелскій, Санктпетербургъ, Астрахань, Рига, Ревель и тому подобные суть городà и порты морскіе; Оренбургъ, Кяхта, и многіе другіе городà имѣютъ обращенія другаго рода: изъ чего усмотрѣть можно, сколь великое свойство имѣетъ положеніе мѣстъ съ гражданскими учрежденіями, и что не знавъ обстоятельствъ, каждому городу удобное положеніе здѣлать, нѣтъ возможности.

399. Die Städte Archangel, St. Petersburg, Astrachan, Riga, Reval, und diesem ähnliche sind Seestädte und Häven; Orenburg, Kiachta und viele andere haben, ein, von jenen verschiedenes Gewerbe, woraus dann zu ersehen ist, in wie genauem Zusammenhange die Lage der Oerter mit den bürgerlichen Einrichtungen stehe, und daß es, ohne von den Umständen unterrichtet zu seyn, unmöglich falle, Verfügungen, die sich für eine jede Stadt schicken, zu machen.

400. О цеховыхъ мастерствахъ и установленіи цеховъ для мастерствъ по городамъ еще состоитъ великій споръ: лучше ли имѣть цехи по городамъ, или безъ нихъ быть, и что изъ сихъ положеній болѣе споспѣшествуетъ рукодѣліямъ и ремесламъ?

400. Ueber den zunftmäßigen Handwerken und der Einrichtung der Zünfte in den Städten, ist noch ein grosser Streit. Es wird nämlich gefraget: Ob es besser sey, Zünfte in den Städten zu haben, oder ohne dieselben zu seyn? Und welches von beyden die Aufnahme der Handwerke am meisten befördere?

401. Но то безспорно, что для заведенія мастерства цехи полезны, а бываютъ они вредны, когда число работающихъ опредѣлено; ибо сіе самое препятствуетъ размноженію рукодѣлій.

401. Indessen ist dieß ohnstreitig, daß die Zünfte zu Einrichtung der Handwerke nützlich sind, und nur dadurch schädlich werden, wenn sie die Zahl der Arbeitenden einschränken, weil eben hierdurch die Vermehrung der Handwerker verhindert wird.

402. Во многихъ городахъ въ Европѣ оные здѣланы свободными въ томъ, что не ограничено число, а могутъ вписываться въ оные по произволенію, и примѣчено,

402. In vielen europäischen Städten sind die Zünfte frey, so daß die Zahl uneingeschränkt bleibet, und ein jeder nach Belieben sich in dieselbe einschreiben lassen kann. Man hat auch bemerkt, daß

что то служило къ обогащенїю тѣхъ городовъ.

dieses nicht wenig zur Bereicherung solcher Städte geholfen hat.

403. Въ малолюдныхъ городахъ полезны быть могутъ цехи, дабы имѣть искусныхъ людей въ мастерствахъ.

403. In Städten, die nicht volkreich sind, können die Zünfte nützlich seyn, um geschickte Leute in den Handwerken zu haben.

Глава XVIII.

404. *О наслѣдствахъ.*

405. Порядокъ въ наслѣдїи выводится отъ основанїй права государственнаго, а не отъ основанїй права естественнаго.

406. раздѣлъ имѣнїя, законы о семъ раздѣлѣ, наслѣдїе по смерти того, кто имѣлъ сей раздѣлъ, все сїе не могло быть инако учреждено, какъ обществомъ; и слѣдовательно законами государственными или гражданскими.

407. Естественный законъ повелѣваетъ отцамъ кормить и воспитывать дѣтей своихъ, а не обязываетъ ихъ дѣлать оныхъ своими наслѣдниками.

408. Отецъ на примѣръ, обучившїй сына своего какому нибудь искусству или рукомеслу могущему его пропитать, дѣлаетъ его чрезъ то гораздо богатѣе, нежели когда бы онъ оставилъ ему малое свое имѣнїе, учиня его лѣнивцемъ, или празднымъ.

XVIII. Hauptstück.

404. Von den Erbschaften.

405. Die Ordnung in der Erbfolge wird aus den Grundsätzen des bürgerlichen Rechts hergeleitet; nicht aber aus den Grundsätzen des natürlichen Rechts.

406. Die Theilung des Vermögens, die Gesetze über diese Theilung, die Erbfolge nach dem Tode dessen, der dieses Erbtheil gehabt, alles dieses hat nicht anders bestimmet werden können, als durch das gemeine Wesen, und folglich durch Reichs- oder bürgerliche Gesetze.

407. Das natürliche Recht leget den Vätern auf, ihre Kinder zu ernähren und zu erziehen, verbindet sie aber nicht, dieselben zu ihren Erben zu machen.

408. Ein Vater, zum Exempel, der seinem Sohne eine Kunst, oder Handwerk, welches ihn ernähren kann, lernen lassen, machet denselben dadurch viel reicher, als wenn er ihm sein geringes Vermögen hinterlassen, und ihn dagegen zum Faullenzer, oder Müßiggänger, gemacht hätte.

409. Правда, порядокъ государственный и гражданскій требуетъ часто, чтобъ дѣти наслѣдниками были послѣ отцовъ: но оный не взыскиваетъ быть сему такъ всегда.

409. Es ist wahr, die Landes- und bürgerliche Ordnung erfordert öfters, daß die Kinder Erben ihrer Väter seyn, sie erfordert es aber nicht allemal.

410. Правило сіе общее, воспитывать дѣтей своихъ есть обязательство права естественнаго; а давать имъ свое наслѣдіе есть учрежденіе права гражданскаго или государственнаго.

410. Dieß ist eine allgemeine Regel: Seine Kinder ernähren, ist eine Pflicht des natürlichen Rechts; dieselben zu seinen Erben machen, ist eine Einrichtung des bürgerlichen oder Landrechts.

411. Всякое государство имѣетъ законы о владѣніи имѣніями соотвѣтствующіе государственному установленію: слѣдовательно отцовскимъ имѣніемъ должно владѣть по образу законами предписанному.

411. Jeder Staat hat über den Besitz der Güter seine Gesetze, die mit der Verfassung desselben übereinstimmen; folglich muß auch, in Ansehung der Besitznehmung des väterlichen Vermögens, nach Vorschrift der Gesetze verfahren werden.

412. И надлежитъ установить порядокъ неподвижный для наслѣдія, чтобъ можно было удобно знать, кто наслѣдникъ, и чтобъ о семъ не могло произойти ни какихъ жалобъ и споровъ.

412. Es ist daher nöthig, daß, der Erbfolge wegen, eine unveränderliche Ordnung festgesetzt werde, damit man zuverlässig wissen könne, wer der Erbe sey, und keine Klagen noch Streitigkeiten darüber entstehen mögen.

413. Всякое узаконеніе должно быть всѣми и каждымъ исполнено, и не надобно дозволять нарушать онаго собенными кого либо изъ гражданъ распоряженіями.

413. Eine jede gesetzliche Verordnung muß von allen und jeden befolget, und nicht zugelassen werden, daß irgend ein Bürger, durch selbst gemachte Einrichtungen, dawider handele.

414. Порядокъ наслѣдія понеже былъ установленъ въ слѣдствіе государственнаго закона у Римлянъ,

414. Weil bey den Römern die Ordnung der Erbfolge, nach Maaßgebung der Reichsgesetze, festgesetzt war, so durfte

что ни какій гражданинъ не долженъ былъ онаго развращать собенною своею волею; сирѣчь съ первыхъ временъ въ Римѣ не дозволено было никому дѣлать завѣщанія: однакожъ сіе было ожесточительно, что человѣкъ въ послѣдніе жизни своей часы лишенъ былъ власти дѣлать благодѣянія.

415. И такъ сыскано было средство въ разсужденіи сего согласить законы съ волею частныхъ особъ; дозволили располагать о своемъ имѣніи въ собраніи народа; и всякое завѣщаніе было нѣкоторымъ образомъ дѣло власти законодательной той республики.

416. Въ послѣдующія времена дали неопредѣленное дозволеніе Римлянамъ дѣлать завѣщанія, что немало способствовало къ нечувствительному разрушенію государственнаго установленія о раздѣлѣ земель; а сіе больше всего ввело весьма великую и погибельную имъ разность между богатыми и убогими гражданами; многія помѣстья удѣльныя собраны были симъ образомъ во владѣніе одного барина; граждане Римскіе имѣли очень много, а

kein Bürger dieselbe verdrehen. Es war nämlich in den ersten Zeiten Roms niemand erlaubt ein Testament zu machen. Es schien indessen hart, einen Menschen, in den lezten Stunden seines Lebens, der Macht zu berauben, jemanden eine Wohlthat zu erweisen.

415. Man ersann also, in Ansehung dessen, ein Mittel, die Gesetze mit dem Willen der privat-Personen zu vereinigen. Es ward erlaubt, über sein Vermögen in der Versammlung des Volks zu verfügen; wodurch jedes Testament, gewissermassen, zu einem Werke der Gesetzgebenden Macht selbiger Republik wurde.

416. In den folgenden Zeiten gab man den Römern eine unumschränkte Macht, Testamente zu machen, welches nicht wenig zu dem unmerklichen Verfalle, der, wegen Vertheilung der Ländereyen, gemachten Verordnung beytrug, und mehr, als alles übrige, den so grossen und verderblichen Unterscheid, zwischen den reichen und armen Bürgern, einführte. Viele vertheilt gewesene Landgüter geriethen auf diese Weise in die Hände eines einzigen Herrn, die Bürger der Stadt Rom besassen sehr viel, eine

безчисленное множество другихъ ничего не имѣли, и чрезъ то здѣлались несносными бременемъ той державѣ.

417. Древнїе Аѳинскїе законы недозволяли гражданину дѣлать завѣщанїя; Солонъ дозволилъ, выключая тѣхъ, у которыхъ были дѣти.

418. А Римскїе законодавцы воображенїемъ отеческой власти будучи убѣждены, дозволили отцамъ дѣлать завѣщанїя во вредъ и самихъ своихъ дѣтей.

419. Надобно признаться, что древнїе Аѳинскїе законы гораздо сходнѣе были съ заключенїями здраваго разума нежели законы Римскїе.

420. Есть Государства, гдѣ держатся средины во всемъ семъ, то есть, гдѣ дозволено завѣщанїя дѣлать о приобрѣтенномъ имѣнїи; а не дозволено, чтобъ деревня одна была раздѣлена на разныя части. И ежели отцовское наслѣдство, или лучше сказать, отчина продана или расточена, то узаконено, чтобъ равная оному наслѣдству часть изъ купленнаго или приобрѣтеннаго имѣнїя отдана была природному наслѣднику; ежели доказательства утвержден-

unzählige Menge anderer aber hatten nichts, und wurden dadurch der Republik zu einer unerträglichen Last.

417. Die alten Gesetze der Athenienser erlaubten dem Bürger nicht, ein Testament zu machen. Solon erlaubte es, allein mit Ausschließung derer, welche Kinder hatten.

418. Die Römischen Gesetzgeber aber, indem sie von dem Begriffe, den sie sich von der väterlichen Gewalt gemacht hatten, eingenommen waren, verstatteten den Vätern, selbst zum Schaden ihrer Kinder, Testamente zu machen.

419. Man muß gestehen, daß die alten Atheniensischen Gesetze weit mehr mit den Schlüssen der gesunden Vernunft übereinstimmeten, als die Römischen.

420. Es giebt Reiche, in welchen man die Mittelstrasse zwischen allen diesen hält, das ist, man erlaubt ein Testament über das erworbene Vermögen zu machen, nicht aber ein Landgut in verschiedene Theile zu vertheilen. Und ist das väterliche Vermögen, oder besser zu sagen, das väterliche Landgut, verkauft, oder durchgebracht, so ist verordnet, daß, ein diesem Erbstücke gleicher Theil, von dem gekauften oder erworbenen Vermögen, dem natürlichen Erben gegeben werde; wenn nur keine gesetzmäßige Beweise vorhanden sind, die

ныя на законахъ не учинили его не достойнымъ наслѣдія: въ семъ послѣднемъ случаѣ слѣдующіе по немъ заступаютъ его мѣсто.

421. Какъ природному наслѣднику, такъ и наслѣднику избранному по завѣщанію можно дозволить, отказаться отъ наслѣдства.

422. Дочери у Римлянъ были исключены изъ завѣщанія; для сего утверждали за ними подъ обманомъ и подлогомъ. Сіи законы принуждали или здѣлаться безчестными людьми, или презирать законы естественные вперяющіе въ насъ любовь къ дѣтямъ нашимъ. Сіи суть случаи, которыхъ, дая законы, убѣгать должно.

423. Понеже ни что такъ не наноситъ ослабленія законамъ, какъ возможность коварствомъ избѣгнуть отъ оныхъ. Также и ненужные законы умаляютъ почтеніе къ нужнымъ.

424. У Римлянъ жены были наслѣдницами, естьли сіе согласовало съ закономъ о раздѣлѣ земель: а ежели сіе могло тотъ законъ нарушить, то не были они наслѣдницами.

ihn der Erbfolge unfähig machen; als in welchem leztern Falle die nach ihm folgenden nächsten Erben in sein Recht treten.

421. Sowohl dem natürlichen, als dem durch ein Testament eingesetzten Erben, kann erlaubt werden der Erbschaft zu entsagen.

422. Die Töchter bey den Römern waren von Testamenten ausgeschlossen, man versorgete sie dahero durch Betrug und unter einem falschen Namen. Diese Gesetze nöthigten die Menschen entweder ehrlos zu handeln, oder das natürliche Recht, welches uns die Liebe zu unsern Kindern einflösset, aus den Augen zu setzen. Dergleichen Fälle müssen also bey der Gesetzgebung vermieden werden.

423. So wie nichts so sehr zur Schwächung der Gesetze beyträget, als die Möglichkeit sich denenselben durch Arglist zu entziehen: so vermindern gleichfalls unnöthige Gesetze, die Achtung für die nothwendigen.

424. Bey den Römern erbten die Frauen, wenn solches mit dem Gesetze, welches die Vertheilung der Ländereyen betraf, übereinstimmete. Wenn aber solches ohne Verletzung dieses Gesetzes nicht geschehen konnte, so waren sie von der Erbschaft ausgeschlossen.

425. МОЕ намѣренїе въ семъ дѣлѣ склоняется больше къ раздѣленїю имѣнїя; понеже Я почитаю СЕБѢ за долгъ желать, чтобъ каждый довольную часть на свое пропитанїе имѣлъ. Сверьхъ сего земледѣлїе такимъ образомъ можетъ прїйти въ лучшее состоянїе, и государство чрезъ то большую получитъ пользу, имѣя нѣсколько тысячей подданныхъ наслаждающихся умѣреннымъ достаткомъ, нежели имѣя нѣсколько сотъ великихъ богачей.

426. Но раздѣленїе имѣнїя не должно вреда наносить другимъ общимъ при установленїи законовъ правиламъ, столь же или и болѣе нужнымъ для сохраненїя въ цѣлости государства, которыхъ безъ примѣчанїя оставлять не должно.

427. Раздѣлъ по душамъ, какъ донынѣ дѣлывалось, вреденъ земледѣлїю, тягость причиняетъ въ зборахъ, и приводитъ послѣднихъ раздѣльщиковъ въ нищету; а раздѣленїе наслѣдїя до нѣкоторой части, сходственнѣе съ сохраненїемъ всѣхъ сихъ главныхъ правилъ и съ прибылью общественною и собенною каждаго.

425. Meine Meynung in dieser Sache, gehet mehr auf die Vertheilung des Vermögens, weil Ich es als Meine Pflicht ansehe, zu wünschen, daß ein jeder einen hinlänglichen Theil zu seinem Unterhalte bekomme. Ueberdieß kann dadurch der Ackerbau in bessern Zustand gerathen, und das Reich mehr Vortheile erhalten, wenn es einige tausend Unterthanen hat, die sich eines mässigen Vermögens zu erfreuen haben, als wenn es nur einige hundert Personen, von übermässigem Reichthum, enthielte.

426. Doch muß die Theilung des Vermögens, andern, bey Stiftung der Gesetze in Erwägung gezogenen, allgemeinen Grundsätzen, die nicht weniger, und vielleicht noch mehr, zur Erhaltung des Staats nöthig, und deßfalls nicht aus der Acht zu lassen sind, nicht entgegen laufen.

427. Die Theilung nach der Zahl der Bauren, wie solches bis hierzu gebräuchlich gewesen, ist dem Ackerbau schädlich, fällt in Ansehung der Abgaben lästig, und bringet die lezteren Theilnehmer in einen armseeligen Zustand. Hingegen ist die auf eine gewisse Portion eingeschränkte Theilung der Erbschaft, für die Aufrechthaltung aller dieser Haupt-Regeln, und für den Nutzen des allgemeinen Wesens, und eines jeden insbesondere, am zuträglichsten.

428. Недоросль до указныхъ возраста лѣтъ есть членъ семьи домашней, а не членъ общества; и такъ полезно здѣлать учрежденїе о опекунствѣ, какъ на примѣръ:

429. 1. Для дѣтей оставшихся послѣ смерти отцовской въ лѣтахъ возраста несовершеннаго, когда имъ имѣнїя ихъ въ полную власть поручить еще не можно ради той опасности, чтобъ они по незрѣлому своему разсудку не разорилися.

430. Такъ 2. и для безумныхъ или лишившихся ума.

431. Не меньше же 3. и тому подобныхъ.

432. Въ нѣкоторыхъ вольныхъ державахъ ближнимъ родственникамъ человѣка расточившаго половину своего имѣнїя, или пришедшаго въ долги той половинѣ равные, дозволено запретить ему владѣть другою онаго имѣнїя половиною. Доходы сей оставшейся половины раздѣляются на нѣсколько частей, и одну часть даютъ впадшему въ сей случай на содержанїе его, а другїя употребляютъ на уплату долговъ; при чемъ запрещается ему уже больше продавать и закладывать. Послѣ уплаты долговъ от-

428. Unerwachsene sind, bis zu den gesetzmässigen Jahren der Mündigkeit, Glieder der Familie, nicht aber Glieder des allgemeinen Wesens; folglich ist eine Vormundschafts-Ordnung nützlich, als zum Exempel:

429. Erstlich, für Kinder, die nach dem Tode ihrer Eltern in so jugendlichen Jahren nachgeblieben sind, daß ihnen die Verwaltung ihres Vermögens noch nicht anvertrauet werden kann, weil zu besorgen ist, daß sie, aus Ermangelung der nöthigen Einsichten, sich desselben verlustig machen könnten.

430. Eben so zweytens, für blödsinnige und des Verstandes beraubte.

431. Nicht weniger drittens auch für diejenigen, die diesen gleich zu halten sind.

432. In einigen freyen Staaten ist den nächsten Anverwandten eines Menschen, der die Hälfte seines Vermögens durchgebracht, oder so viel Schulden gemacht hat, daß sie der Hälfte seines Vermögens gleich kommen, erlaubt, demselben die Verwaltung der andern Hälfte zu untersagen. Die Einkünfte dieser übrigen Hälfte werden in gewisse Theile getheilet, und einer derselben zum Unterhalte des in solche Umstände verfallenen, die andere aber zu Bezahlung seiner Schulden angewandt, zugleich wird demselben verbothen, davon, weder etwas zu verkaufen, noch zu

даютъ ему, естьли поправится, опять его имѣніе для егожъ собственной пользы родственниками збереженное; а естьли не поправится, то одни доходы ему отдаютъ ежегодно.

verpfänden. Nach Tilgung der Schulden, giebt man ihm, wenn er sich gebessert hat, das durch die Anverwandten zu seinem Besten geborgene Vermögen zurück. Im Falle aber, daß er sich nicht gebessert hätte, werden ihm allein die Einkünfte jährlich zugestanden.

433. Надлежитъ положить правила приличныя каждому изъ сихъ случаевъ, чтобъ законъ предохранялъ всякаго гражданина отъ насилія и крайности могущихъ быть при семъ.

433. Es müssen Regeln, die sich auf jeden dieser Fälle schicken, festgesetzet werden, damit das Gesetz einen jeden Bürger vor aller Gewalt und Bedrängniß, die dabey vorfallen können, beschützen.

434. Законы поручающіе опеку матери, больше смотрятъ на сохраненіе оставшагося сироты; а ввѣряющіе оную ближнему наслѣднику, уважаютъ больше сохраненіе имѣнія.

434. Diejenigen Gesetze, die der Mutter die Vormundschaft übertragen, zielen mehr auf die Erhaltung der nachgebliebenen Waysen. Diejenigen aber, welche solche dem nächsten Erben anvertrauen, erwägen vorzüglicher weise die Erhaltung des Vermögens.

435. У народовъ испорченные имѣющихъ нравы законодавцы опеку надъ сиротою вручили матери; а у тѣхъ, гдѣ законы должны имѣть упованіе на нравы гражданъ, даютъ опеку наслѣднику имѣнія, а иногда и обоимъ.

435. Bey Völkern von verderbten Sitten, haben die Gesetzgeber die Vormundschaft für den Waysen der Mutter zugesprochen. Bey denjenigen aber, wo die Gesetze ein besseres Zutrauen zu der gesitteten Gemüthsart ihrer Bürger fassen können, giebt man die Vormundschaft dem nächsten Erben, und zuweilen beyden.

436. Жены у Германцовъ не могли быть безъ опекуна никогда. Августъ узаконилъ, женамъ имѣвшимъ троихъ дѣтей быть свободнымъ отъ опеки.

436. Die Frauen bey den Teutschen konnten nie ohne einen Vormund seyn. August verordnete, daß Frauen, welche Mütter von drey Kindern wären, der Vormundschaft entübriget seyn sollten.

437. У римлянъ законы дозволяли жениху дарить невѣсту, и невѣстѣ жениха, прежде брака; а послѣ брачнаго сочетанія дѣлать то запрещали.

438. Законъ западныхъ Готеовъ повелѣвалъ, что бы женихъ будущей своей супругѣ не дарилъ больше десятой части своего имѣнія; и въ первый годъ послѣ бракосочетанія не дарилъ бы ей ничего.

437. Bey den Römern erlaubten die Gesetze dem Bräutigam seine Braut, und der Braut ihren Bräutigam, vor der Hochzeit, zu beschenken. Nach Vollziehung derselben aber, war solches zu thun, verbothen.

438. Ein Gesetz der westlichen Gothen befahl, kein Freyer sollte seiner künftigen Ehefrau mehr als den zehenden Theil seines Vermögens schenken. In dem ersten Jahre aber, nach vollzogener Heyrath, war ihm nicht erlaubt, ihr das geringste zu schenken.

Глава XIX.

439. *О составленіи и слогѣ законовъ.*

440. Всѣ права должно раздѣлить на три части.

441. Первой части будетъ заглавіе: *законы.*

442. Вторая пріиметъ названіе: *учрежденія временныя.*

443. Третьей дастся имя: *указы.*

444. Подъ словомъ *законы* разумѣются всѣ тѣ установленія, которыя ни въ какое время не могутъ перемѣниться, и таковыхъ числу быть не можно великому.

445. Подъ названіемъ *временныя учрежденія* разумѣется тотъ

XIX. Hauptstück.

439. Von der Abfassung und der Schreib-Art der Gesetze.

440. Das ganze Recht muß in drey Theile getheilet werden.

441. Der erste Theil wird betittelt seyn: Gesetze.

442. Der zweyte Theil erhält die Benennung: Verordnungen, die sich nach den Umständen richten.

443. Der dritte bekömmt den Namen: Befehle.

444. Unter dem Namen: Gesetze, werden alle diejenigen Verordnungen verstanden, welche zu keiner Zeit verändert werden können, und die Anzahl derselben kann nicht groß seyn.

445. Unter der Benennung: Verordnungen, die sich nach den Umständen richten,

порядокъ, которымъ всѣ дѣла должны отправляемы быть, и разные о томъ наказы и уставы.

verstehet man diejenigen Einrichtungen, nach welchen alle Sachen abgehandelt werden müssen, und die verschiedenen dahin gehörigen Instructionen und Reglemente.

446. Имя *указы* заключаетъ въ себѣ все то, что для какихъ нибудь дѣлается приключеній, и что только есть случайное, или на чью особу относящееся, и можетъ со временемъ перемѣнится.

446. Der Name: Befehle, schließet alles dasjenige in sich, was, dieser oder jener Vorfälle wegen, verordnet wird, was blos zufällig ist, oder auf jemands Person sich beziehet, und was mit der Zeit verändert werden kann.

447. Надобно включить во книгѣ правъ всякую порознь матерію по порядку въ томъ мѣстѣ, которое ей принадлежитъ. На примѣръ: судныя, воинскія, торговыя, гражданскія или полицейскія, городскія, земскія и проч. и проч.

447. In das Gesetzbuch muß jede Materie besonders, und nach der Ordnung, an den Ort, wohin sie gehöret, eingeführet werden, zum Exempel: Gerichtliche, Kriegs-, Handlungs-, Bürgerliche, oder Policey-, Städtische, Landsachen. u. s. w.

448. Всякій законъ долженъ написанъ быть словами вразумительными для всѣхъ, и при томъ очень коротко; чего ради безъ сомнѣнія надлежитъ, гдѣ нужда потребуетъ, прибавить изъясненія или толкованія для судящихъ, чтобъ могли легко видѣть и понимать какъ силу такъ и употребленіе закона. Воинскій уставъ наполненъ подобными примѣрами, которымъ удобно можно послѣдовать.

448. Ein jedes Gesetz muß mit Worten, die allen und jeden verständlich, und dabey so kurz, als möglich, sind, ausgedrucket werden. Dieß erfordert aber ohne Zweifel, daß man da, wo es nöthig seyn wird, einige Erklärungen oder Auslegungen für die Richter beyfüge, damit selbige desto leichter, sowohl den Sinn, als die Anwendung, des Gesetzes einsehen, und begreifen mögen. Das Kriegs-Reglement ist mit dergleichen Exempeln, denen man füglich folgen kann, angefüllet.

449. Но однакожъ должно поступать весьма осторожно въ сихъ изъ-

449. Es muß aber mit diesen Erklärungen und Auslegungen sehr vorsichtig

ясненіяхъ и толкованіяхъ; понеже оныя легко могутъ иногда болѣе затмить, нежели объяснить случай; чему бывали многіе примѣры.

450. Когда въ какомъ законѣ исключенія, ограниченія и умѣренія не надобны, то гораздо лучше ихъ и не полагать; ибо такія подробности приводятъ къ другимъ еще подробностямъ.

451. Естьли пишущій законы хочетъ въ нихъ изобразить причину побудившую къ изданію нѣкоторыхъ между оными, то должно, чтобы причина та была сего достойна. Между Римскими законами есть опредѣляющій, слѣпому въ судѣ не производить ни какого дѣла для того, что онъ не видитъ знаковъ и украшеній судейскихъ. Сія причина весьма плоха, когда можно было привесть довольно другихъ хорошихъ.

452. Законы не должны быть тонкостями отъ остроумія происходящими наполнены; они здѣланы для людей посредственнаго разума равномѣрнымъ образомъ, какъ и для остроумныхъ; въ нихъ содержится не наука предписывающая правила человѣческому уму, но простое и правое разсужденіе

verfahren werden; weil sonst die Fälle dadurch leicht mehr verdunkelt, als erläutert werden können, wovon nicht wenig Exempel vorhanden.

450. Wenn bey einem Gesetze keine Ausnahmen, Einschränkungen, oder Mäßigungen, nöthig sind, so ist es viel besser, derselben gar keine zu setzen, weil dergleichen Besonderheiten nur zu noch mehr anderen führen.

451. Wenn der Verfasser eines Gesetzes die Ursache, welche ihn zur Ausgabe desselben bewogen, anführen will, so ist nöthig, daß dieser Bewegungs=Grund der Sache würdig sey. Unter den Römischen Gesetzen war eines, welches demjenigen, der seines Gesichts beraubt war, eine Sache vor Gerichte zu treiben, um des Willen untersagte, weil er die richterlichen Zeichen und Zierrathen nicht sehen könnte. Diese Ursache war sehr schlecht, und nichts leichter, als andere gültige anzuführen.

452. Gesetze müssen nicht mit Spitzfündigkeiten, die der Witz gebieret, angefüllet seyn. Sie sind sowohl für Leute von mittelmäßigem Verstande, als für scharfsinnige, gemacht. Sie enthalten nicht die Wissenschaft, welche dem menschlichen Verstande Regeln vorschreibt, sondern vielmehr die ungekünstelte und richtige Beurtheilung eines Vaters, der

отца о чадахъ и домашнихъ своихъ пекущагося.

453. Надлежитъ, что бы въ законахъ видно было вездѣ чистосердечїе; они даются для наказанїя пороковъ и злоухищренїй: и такъ надобно имъ самимъ заключать въ себѣ великую добродѣтель и незлобїе.

454. Слогъ законовъ долженъ быть кратокъ, простъ; выраженїе прямое всегда лучше можно разумѣть, нежели околичное выраженїе.

455. Когда слогъ законовъ надутъ и высокопаренъ, то они инако не почитаются, какъ только сочиненїемъ изъявляющимъ высокомѣрїе и гордость.

456. Неопредѣленными рѣчьми законовъ писать не должно, чему здѣсь прописывается примѣръ. Законъ одного Императора Греческаго наказывать велитъ смертїю того, кто купитъ освобожденнаго какъ будто раба, или *кто такого человѣка станетъ тревожить и безпокоить.* Не должно было употреблять выраженїя такъ неопредѣленнаго и неизвѣстнаго: *безпокойство и треволенье* причиняемое человѣку зависитъ вовсе отъ того, какую кто степень чувствительности имѣетъ.

für seine Kinder und Hausgenossen Sorge träget.

453. In den Gesetzen muß überall eine reine Aufrichtigkeit hervorblicken. Sie werden zur Bestrafung der Laster und Bosheiten gegeben, folglich müssen dieselben die Sprache der Tugend und der Gütigkeit reden.

454. Die Schreibart der Gesetze muß kurz und einfach seyn. Ein richtiger Ausdruck kann allemal leichter verstanden werden, als eine weitläuftige Umschreibung.

455. Wenn die Schreibart der Gesetze schwülstig und hochtrabend ist, so sind selbige nichts anders, als Aufsätze, die eine übertriebene Einbildung und Stolz verrathen.

456. Gesetze, müssen keine unbestimmte Ausdrücke enthalten, wovon hier ein Exempel folget. Das Gesetz eines Griechischen Kaisers befahl denjenigen am Leben zu strafen, der einen freygelassenen Menschen, als einen Leibeigenen kaufen, oder einen solchen beunruhigen würde. Man hätte sich keines so unbestimmten und undeutlichen Ausdrucks bedienen sollen. Beunruhigungen, die einem Menschen verursachet werden, hängen gänzlich von dem Grade der Empfindlichkeit ab, deren derselbe Mensch fähig ist.

457. Слогъ уложенія блаженныя памяти Царя Алексѣя Михайловича по большой части ясенъ, простъ и кратокъ; съ удовольствіемъ слушаешь, гдѣ бываютъ изъ онаго выписи; никто не ошибется въ разумѣніи того, что слышитъ; слова въ немъ внятны и самому посредственному уму.

457. Die Schreibart des von dem Zaaren Alexei Michailowitsch, höchstseeligsten Andenkens, gegebenen Gesetzbuchs, ist grössisten Theils deutlich, einfach und kurz. Wenn aus selbigen Stellen angeführet werden, höret man solche mit Vergnügen an. Niemand irret sich in dem Verstande dessen, was er höret. Die Ausdrücke sind selbst dem mittelmässigsten Verstande begreiflich.

458. Законы дѣлаются для всѣхъ людей; всѣ люди должны по онымъ поступать; слѣдовательно надобно, что бы всѣ люди оные и разумѣть могли.

458. Gesetze werden überhaupt für alle Menschen gemacht. Alle sind schuldig, denselben nachzuleben. Folglich ist nöthig, daß auch alle und jede solche verstehen.

459. Надлежитъ убѣгать выраженій витіеватыхъ, гордыхъ, или пышныхъ и не прибавлять въ составленіи закона ни одного слова лишняго, чтобъ легко можно было понять вещь закономъ установляемую.

459. Man muß alle rednerische, hochtrabende, oder schwülstige Ausdrücke vermeiden, und bey Abfassung eines Gesetzes kein einzig überflüssiges Wort hinzusetzen, damit diejenige Sache, welche das Gesetz verfüget, desto leichter begriffen werde.

460. Также надобно беречься, чтобъ между законами не были такіе, которые не достигаютъ до намѣреннаго конца; которые изобильны словами а недостаточны смысломъ; которые по внутреннему своему содержанію маловажны, а по наружному слогу надменны.

460. Noch muß man verhüten, daß unter den Gesetzen keine seyn mögen, die des vorgesetzten Ziels verfehlen, die reich an Worten und arm an Gedanken, die den Ausdrücken nach prächtig, in Ansehung des Inhalts aber, von geringer Erheblichkeit sind.

461. Законы признавающіе необходимо нужными дѣйствія непри-

461. Gesetze, welche gewisse Handlungen, die weder mit den Tugenden noch La-

частныя

частныя ни добродѣтели ни пороку, подвержены той непристойности, что они заставляютъ почитать напротивъ того дѣйствія необходимо нужныя за ненужныя.

462. Законы при денежномъ наказаніи или пени означивающіе точно число денегъ за какую либо вину платимыхъ, надлежитъ по крайней мѣрѣ всякія пятьдесятъ лѣтъ вновь пересматривать для того, что плата деньгами признаваемая въ одно время достаточною, въ другое почитается за ни что, ибо цѣна денегъ перемѣняется по мѣрѣ имущества. былъ нѣкогда въ Римѣ такій сумозбродный человѣкъ, который всѣмъ попадающимся ему на встрѣчу раздавалъ пощочины, платя при томъ тотъ часъ всякому изъ нихъ по двадцати по пяти копѣекъ, то есть, по скольку закономъ было предписано.

Глава XX.

463. *Разныя статьи требующія изъясненія.*

464. *А.* Преступленіе въ оскорбленіи Величества.

465. Подъ симъ именованіемъ разумѣются всѣ преступленія противныя безопасности Государя и государства.

stern in Verbindung stehen, für höchstnothwendig halten, ziehen die schlimmen Folgen nach sich, daß sie dagegen unumgänglich nöthige Handlungen für nicht nothwendige ansehen, machen.

462. Gesetze, die, in Ansehung der Geldbusse, für gewisse Verbrechen, eine namentliche Summe bestimmen, müssen wenigstens alle funfzig Jahre aufs neue nachgesehen werden, weil eine Geldbusse, die zu einer gewissen Zeit für hinlänglich gehalten worden, zu einer andern für nichts geachtet werden kann, indem der Werth des Geldes, sich, nach dem Maasse der Vermehrung desselben, vermindert. Zu Rom fand sich ehemals ein so unsinniger Mensch, der allen, die ihm begegneten, Ohrfeigen austheilte, und zugleich einem jeden fünf und zwanzig Copeken, das ist, die nach dem Gesetze darauf gelegte Strafe, bezalete.

XX. Hauptstück.

463. Verschiedene Punkte, die eine Erklärung erfordern.

464. *A.* Das Verbrechen der beleidigten Majestät.

465. Unter dieser Benennung werden alle Verbrechen, wider die Sicherheit des Souverains und des Reichs, verstanden.

466. Всѣ законы должны составлены быть изъ словъ ясныхъ и краткихъ, однако нѣтъ между ними ни какихъ, которыхъ бы сочиненіе касалося больше до безопасности гражданъ, какъ законы принадлежащіе ко преступленію въ оскорбленіи Величества.

467. Вольность гражданина ни отъ чего не претерпѣваетъ бо́льшаго нападенія какъ отъ обвиненій судебныхъ и стороннихъ вообще; сколь же бы ей великая настояла опасность, естьли бы сія толь важная статья осталась темною: ибо вольность гражданина зависитъ во первыхъ отъ изящества законовъ криминальныхъ.

468. Не должно же криминальныхъ законовъ смѣшивать съ законами учреждающими судебный порядокъ.

469. Естьли преступленіе въ оскорбленіи Величества описано въ законахъ словами неопредѣленными, то уже довольно изъ сего можетъ произойти различныхъ злоупотребленій.

470. Китайскіе законы на примѣръ, присуждаютъ, что естьли кто почтенія Государю не окажетъ, долженъ казненъ быть смертію. Но какъ они не опредѣляютъ,

466. Alle Gesetze müssen in deutlichen und kurzen Worten abgefasset seyn, doch sind keine unter selbigen, von deren Abfassung die Sicherheit der Bürger mehr abhienge, als die Gesetze, welche das Verbrechen der beleidigten Majestät betreffen.

467. Die Freyheit des Bürgers wird durch nichts heftiger angefochten, als durch Anklagen, die wider ihn, es sey von Seiten des Gerichts, oder von privat-Personen überhaupt, geschehen. Wie grosser Gefahr aber würde sie nicht ausgesetzt seyn, wenn dieser so wichtige Punkt dunkel bliebe; da die Freyheit des Bürgers hauptsächlich von der Vortreflichkeit der Criminal-Gesetze abhänget.

468. Man muß aber die Criminal-Gesetze, mit den Gesetzen, welche die Proceß-Form anordnen, nicht vermischen.

469. Wenn das Verbrechen der beleidigten Majestät in den Gesetzen mit unbestimmten Worten beschrieben ist, so kann solches zu viel Mißbräuchen Anlaß geben.

470. Die Chinesischen Gesetze, zum Exempel, verordnen, daß, wenn jemand dem Monarchen die schuldige Ehrerbietung nicht erweiset, derselbe am Leben gestraft werden solle. Da aber diese Ge-

что есть неоказанїе почтенїя, то все может тамъ дать поводъ къ отнятїю жизни, у кого захотятъ, и къ истребленїю поколѣнїя, чье погубить пожелаютъ.

Два человѣка опредѣленные сочинять придворныя вѣдомости, при описанїи нѣкотораго совсѣмъ неважнаго случая поставили обстоятельства съ истинною несходственныя; сказано на нихъ, что лгать въ придворныхъ вѣдомостяхъ не что иное есть, какъ должнаго почтенїя Двору не оказывать; и казнены они оба были смертїю.

Нѣкто изъ князей на представленїи подписанномъ Императоромъ изъ неосторожности поставилъ какїй то знакъ: заключили изъ сего, что онъ должнаго почтенїя не оказалъ богдохану. И сїе причинило всему сего князя поколѣнїю ужасное гоненїе.

setze nicht bestimmen, worin der Mangel der schuldigen Ehrerbietung bestehet, so kann dorten alles Anlaß geben, einen jeden, und wen man will, des Lebens zu berauben, und ein Geschlecht auszurotten, dessen Untergang man verlanget. Zwey Männer, die verordnet waren, die Hof-Zeitungen zu schreiben, hatten, bey Beschreibung eines an sich gar nicht wichtigen Vorfalls, einige mit der Wahrheit nicht übereinstimmende Umstände angeführet. Die Beschuldigung lautete dahero also: Lügen in die Hof-Zeitungen einrücken, ist nichts anders, als dem Hofe die schuldige Ehrerbietung nicht bezeigen, und beyde wurden am Leben bestrafet.

Ein gewisser Fürst hatte aus Unvorsichtigkeit auf eine von dem Kaiser unterschriebene Vorstellung ein Zeichen gesetzt. Man schloß hieraus, er hätte dem Bogdochan die schuldige Ehrerbietung nicht erwiesen, und dieses zog dem ganzen Geschlechte dieses Fürsten die grausamste Verfolgung zu.

471. Называть преступленїемъ до оскорбленїя Величества касающимся такое дѣйствїе, которое въ самой вещи онаго въ себѣ не заключаетъ, есть самое насильственное злоупотребленїе. Законъ Римскихъ Кесарей какъ со

471. Eine That, die, an und für sich selbst, kein Verbrechen der beleidigten Majestät in sich schließet, mit diesen Namen belegen, ist der allergewaltsamste Mißbrauch. Ein Gesetz der Römischen Kaiser, verfuhr mit denenjenigen, welche über die Fähigkeit und Verdienste sol-

святотатцами поступалъ съ тѣми, кои сомнѣвались о достоинствахъ и заслугахъ людей избранныхъ ими къ какому ни есть званію, слѣдовательно и осуждалъ ихъ на смерть.

cher Personen, die durch sie zu irgend einer Würde erhoben worden, einigen Zweifel äußerten, als mit Leuten, die eine Gotteslästerung begangen hätten, und verurtheilte sie folglich zum Tode.

472. Другій законъ тѣхъ, которые дѣлаютъ воровскія деньги, объявлялъ виновными въ преступленіи оскорбленія Величества. Но они ни что иное суть какъ воры государственные. Такимъ образомъ смѣшиваются вмѣстѣ разныя о вещахъ понятія.

472. Ein anderes Gesetz erklärte die falschen Münzer des Verbrechens der beleidigten Majestät schuldig, da doch dieselbe nur als Reichsdiebe angesehen werden können. Solchergestalt vermischet man verschiedene Begriffe von Sachen untereinander.

473. Давать имя преступленія въ оскорбленіи Величества другому какому преступленію ни что иное есть, какъ уменьшать ужасъ сопряженный съ преступленіемъ оскорбленія Величества.

473. Den Namen des Verbrechens der beleidigten Majestät, irgend einem andern Verbrechen beylegen, ist nichts anders, als den Abscheu, der mit dem wirklichen Verbrechen der beleidigten Majestät verbunden ist, vermindern.

474. Градоначальникъ писалъ къ Римскому Императору, что дѣлаютъ приуготовленіе судить какъ виновнаго въ преступленіи оскорбленія Величества судью учинившаго приговоръ противный сего Кесаря узаконеніямъ; Кесарь отвѣтствовалъ, что въ его владѣніе преступленія въ оскорбленіи Величества непрямыя, но окольныя въ судѣ не приемлются.

474. Ein Statthalter meldete einem Römischen Kaiser, daß man im Begriff stünde, einen Richter, wegen eines von selbigem gesprochenen Urtheils, das den Befehlen des Kaisers entgegen liefe, als einen, des Verbrechens der beleidigten Majestät schuldigen, zu richten. Der Kaiser antwortete hierauf, daß unter seiner Regierung nur allein wirkliche Verbrechen der beleidigten Majestät, nicht aber solche, die man nur dahin ausdeutete, vor Gerichte angenommen würden.

475. Еще между Римскими законами находился такій, который повелѣвалъ наказывать, какъ преступниковъ въ оскорбленіи Величества тѣхъ, кои хотя изъ неосторожности бросали что нибудь предъ изображеніями Императоровъ.

475. Noch fand sich unter den Römischen Gesetzen eines, welches befahl, auch diejenigen, als Verbrecher der beleidigten Majestät, zu bestrafen, die, obgleich aus blosser Unvorsichtigkeit, irgend etwas vor den Bildnissen der Kaiser hingeworfen hatten.

476. Въ Англіи законъ одинъ почиталъ виновными въ самой высочайшей измѣнѣ всѣхъ тѣхъ, которые предвѣщаютъ Королевскую смерть. Въ болѣзни Королей врачи не смѣли сказать, что есть опасность: думать можно, что они поступали по сему и въ лѣченіи.

476. In Engelland erklärte ein Gesetz alle diejenigen des Hochverraths im höchsten Grade schuldig, welche des Königs Todt voraus sagten. Bey Krankheiten der Könige unterstunden sich die Aerzte nicht zu sagen, daß Gefahr vorhanden sey. Man kann denken, daß sie sich diesem gemäß, auch beym curiren, werden verhalten haben.

477. Человѣку снилося, что онъ умертвилъ царя; сей царь приказалъ казнить его смертію, говоря, что не приснилось бы ему сіе ночью, естьли бы онъ о томъ днемъ на яву не думалъ. Сей поступокъ былъ великое тиранство; ибо естьли бы онъ то и думалъ; однакожъ на исполненіе мысли своей еще не поступилъ; законы не обязаны наказывать никакихъ другихъ кромѣ внѣшнихъ, или наружныхъ дѣйствій.

477. Einem Menschen träumete, daß er den König umgebracht hätte; der König befahl ihn am Leben zu strafen, indem er sagte: es wurde ihm solches des Nachts nicht geträumet haben, wenn er nicht des Tages wachend daran gedacht hätte. Dieses Verfahren war eine offenbare Tyranney; denn wenn er solches auch gedacht hätte, so war er dennoch zu der Bewerkstelligung seiner Gedanken nicht geschritten. Die Gesetze sind keine andere, als äußerliche, Handlungen zu bestrafen, verpflichtet.

478. Когда введено было много преступленій въ оскорбленіи Величества, то и надлежало непре-

478. Nachdem es üblich geworden, viele Verbrechen als Beleidigungen der Majestät anzusehen, so war es auch unum-

мѣнно различить и умѣрить сіи преступленія; такъ наконецъ дошли до того, чтобъ не почитать за такія преступленія кромѣ тѣхъ только, кои заключаютъ умыселъ въ себѣ противу жизни и безопасности Государя и измѣну противъ государства и тому подобныя; каковымъ преступленіямъ и казни предписаны самыя жесточайшія.

gänglich nöthig, diese Verbrechen zu unterscheiden, und zu bestimmen; dadurch ist man zulezt darauf gekommen, nur diejenigen, als solche anzusehen, die einen Anschlag auf das Leben und die Sicherheit des Regenten, oder einen Verrath gegen das Reich, und dergleichen, in sich fasseten, auf welche Verbrechen denn die allerhärtesten Strafen gesetzt worden sind.

479. Дѣйствія суть неежедневныя, многіе люди могутъ оныя примѣтить; ложное обвиненія въ дѣлахъ можетъ легко быть объяснено.

479. Dergleichen Handlungen fallen nicht täglich vor; viele Menschen können solche bemerken, und eine falsche Beschuldigung dieses Verbrechens kann leicht erläutert werden.

480. Слова совокупленныя съ дѣйствіемъ принимаютъ на себя естество того дѣйствіе; такимъ образомъ человѣкъ пришедшій на примѣръ на мѣсто народнаго собранія увѣщавать подданныхъ къ возмущенію, будетъ виновенъ въ оскорбленіи Величества по тому, что слова совокуплены съ дѣйствіемъ, и заимствуютъ нѣчто отъ онаго. Въ семъ случаѣ, не за слова наказуютъ, но за произведенное дѣйствіе, при которомъ слова были употреблены. Слова не вмѣняются никогда во преступленіе, развѣ оныя приуготовляютъ, или соединяются,

480. Worte, die mit einer Handlung selbst verknüpfet sind, nehmen die Natur dieser Handlung an. Solchergestalt machet sich ein Mensch, der, zum Exempel, an einem öffentlichen Versammlungs-Orte des Volks sich einfindet, und die Unterthanen zum Aufruhr anreizet, des Verbrechens der beleidigten Majestät schuldig, weil seine Worte mit der Handlung selbst verknüpft sind, und an derselben gewissermassen Theil haben. In diesem Falle strafet man ihn, nicht der Worte wegen, sondern für die Ausführung der That, zu welcher er seine Worte gebrauchet. Blosse Worte werden niemals als Verbrechen angesehen, ausser, wenn solche eine widergesetzliche

или послѣдуютъ дѣйствїю беззаконному. Все превращаетъ и опровергаетъ, кто дѣлаетъ изъ словъ преступленїе смертной казни достойное; слова должно почитать, за знакъ только преступленїя смертной достойнаго казни.

Handlung, entweder zubereiten, oder mit derselben in Verbindung stehen, oder derselben folgen. Derjenige verkehrt und wirft alles übereinander, der aus Worten ein Verbrechen machet, das der Todesstrafe würdig wäre. Man muß Worte bloß, als Zeichen eines der Todesstrafe würdigen Verbrechens, ansehen.

481. Ничто не дѣлаетъ преступленїя въ оскорбленїи Величества больше зависящимъ отъ толка и воли другаго, какъ когда нескромныя слова бываютъ онаго содержанїемъ; разговоры столько подвержены истолкованїямъ; толь великое различїе между нескромностїю и злобою, и толь малая разнота между выраженїями отъ нескромности и злобы употребляемыми; что законъ никоимъ образомъ не можетъ словъ подвергнуть смертной казни, по крайней мѣрѣ не означивши точно тѣхъ словъ, которыя онъ сей казни подвергаетъ.

481. Nichts macht das Verbrechen der beleidigten Majestät mehr von der Ausdeutung und den Willen eines andern abhängend, als wenn unbedachtsame Worte dazu den Stoff geben. Gespräche sind so sehr den Auslegungen unterworfen; es ist ein so grosser Unterscheid zwischen Unbedachtsamkeit und Bosheit, und ein so geringer zwischen den Ausdrücken, deren so wohl die Unbedachtsamkeit, als die Bosheit, sich bedienen, daß ein Gesetz, auf keinerley Weise, blosse Worte der Todesstrafe unterwerfen kann, in so ferne nicht wenigstens die eigentlichen Worte ausgedrucket sind, welche diese Strafe nach sich ziehen sollen.

482. И такъ слова не составляютъ вещи подлежащей преступленїю; часто они не значатъ ничего сами по себѣ, но по голосу, какимъ оныя выговариваютъ; часто пересказывая тѣ же самыя слова, не даютъ имъ того же смысла; сей смыслъ зависитъ отъ связи со-

482. Und solchergestalt bestehen Sachen, die da verdienen, als Verbrechen angesehen zu werden, niemals in blossen Worten. Oefters bedeuten selbige, an und vor sich selbst, nichts; sondern werdern bloß nach dem Tone, mit welchem sie ausgesprochen werden, bedeutend. Oefters giebt man densel-

единяющей оныя съ другими вещьми. Иногда молчанїе выражаетъ больше, нежели всѣ разговоры. Нѣтъ ничего, что бы въ себѣ столько двойнаго смысла замыкало, какъ все сїе. Такъ какъ же изъ сего дѣлать преступленїе толь великое, каково оскорбленїе Величества, и наказывать за слова̀ такъ какъ за самое дѣйствїе? Я чрезъ сїе не хочу уменьшить негодованїя, которое должно имѣть на желающихъ опорочить славу своего Государя, но могу сказать, что простое исправительное наказанїе приличествуетъ лучше въ сихъ случаяхъ, нежели обвиненїе въ оскорбленїи Величества всегда страшное и самой невинности.

bigen Worten, indem man sie nachspricht, nicht eben denselben Verstand. Es hängt aber der Sinn der Wörter von der Verbindung ab, in welcher sie mit andern Sachen stehen. Das Stillschweigen drückt zuweilen mehr aus, als alle Gespräche. Nichts enthält so viel zweydeutiges in sich, als alles dieses. Wie kann man also hieraus ein so grosses Verbrechen, als die Beleidigung der Majestät ist, machen, und blosse Reden so, als wirkliche Thaten, bestrafen? Ich will hierdurch keinesweges den Widerwillen, den man gegen diejenigen, die den Ruhm ihres Souverains schmälern wollen, billig fassen muß, vermindern, sondern nur so viel sagen, daß ein blosser Verweis, in dergleichen Fällen, sich besser schicke, als die Beschuldigung der beleidigten Majestät, welche auch der Unschuld selbst, allemal schrecklich ist.

483. Письма суть вещь не такъ скоро преходящая, какъ слова̀; но когда они не приуготовляютъ ко преступленїю оскорбленїя Величества, то и они не могутъ быть вещїю содержащею въ себѣ преступленїе въ оскорбленїи Величества.

483. Schriften sind Dinge, die nicht so leicht, als Wörter, verfliegen, indessen, wenn selbige dem Verbrechen der beleidigten Majestät zu keiner Vorbereitung dienen, so können sie auch nicht als eine Sache, die dieses Verbrechen wirklich in sich hielte, angesehen werden.

484. Запрещаютъ въ самодержавныхъ государствахъ сочиненїя очень язвительныя, но оныя дѣлаются

484. Man verbietet, in souverainen Staaten, Schriften, die allzu anzüglich sind; dieses aber ist mehr ein Gegenstand

пред-

предлогомъ подлежащимъ градскому чиноправленїю, а непреступленїемъ, и весьма беречься надобно изъисканїя о семъ далече распространять, представляя себѣ ту опасность, что умы почувствуютъ притѣсненїе и угнѣтенїе: а сїе ни чего инаго не произведетъ, какъ невѣжество, опровергнетъ дарованїя разума человѣческаго, и охоту писать отнимется.

der Policey, als ein Verbrechen. Man muß sich wohl in Acht nehmen, diese Untersuchung nicht zu weit zu treiben, indem zu befürchten ist, daß der Verstand dadurch Zwang und Unterdrückung leide. Es kann daraus nichts anders, als Unwissenheit, entstehen, man vernichtet die Gaben des menschlichen Verstandes, und benimmt die Lust zum Schreiben.

485. Надлежитъ наказывать клеветниковъ.

485. Man muß die Verläumder strafen.

486. Во многихъ державахъ законъ повелѣваетъ подъ смертною казнїю открывать и тѣ заговоры, о которыхъ кто не по сообщенїю съ умышленниками, но по слуху знаетъ. Весьма прилично сей законъ употребить во всей онаго строгости въ преступленїи самаго высочайшаго степени касающемся до оскорбленїя Величества.

486. In vielen Staaten befielt das Gesetz bey Lebensstrafe auch diejenigen Verschwörungen anzuzeigen, von welchen jemand, ohne mit den Mitverschwornen in Verständniß zu stehen, durch bloses Hörensagen, etwas weiß. Es ist sehr billig, dieses Gesetz bey allen Verbrechen des höchsten Grads der beleidigten Majestät, nach der grössesten Strenge, zu beobachten.

487. И весьма великая въ томъ состоитъ важность, не смѣшивать различныхъ сего преступленїя степеней.

487. Endlich ist es von grosser Wichtigkeit, daß man die verschiedenen Grade, dieses Verbrechens nicht mit einander vermische.

488. *В.)* О судахъ по особливымъ нарядамъ.

488. *B.* Von Gerichten, die auf besondern Befehl angeordnet werden.

489. Самая безполезная вещь Государямъ въ самодержавныхъ правленїяхъ есть наряжать иногда

489. Eine ganz unnütze Sache ist es für den Regenten in souverainen Staaten, wenn zuweilen besondere Richter ange-

особливыхъ судей судить кого нибудь изъ подданныхъ своихъ. Надлежитъ быть весьма добродѣтельнымъ и справедливымъ таковымъ судьямъ, чтобъ они не думали, что они всегда оправдаться могутъ ихъ повелѣнїями, скрытною какою то государственною пользою, выборомъ въ ихъ особѣ учиненнымъ, и собственнымъ ихъ страхомъ. Столь мало отъ таковыхъ судовъ происходитъ пользы, что не стóитъ сїе того труда, что бы для того превращать порядокъ суда обыкновенный.

ordnet werden, um jemand der Unterthanen zu richten. Solche außerordentlich bestellte Richter müssen sehr tugendhafte und gerechte Leute seyn, damit sie nicht etwan glauben, daß sie sich allemal mit ihren erhaltenen Befehlen, mit dem etwa darunter verborgenen Nutzen des Reichs, mit der in Ansehung ihrer Personen geschehenen Wahl, und mit ihrer eigenen Furcht, rechtfertigen können. Man hat von dergleichen Gerichten, so wenig Nutzen zu gewarten, daß es nicht der Mühe werth ist, um deßwillen die gewöhnliche Gerichtsform zu verändern.

490. Ещеже можетъ сїе произвести злоупотребленїя весьма вредныя для спокойства гражданъ. Примѣръ сему здѣсь предлагается. Въ Англїи при многихъ короляхъ судили членовъ верьхней камеры чрезъ наряженныхъ изъ той же камеры судей; симъ способомъ предавали смерти всѣхъ, кого хотѣли изъ онаго вельможъ собранїя.

490. Es kann solches überdem zu Mißbräuchen, die der bürgerlichen Ruhe höchstnachtheilig sind, Anlaß geben. Ein Beyspiel hievon wird aus nachstehendem zu ersehen seyn. In Engelland war es, unter der Regierung verschiedener Könige, gebräuchlich, den Gliedern des Oberhauses, durch eigentlich dazu verordnete Richter, aus eben dieser Kammer, den Proceß machen zu lassen; durch dieses Mittel, wurden alle diejenigen, die man aus dem Wege räumen wollte, dem Tode überliefert.

491. У насъ часто смѣшивали изслѣдованїе такого то дѣла, чрезъ такихъ то наряженныхъ судей и ихъ о томъ дѣлѣ мнѣнїе съ суд-

191. Bey uns hat man öfters die Untersuchung gewisser Sachen durch dergleichen Richter, und derselben ertheilte Meynung, mit einem förmlichen darü-

нымъ по оному дѣлу приговоромъ.

ber zu sprechenden Rechtsurtheile vermischet.

492. Однакожъ великая разница собрать всѣ извѣстiя и обстоятельства какого дѣла, и дать о томъ свое мнѣнiе, или судить то дѣло.

492. Es ist dennoch sehr verschieden, alle Nachrichten und Umstände einer Sache zu sammlen, und darüber seine Meynung zu geben, oder die Sache richterlich abzuurtheilen.

493. *Г.*) Правила весьма важныя и нужныя.

493. *C.* Sehr wichtige und nothwendige Regeln.

494. Въ толь великомъ государствѣ распространяющемъ свое владѣнiе надъ толь многими разными народами весьма бы вредный для спокойства и безопасности своихъ гражданъ былъ порокъ, запрещенiе или недозволенiе ихъ различныхъ вѣръ.

494. In einem so grossen Reiche, dessen Herrschaft sich über so viel verschiedene Völker erstrecket, würde es für die Ruhe und Sicherheit der Unterthanen höchstschädlich seyn, wenn man die verschiedenen Religionsübungen derselben verbieten, oder nicht erlauben wollte.

495. И нѣтъ подлинно инаго средства, кромѣ разумнаго иныхъ законовъ дозволенiя, православною нашею вѣрою и политикою неотвергаемаго, которымъ бы можно всѣхъ сихъ заблуждшихъ овецъ паки привести къ истинному вѣрныхъ стаду.

495. Es ist auch wirklich kein anderes Mittel, die verirrten Schafe wieder zu der rechten Heerde der Gläubigen zurück zu bringen, als dergleichen fremde Religionen, auf eine von Unserer rechtglaubigen Kirche und der Politik unverwerfliche Art, zu dulden.

496. Гоненiе человѣческiе умы раздражаетъ, а дозволенiе вѣрить по своему закону умягчаетъ и самыя жестоковыйныя сердца, и отводитъ ихъ отъ заматерѣлаго упорства, утушая споры ихъ противные тишинѣ государства и соединенiю гражданъ.

496. Die Verfolgung reizet die Gemüter der Menschen. Die Glaubens-Freyheit hingegen erweichet die verhärtetesten Herzen, beuget die Halsstarrigen, und ersticket ihre, der Ruhe des Reichs und der bürgerlichen Eintracht, nachtheilige Zänkereyen.

497. Надлежитъ быть очень осторожнымъ въ изслѣдованіи дѣлъ о волшебствѣ и о еретичествѣ. Обвиненіе въ сихъ двухъ преступленіяхъ можетъ чрезмѣрно нарушить тишину, вольность и благосостояніе гражданъ, и быть еще источникомъ безчисленныхъ мучительствъ, естьли въ законахъ предѣловъ оному не положено. Ибо какъ сіе обвиненіе не ведетъ прямо къ дѣйствіямъ гражданина, но больше къ понятію воображенному людьми о его характирѣ, то и бываетъ оно очень опасно по мѣрѣ простонароднаго невѣжества. И тогда уже гражданинъ всегда будетъ въ опасности для того, что ни поведеніе въ жизни самое лучшее, ни нравы самые непорочные, ниже исполненіе всѣхъ должностей, не могутъ быть защитниками его противу подозрѣній въ сихъ преступленіяхъ.

497. Man muß bey Untersuchung derjenigen Sachen, welche die Zauberey und die Ketzerey betreffen, sehr behutsam zu Werke gehen. Die Beschuldigung dieser zwey Verbrechen, kann die Ruhe, Freyheit und Wohlfarth der Bürger, über die maaßen stören, und zu einer Quelle unzähliger Verfolgungen werden, wenn die Gesetze derselben keine Gränzen setzen. Denn, da diese Beschuldigung nicht so viel auf wirklich begangene Thaten des Bürgers, als auf den Begriff, den die Leute sich von seinen Caractere machen, gegründet ist, so wird solche, nach dem Maaße der Unwissenheit des gemeinen Volks, um so gefährlicher; weil alsdann weder der beste Lebenswandel, noch die unsträflichsten Sitten, noch die genaueste Erfüllung seiner Pflichten, demselben, wider den Verdacht dieses Verbrechens, zum Schutze dienen können.

498. Царствующу Греческому Императору Мануилу Комнину доносили на протостратора, что онъ имѣлъ умыселъ противъ царя, и употреблялъ къ тому тайныя нѣкоторыя волшебства, дѣлающія людей невидимыми.

498. Unter der Regierung des Griechischen Kaisers, Manuel Commenus, ward der Protostrator beschuldiget, daß er ein böses Vorhaben gegen seinen Monarchen im Sinne gehabt, und sich dazu gewisser Zaubereyen, welche die Leute unsichtbar machen sollten, bedienet hätte.

499. Въ Цареградской исторіи пишутъ, что какъ по откровенію учинилось извѣстно, коимъ образомъ чудодѣйствіе престало по причинѣ волшебства нѣкоего человѣка, то и онъ и сынъ его осуждены были на смерть. Сколько тутъ разныхъ вещей, отъ которыхъ сіе преступленіе зависѣло, и которыя судіи разбирать надлежало? 1. что чудодѣйствіе престало, 2. что при семъ пресѣченіи чудодѣйствія было волшебство, 3. что волшебство могло уничтожить чудодѣяніе, 4. что тотъ человѣкъ былъ волшебникъ, 5. наконецъ, что онъ сіе дѣйствіе волшебства учинилъ.

499. In der Geschichte von Constantinopel wird erwähnet, daß, nachdem man entdecket, welchergestalt ein Wunderwerk, durch Wirkung der Zauberey eines gewissen Menschen, aufgehöret hätte, so wäre so wohl dieser Mensch, als sein Sohn, zum Tode verurtheilt worden. Wie viel verschiedene Sachen sind hier nicht, von welchen dieß Verbrechen abgehangen hat, und die der Richter hätte aus einander setzen sollen? 1.) ob wirklich das Wunderwerk aufgehöret? 2.) ob bey der Aufhörung des Wunderwerks eine Zauberey statt gefunden? 3.) ob die Zauberey ein Wunderwerk vernichten könne? 4.) ob dieser Mensch ein Zauberer gewesen? 5.) und endlich, ob er diese Zauberthat wirklich begangen habe?

500. Императоръ Ѳеодоръ Ласкаръ приписывалъ болѣзнь свою чародѣйству. Обвиняемые въ томъ не имѣли другаго средства ко спасенію, какъ осязать руками раскаленное желѣзо, и не ожечься. Съ преступленіемъ въ свѣтѣ самымъ неизвѣстнымъ совокупляли опыты для изведанія самыя неизвѣстныя.

500. Der Kayser, Theodor Lascaris, schrieb seine Krankheit einer Hexerey zu. Die deßwegen Beschuldigten hatten kein ander Rettungsmittel, als ein glühendes Eisen mit blossen Händen anzugreifen, ohne sich zu verbrennen. Man gebrauchte also zu einem der ungewissesten Verbrechen in der Welt, Versuche, die eben so ungewiß waren.

501. *Д.*) Какъ можно узнать, что государство приближается къ паденію и конечному своему разрушенію?

501. *D.* Wie man wissen könne, ob ein Reich sich seinem Verfall und gänzlichen Untergange nähere?

502. Поврежденіе всякаго правленія начинается почти всегда съ по-

502. Das Verderben einer jeden Regierung fängt fast allemal mit dem Ver-

врежденія начальныхъ своихъ основаній.

503. Начальное основаніе правленія не только тогда повреждается, когда погасаетъ то умоначертаніе государственное закономъ во всякомъ изъ нихъ впечатлѣнное, которое можно назвать равенствомъ предписаннымъ законами, но и тогда еще, когда вкоренится умствованіе равенства до самой крайности дошедшаго, и когда всякъ хочетъ быть равнымъ тому, который закономъ учрежденъ быть надъ нимъ начальникомъ.

504. Ежели не оказуютъ почтенія Государю, правительствамъ, начальствующимъ; естьли не почитаютъ старыхъ, не станутъ почитать ни отцовъ, ни матерей, ни господъ; и государство нечувствительно низриновенно падетъ.

405. Когда начальное основаніе правленія повреждается, то принятыя въономъ *положенія* называются *жестокостію* или *строгостію*; установленныя *правила* именуются *принужденіемъ*; бывшее прежде сего *радѣніе* нарицается *страхомъ*. Имѣніе людей частныхъ составляло пре-

derbniß ihrer Grundsätze an.

503. Der Grundsatz einer Regierung wird verderbet, nicht nur, wenn der National-Caracter, den das Gesetz einem jeden eingeprägt hat, und den man die durch die Gesetze vorgeschriebene Gleichheit nennen kann, verlöschet, sondern auch alsdann, wenn der aufs äußerste gestiegene Geist der Gleichheit Wurzel fasset, und ein jeder demjenigen gleich seyn will, den das Gesetz zu seinem Vorgesetzten verordnet hat.

504. Wenn man dem Regenten, den Gerichten und seinen Vorgesetzten, die schuldige Ehrerbietung nicht bezeiget; wenn man weder das Alter, noch Vater, noch Mutter, noch Herren mehr ehret: so muß der Staat unvermerkt zu Grunde gehen.

505. Wenn der Grundsatz der Regierung in Verderbniß geräth, so heißen die daselbst getroffene Verfügungen, Härte oder Strenge; die festgesetzten Regeln, Zwang, und dasjenige, was ehemals Eyfer war, wird Furcht genannt. Das Vermögen einzelner Personen machte ehemals den Schatz des Volks aus; zu einer solchen Zeit aber, wird

жде народныя сокровища; но въ то время сокровище народное бываетъ наслѣдіемъ людей частныхъ, и любовь къ отечеству исчезаетъ.

der Schatz des Volks ein Erbtheil gewisser Privat-Personen, und die Liebe zum Vaterlande verschwindet.

506. Чтобъ сохранить начальныя основанія учрежденнаго правленія невредимыми, надлежитъ удержать государство въ настоящемъ его величіи; и сіе государство разрушится, естьли начальныя въ немъ перемѣнятся основанія.

506. Um die Grundsätze einer Regierung unverletzt zu bewahren, muß man den Staat bey seiner wirklichen Grösse erhalten. Dieser Staat aber verfällt, wenn sich dessen Grundsätze verändern.

507. Два судь рода поврежденія: первый когда не наблюдаютъ законовъ; второй когда законы такъ худы, что они сами портятъ; и тогда зло есть неизлѣчимо потому, что оно въ самомъ лѣкарствѣ зла находится.

507. Es giebt zweyerley Arten des Verderbnisses: die erste, wenn die Beobachtung der Gesetze hindangesetzet wird; die zweyte, wenn die Gesetze so schlecht sind, daß sie selbst das Verderben nach sich ziehen; und alsdann ist das Uebel unheilbar, weil es selbst in dem Arzney-Mittel des Uebels stecket.

508. Государство можетъ также перемѣниться двумя способами, или для того, что установленіе онаго исправляется, или что оноежъ установленіе портится. Естьли въ государствѣ соблюдены начальныя основанія и перемѣняется онаго установленіе, то оно исправляется; естьли же начальныя основанія потеряны, когда установленіе перемѣняется, то оно портится.

508. Ein Staat kann ebenfalls auf zweyerley Art verändert werden, entweder weil dessen Verfassung sich verbessert, oder weil dieselbe sich verschlimmert. Wenn in einem Reiche die Grundsätze beybehalten werden, und die Verfassung desselben sich verändert, so verbessert es sich; sind aber die Grundsätze verloren, wenn die Verfassung sich verändert, so geräth es ins Verderben.

509. Чѣмъ больше умножаются казни, тѣмъ больше опасности

509. Je mehr die Lebens-Strafen sich vermeren, je grössere Gefahr stehet dem Staate

предстоитъ государству; ибо казни умножаются по мѣрѣ повреждения нравовъ, что также производитъ разрушенїе государствъ.

510. Что истребило владѣнїя поколѣнїй Цина и Суи? говоритъ нѣкоторый Китайскїй писатель: то, что сїи владѣтели не довольствуясь главнымъ надзиранїемъ однимъ только приличнымъ Государю, восхотѣли всѣмъ безпосредственно управлять, и привлекли къ себѣ всѣ дѣла долженствующїя управляться установленїемъ разныхъ правительствъ.

511. Самодержавство разрушается еще тогда, когда Государь думаетъ, что онъ больше свою власть покажетъ, ежели онъ перемѣнитъ порядокъ вещей, а не оному будетъ слѣдовать, и когда онъ больше прилѣпится къ мечтанїямъ своимъ, нежели къ своимъ благоизволенїямъ, отъ коихъ проистекаютъ, и проистекли законы.

512. Правда, есть случай, гдѣ власть должна и можетъ дѣйствовать безо всякой опасности для государства въ полномъ своемъ теченїи. Но есть случаи и такїе, гдѣ она должна дѣйствовать предѣлами себѣ еюжъ самою положенными.

bevor; denn die Strafen nehmen zu, nach dem Verhältnisse des Verderbnisses der Sitten, welches gleichfalls den Verfall des Reichs zuwege bringet.

510. Was hat die Regierung der Geschlechter, Tsin und Sui, zu Grunde gerichtet? sagt ein gewisser Chinesischer Schriftsteller: dieses, daß besagte Fürsten sich nicht mit der obersten Aufsicht, die allein einem Regenten anständig ist, begnügten, sondern alles unmittelbar regieren wollten, und alle Sachen, die durch verschiedene Gerichtshöfe hätten sollen verwaltet werden, an sich gezogen.

511. Die souveraine Gewalt zerfällt auch alsdann, wenn der Souverain in den Gedanken stehet, er werde seine Macht kräftiger zeigen, wenn er die Ordnung der Sachen verändert, als wenn er derselben folgete, und, wenn er mehr seinen Phantaseyen, als seinem Willen nachgehet, aus welchem lezterem die Gesetze fließen, und geflossen sind.

512. Es ist wahr, daß es Fälle giebt, in welchen die Macht, ohne alle Gefahr des Staats, ihren vollen Gang gehen muß und kann. Es giebt aber auch Fälle solcher Art, wo dieselbe innerhalb gewisser Gränzen, die sie sich selbst gesetzt hat, ihre Wirkungen auszuüben, gehalten ist.

513. Самое вышнее искусство государственнаго управленія состоитъ въ томъ, чтобъ точно знать, какую часть власти, малую ли или великую употребить должно въ разныхъ обстоятельствахъ; ибо въ самодержавіи благополучіе правленія состоитъ отъ части въ кроткомъ и снисходительномъ правленіи.

514. Въ изящныхъ махинахъ искусство употребляетъ столь мало движенія, силъ и колесъ, сколько возможно. Сіе правило также хорошо и въ правленіи; средства самыя простыя суть часто самыя лучшія, а многосплетенныя суть самыя худшія.

515. Есть нѣкоторая удобность въ правленіи: лучше чтобъ Государь ободрялъ, а законы бы угрожали.

516. Министръ тотъ очень не искусенъ во званіи своемъ, который вамъ всегда станетъ сказывать, что Государь досадуетъ, что онъ нечаянно упрежденъ, что онъ въ томъ поступитъ по своей власти.

517. Еще бы сіе великое было нещастіе въ государствѣ, естьли бы не смѣлъ никто представлять своего опасенія о будущемъ какомъ приключеніи, ни извинять своихъ худыхъ успѣховъ отъ упорства щастія происшедшихъ,

513. Die höchste Vollkommenheit der Staatskunst bestehet darin, daß man genau wisse, welchen Theil der Macht, klein oder groß, man, den verschiedenen Umständen nach, anzuwenden habe; denn in einem souverainen Reiche bestehet zum Theil die Glückseeligkeit des Staats in einer sanften und leutseeligen Regierung.

514. Bey den vortreflichsten Maschinen wendet die Kunst so wenig Bewegung, Kräfte und Räder an, als möglich ist. Diese Regel hat auch bey der Regierung ihren Nutzen. Die allereinfachsten Mittel, sind öfters die allerbesten, und die zu sehr verwickelten die allerschlechtesten.

515. Bey der Regierung findet sich ein gewisser Vortheil. Der Souverain muntert auf, und die Gesetze drohen.

516. Derjenige Minister ist in seinem Amte sehr schlecht bewandert, der euch allemal saget: der Fürst sey verdrießlich; man habe Ihn unvermutet wider euch eingenommen; und Er wolle in eurer Sache nach eigener Macht verfahren.

517. Noch würde dieß ein groß Unglück in einem Staate seyn, wenn sich niemand unterstehen dürfte, seine Besorgniß, wegen eines irgend bevorstehenden Vorfalls, zu äussern, noch den schlechten Ausschlag seiner Unternehmungen, wenn solcher dem Eigensinne des Glücks

ниже свободно говоришь своего мнѣнія.

518. Но скажетъ кто: когда же должно наказывать, и когда прощать должно? Сїе есть такая вещь, которую лучше можно чувствовать, нежели предписать. Когда милосердїе подвержено нѣкоторымъ опасностямъ, то опасности сїи очень видны. Легко различить можно милосердїе отъ той слабости, которая Государя приводитъ ко презрѣнїю наказанія, и въ такое состоянїе, что онъ самъ не можетъ разобрать кого наказать должно.

519. Правда, что хорошее мнѣнїе о славѣ и власти Царя могло бы умножить силы державы его; но хорошее мнѣнїе о его правосудїи равнымъ образомъ умножитъ оныя.

520. Все сїе не можетъ понравиться ласкателямъ, которые по вся дни всѣмъ земнымъ обладателямъ говорятъ, что народы ихъ для нихъ сотворены. Однакожъ МЫ думаемъ и за славу СЕБѢ вмѣняемъ сказать, что МЫ сотворены для НАШЕГО народа, и по сей причинѣ МЫ обязаны говорить о вещахъ такъ, какъ они быть должны. Ибо, боже сохрани! что-

beyzumessen ist, zu entschuldigen, noch seine Meynung frey heraus zu sagen.

518. Allein, möchte jemand fragen: wann ist es denn nöthig zu strafen, und wann soll man verzeihen? Dieß ist eine Sache, die besser empfunden, als vorgeschrieben werden kann. Wenn Gnade zu erweisen einiger Gefahr unterworfen ist, so ist diese Gefahr sehr sichtbar. Es ist sehr leicht die Gelindigkeit von derjenigen Schwäche zu unterscheiden, welche den Souverain dahin bringet, daß er die Bestrafung hindansetzet, und endlich selbst nicht unterscheiden kann, wen er bestrafen soll.

519. Es ist an dem, daß die gute Meynung, die man von dem Ruhme und der Macht eines Souverains gefasset hat, die Stärke seines Reichs vermehren kann: allein die gute Meynung von seiner Gerechtigkeits-Liebe wird selbige nicht weniger vergrössern.

520. Alles dieses kann unmöglich den Schmeichlern gefallen, die täglich allen irrdischen Regenten vorsagen, daß ihre Völker ihrentwegen erschaffen sind. Wir aber halten dafür, und schätzen es Uns zum Ruhme, zu sagen, daß Wir, Unsers Volks wegen, erschaffen sind, und dieser Ursache wegen sind Wir verbunden, von den Sachen so zu reden, wie sie seyn sollen. Denn Gott verhüte! daß, nach Endigung

бы послѣ окончанїя сего законодательства былъ какїй народъ больше справедливъ, и слѣдовательно больше процвѣтающъ на земли; намѣренїе законовъ НАШИХЪ было бы не исполнено; нещастїе, до котораго Я дожить не желаю!

dieser Gesetzgebung, ein Volk auf Erden gerechter, und folglich blühender seyn möge, als das **Unsrige**. Die Absicht **Unserer** Gesetze würde alsdann nicht erfüllet seyn: ein Unglück, welches **Ich** nicht zu erleben wünsche.

521. Всѣ приведенные въ семъ сочиненїи примѣры и разныхъ народовъ обычаи не должны инаго производить дѣйствїя, какъ только споспѣшествовать выбору способовъ, коими бы народъ Россїйскїй, сколько возможно по человѣчеству, учинился во свѣтѣ благополучнѣйшимъ.

521. Alle in dieser Abhandlung angeführte Beyspiele und Gebräuche verschiedener Völker sollen keine andere Würkung haben, als nur die Wahl derjenigen Mittel zu befördern, durch welche das Rußische Volk, so weit es die Menschheit verstattet, das glückseeligste auf dem Erdboden werden möge.

522. Остается нынѣ Коммиссїи подробности каждыя части законовъ, сравнять со правилами сего наказа.

522. Der Commission bleibt gegenwärtig übrig, die besondern Stücke jeden Theils der Gesetze mit den Grundsätzen dieser Instruction zu vergleichen.

ОКОНЧАНIЕ.

Beschluß.

523. Можетъ случиться, что нѣкоторые прочитавъ сей наказъ, скажутъ: не всякъ его пойметъ! На сїе не трудно отвѣтствовать: подлинно не всякъ его пойметъ, прочитавъ одиножды слегка: но всякїй пойметъ сей наказъ, естьли съ прилѣжанїемъ, и при встрѣчающихся случаяхъ выберетъ изъ онаго то, что ему въ разсужденїяхъ его правиломъ служить можетъ. Должно сей наказъ почаще твердить, дабы онъ

523. Es kann seyn, daß einige, nach Durchlesung dieser Instruction, sagen werden: nicht ein jeder wird selbige verstehen. Hierauf ist nicht schwer zu antworten. Gewiß wird nicht ein jeder dieselbe verstehen, wenn er sie nur einmal überhin durchlieset. Allein ein jeder wird sie fassen, wenn er mit Fleiß, und nach Maaßgebung der Vorfälle und Gelegenheit, aus selbiger dasjenige sammlen wird, was ihm bey seinen Beurtheilungen zur Richtschnur dienen kann. Man muß diese Instruction zum öftern le-

знакомѣе здѣлался: и тогда всякій твердо надѣяться можетъ, что его пойметъ, понеже

524. Прилѣжаніе и радѣніе все преодолѣваютъ: такъ какъ лѣнь и нерадѣніе отъ всякаго добра отводятъ.

525. Но дабы здѣлать облегченіе въ семъ трудномъ дѣлѣ: то должно сей наказъ читать въ Коммиссіи о сочиненіи проекта Новаго Уложенія, и во всѣхъ частныхъ отъ нея зависящихъ Коммиссіяхъ; а особливо главы и статьи имъ порученныя, одинождьі въ началѣ каждаго мѣсяца до окончанія Коммиссіи.

526. Но какъ нѣтъ ничего совершеннаго, что человѣкомъ сочинено, то естьли откроется въ производствѣ, что на какія ни есть учрежденія въ семъ наказѣ правила еще не положено, дозволяется Коммиссіи, о томъ НАМЪ докладывать и просить дополненія.

Подлинной подписанъ собственною ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

ЕКАТЕРИНА.

Москва 1767. года, Іюля 30. дня.
Печатанъ при Сенатѣ.

ſen, damit ſie einem deſto bekannter werde, und alsdann kann ein jeder ſicher hoffen, daß er ſie verſtehen werde. Denn

524. Fleiß und Achtſamkeit überwindet alles, ſo wie Trägheit und Unachtſamkeit von allem Guten abführet.

525. Um aber bey dieſem mühſamen Werke eine Erleichterung zu verſchaffen: ſo ſoll gegenwärtige Inſtruction in der zur Verfertigung des Entwurfs zu einem neuen Geſetzbuche verordneten Commiſſion, und in allen unter ſelbiger ſtehenden abgetheilten Commiſſionen, einmal zu Anfange jeden Monats verleſen werden; beſonders aber diejenigen Capitel und Artikel, die dieſen abgetheilten Commiſſionen zur Ausarbeitung übertragen worden, ſo lange, als die Commiſſion währen wird.

526. Weil aber nichts, was Menſchen machen, vollkommen iſt, ſo wird, wenn es ſich bey der Ausführung ergeben ſollte, daß über irgend eine Einrichtung, noch keine Regeln in dieſer Inſtruction feſtgeſetzt wären, der Commiſſion erlaubt ſeyn, Uns, dieß angehend, Vorſtellungen zu thun, und um Ergänzung zu bitten.

Das Original iſt von Ihro Kayſerlichen Majeſtät eigenhändig unterſchrieben, folgender Geſtalt:

Catharina.

Moſcau den 30ſten Juli 1767.
Gedruckt beym Senate.

ουκω ν 3487Β

[illegible]